

# Hymnen

## Gedicht 1

### εἰς Δία

- [1] Ζηνὸς<sup>G</sup> ἔσι<sub>PräOp</sub> τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> παρά<sup>Prp</sup> σπουδῆσιν<sup>D</sup> ἀείδειν<sub>PräInfAkt</sub>  
des Zeus wäre was wohl anderes bei den Libationen zu singen
- [2] λώιον<sub>AdvKmp</sub> ἢ<sub>Kon</sub> θεὸν<sup>A</sup> αὐτόν,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀεὶ<sup>Adv</sup> μέγαν,<sup>AdjA</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἄνακτα,<sup>A</sup>  
besser als den Gott ihn selbst, immer groß, immer den Herrscher,
- [3] Πηλαγόνων<sup>G</sup> ἐλατῆρα,<sup>A</sup> δικαστόλου<sup>A</sup> ούρανίδησυ;<sup>D</sup>  
der Pelagonen Lenker, Richter den Uraniden;
- [4] πῶς<sup>Adv</sup> καὶ<sub>Kon</sub> μιν,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Δικταῖον<sup>AdjA</sup> ἀείσομεν<sub>FuAkt</sub> ἢ ἐ<sub>Kon</sub> Λυκαῖον;<sup>AdjA</sup>  
wie und ihn, Diktaisch wir werden singen oder Lykaeisch;
- [5] ἐν<sup>Prp</sup> δοιῇ<sup>AdjD</sup> μάλα<sup>Adv</sup> θυμός,<sup>N</sup> ἐπει<sub>Kon</sub> γένος<sup>N</sup> ἀμφήριστον.<sup>AdjN</sup>  
in dem Zwiespalt sehr der Sinn, weil Abstammung umstritten.
- [6] Ζεῦ,<sup>V</sup> σὲ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ίδαιοισιν<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> οὔρεσι<sup>D</sup> φασι<sub>PräAkt</sub> γενέσθαι,<sub>AorSinfMed</sub>  
Zeus, dich zwar ida eischen in Bergen sie sagen geboren zu werden,
- [7] Ζεῦ,<sup>V</sup> σὲ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀρκαδίῃ<sup>D</sup> πότεροι,<sup>N</sup> πάτερ,<sup>V</sup> ἐψεύσαντο;<sub>AorMed</sub>  
Zeus, dich aber in Arkadien wer von beiden, Vater, logen;
- [8] "Κρῆτες<sup>N</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> ψεῦσται.<sup>N</sup>" καὶ<sub>Kon</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> τάφον,<sup>A</sup> ὃ<sup>ij</sup> ἄνα,<sup>V</sup> σεῖο<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
"Kreter immer Lügner und denn Grab, o Herr, von dir
- [9] Κρῆτες<sup>N</sup> ἐτεκτήναντο;<sub>AorMed</sub> οὐ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θάνες,<sub>AorSAkt</sub> ἐσαὶ<sub>Prä</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup>  
Kreter machten sich du aber nicht starb st, bist denn immer.
- [10] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σὲ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Παρρασίῃ<sup>D</sup> Ρείη<sup>N</sup> τέκεν,<sub>AorSAkt</sub> ἥχι<sup>Adv</sup> μάλιστα<sup>Adv</sup>  
in aber dich in Parrhasia Rhea gebar, wo am meisten
- [11] ἔσκεν<sub>Imp</sub> ὄρος<sup>N</sup> θάμνοισι<sup>D</sup> περισκεπές<sup>AdjN</sup> ἐνθεν<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χῶρος<sup>N</sup>  
war Berg mit Sträuchern rings um bedeckt von dort der Ort
- [12] ιερός,<sup>AdjN</sup> οὐδεὶς<sub>Kon</sub> τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κεχρημένον<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> Εἰλειθύης<sup>G</sup>  
heilig, und nicht etwas ihn bedurft habend der Eileithyia
- [13] ἔρπετὸν<sup>N</sup> οὐδὲ<sub>Kon</sub> γυνὴ<sup>N</sup> ἐπιμίσγεται,<sub>PräM/P</sub> ἄλλα<sup>Kon</sup> ἐ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Ρείης<sup>G</sup>  
Kriech tier und nicht Frau nähert sich, sondern sie der Rhea
- [14] ὁγύιον<sup>AdjA</sup> καλέουσι<sub>PräAkt</sub> λεχώιον<sup>A</sup> Ἀπιδανῆες.<sup>N</sup>  
uralt nennen sie Gebär lager Apidaneer.
- [15] ἐνθα<sup>Adv</sup> σ' <sub>A</sub> <sub>Pr</sub> ἐπει<sub>Kon</sub> μήτηρ<sup>N</sup> μεγάλων<sup>AdjG</sup> ἀπεθήκατο<sub>AorMed</sub> κόλπων<sup>G</sup>  
dort dich nachdem Mutter der großen niederlegte Schöße
- [16] αὐτίκα<sup>Adv</sup> διζητο<sub>ImpMed</sub> ύδον<sup>A</sup> ὑδατος,<sup>G</sup> ὃ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κε<sup>Pt</sup> τόκοιο<sup>G</sup>  
sofort suchte sie Strom des Wassers, mit welchem wohl der Geburt
- [17] λύματα<sup>A</sup> χυτλώσαιτο,<sub>AorMedOp</sub> τεδὸν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χρώτα<sup>A</sup> λοέσσαι.<sub>AorInfAkt</sub>  
Unrat fort spülen möchte, deinen aber in Leib waschen zu.
- [18] Λάδων<sup>N</sup> ἀλλ' <sub>Kon</sub> οὕπω<sup>Adv</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> ἔρρεεν<sub>ImpAkt</sub> οὐδὲ<sub>Kon</sub> Ἐρύμανθος,<sup>N</sup>  
Ladon aber noch nicht groß floß und nicht Erymanthos,
- [19] λευκότατος<sup>AdjNSup</sup> ποταμῶν,<sup>G</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄβροχος<sup>AdjN</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub> ἄπασα<sup>AdjN</sup>  
am weiitesten der Flüsse, noch aber regen los war ganz
- [20] Ἀρκαδίη.<sup>N</sup> μέλλεν<sub>ImpAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> μάλ<sup>Adv</sup> εὔσδρος<sup>AdjN</sup> καλέεσθαι<sub>PräM/Pinf</sub>  
Arkadien sollte aber sehr wasser reich genannt werden
- [21] αὖτις.<sup>Adv</sup> ἐπει<sub>Kon</sub> τημόσδε,<sup>Adv</sup> Ρέη<sup>N</sup> ὅτ,<sup>Kon</sup> ἐλύσατο<sub>AorMed</sub> μίτρην,<sup>A</sup>  
wieder denn da mals hier, Rhea als löste sich Gürtel,
- [22] ἦ<sup>Pt</sup> πολλὰς<sup>AdjA</sup> ἐφύπερθε<sup>Adv</sup> σαρωνίδας<sup>A</sup> ὑγρὸς<sup>AdjN</sup> ιάων<sup>N</sup>  
wahrlich viele von oben her Reisig bündel nass Iaon

- [23] ἤειρεν, <sup>ImpAkt</sup> πολλὰς <sup>AdjA</sup> δὲ <sup>Pt</sup> Μέλας <sup>N</sup> ὥκησεν <sup>AorAkt</sup> ἀμάξας, <sup>A</sup>  
hob, viele aber Melas führte Wagen,
- [24] πολλὰς <sup>AdjA</sup> δὲ <sup>Pt</sup> Καρνίωνος <sup>G</sup> ἄνω <sup>Adv</sup> διεροῦ <sup>AdjG</sup> περ <sup>Pt</sup> ἔόντος <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup>  
vieles aber des Karnion oben heiligen doch seiend
- [25] ἴλυοὺς <sup>AdjA</sup> ἐβάλοντο <sup>AorMed</sup> κινώπετα, <sup>A</sup> νίσσετο <sup>ImpM/P</sup> δ, <sup>Pt</sup> ἀνὴρ <sup>N</sup>  
schlammige warfen sich staub farbene, ging aber Mann
- [26] πεζὸς <sup>AdjN</sup> ὑπὲρ <sup>Prp</sup> Κράθιν <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> πολύστιον <sup>AdjA</sup> τε <sup>Pt</sup> Μετώπην <sup>A</sup>  
zu Fuß über Krathin und viel säulige und Metope
- [27] διψαλέος. <sup>AdjN</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πολλὸν <sup>AdjN</sup> ὕδωρ <sup>N</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> ποσσὸν <sup>D</sup> ἔκειτο. <sup>ImpM/P</sup>  
durstig· das aber viel Wasser unter Füßen lag.
- [28] καὶ <sup>Kon</sup> δ, <sup>Pt</sup> ὑπ, <sup>Prp</sup> ἀμηχανῆς <sup>G</sup> σχοιμένη <sup>N</sup> <sup>AorMed</sup> φάτο <sup>ImpMed</sup> πότνια <sup>N</sup> Ρείη. <sup>N</sup>  
und dann unter Rat losigkeit ergriffen seiend sprach Herrin Rhea.
- [29] "Γαῖα <sup>N</sup> φίλη, <sup>AdjN</sup> τέκε <sup>AorSAktImv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σύ. <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τεκί <sup>AdjN</sup> δ, <sup>Pt</sup> ὠδῖνες <sup>N</sup> ἐλαφραῖ. <sup>"AdjN</sup>  
"Gaia liebe, gebäre auch du· deine aber Geburts wehen leicht."
- [30] εἶπε <sup>AorSAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀντανύσασα <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> θεὴ <sup>N</sup> μέγαν <sup>AdjA</sup> ὑψόθε <sup>Adv</sup> πῆχυν <sup>A</sup>  
sprach und aus streckend Göttin großen empor Elle
- [31] πλῆξεν <sup>AorSAkt</sup> ὄρος <sup>A</sup> σκήπτρῳ. <sup>D</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δίχα <sup>Adv</sup> πουλὺ <sup>Adv</sup> διέστη, <sup>AorSAkt</sup>  
schlug Berg mit Zepter· es aber ihr entzwei weit trat auseinander,
- [32] ἐκ <sup>Prp</sup> δ, <sup>Pt</sup> ἔχειν <sup>ImpAkt</sup> μέγα <sup>AdjA</sup> χεῦμα. <sup>A</sup> τόθι <sup>Adv</sup> χρόα <sup>A</sup> φαιδρύνασσα, <sup>N</sup>  
aus aber goss großen Strom· dort Haut hell machend,
- [33] ὡνα, <sup>ii</sup> τεὸν <sup>AdjA</sup> σπείρωσε, <sup>AorAkt</sup> Νέδη <sup>D</sup> δὲ <sup>Pt</sup> σε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δῶκε <sup>AorSAkt</sup> κομίζειν <sup>PräInfAkt</sup>  
o, deinen wickelte, der Neda aber dich gab zu tragen
- [34] κευθμὸν <sup>A</sup> ἔσω <sup>Adv</sup> Κρηταῖον, <sup>AdjA</sup> ίνα <sup>Kon</sup> κρύφα <sup>Adv</sup> παιδεύοι, <sup>PräM/Pkj</sup>  
verborgen hinein kretischen, damit heimlich erzogen würdest,
- [35] πρεσβυτάτῃ <sup>AdjDSup</sup> Νυμφέων <sup>G</sup> αἱ <sup>N</sup> μιν <sup>A</sup> τότε <sup>Adv</sup> μαιώσαντο, <sup>AorMed</sup>  
ältesten der Nymphen die ihn damals entbanden,
- [36] πρωτίστῃ <sup>AdjDSup</sup> γενεῇ <sup>D</sup> μετά <sup>Prp</sup> γε <sup>Pt</sup> Στύγα <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> Φιλύρην <sup>A</sup> τε. <sup>Pt</sup>  
aller ersten Geschlecht nach doch Styx und Philyre und.
- [37] οὐδ, <sup>Pt</sup> ἀλίην <sup>AdjA</sup> ἀπέτεισε <sup>AorAkt</sup> θεὴ <sup>N</sup> χάριν, <sup>A</sup> ἀλλὰ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> χεῦμα <sup>A</sup>  
und nicht meer ische vergalt die Göttin Gunst, sondern den Strom
- [38] κεῖνο <sup>Pr</sup> Νέδην <sup>A</sup> ὀνόμηνε, <sup>AorAkt</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> μέν <sup>Pt</sup> ποθι <sup>Adv</sup> πουλὺ <sup>Adv</sup> κατ, <sup>Prp</sup> αὐτὸ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
jenen Neda benannte· das zwar irgendwo sehr längs selb es
- [39] Καυκώνων <sup>G</sup> πτολίεθρον, <sup>N</sup> δ <sup>N</sup> Λέπρειον <sup>N</sup> πεφάτισται, <sup>PerM/P</sup>  
der Kaukōner Stadt, die Lepreion ist benannt,
- [40] συμφέρεται <sup>PräM/P</sup> Νηρῆι, <sup>D</sup> παλαιότατον <sup>AdjNSup</sup> δὲ <sup>Pt</sup> μιν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὕδωρ <sup>N</sup>  
mündet zusammen in Nereus, ältest es aber ihn Wasser
- [41] σίωνοι <sup>N</sup> πίνουσι <sup>PräAkt</sup> Λυκαονίης <sup>G</sup> ἄρκτοι. <sup>G</sup>  
Enkel söhne trinken der Lykaon ischen des Bären.
- [42] εὗτε <sup>Kon</sup> Θενᾶς <sup>A</sup> ἀπέλειπεν <sup>ImpAkt</sup> ἐπι <sup>Prp</sup> Κνωσοῖο <sup>G</sup> φέρουσα, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
wenn Thenas verließ nach Knossos tragend,
- [43] Ζεῦ <sup>V</sup> πάτερ, <sup>V</sup> ἡ <sup>ArtN</sup> Νύμφη <sup>N</sup> σε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> Θεναῖ <sup>N</sup> δ, <sup>Pt</sup> ἔσαν <sup>ImpAkt</sup> ἐγγύθι <sup>Adv</sup> Κνωσοῦ <sup>G</sup>  
Zeus Vater, die Nymphe dich Thenai aber waren nah von Knossos,
- [44] τοутάκι <sup>Adv</sup> τοι <sup>Pt</sup> πέσε, <sup>AorSAkt</sup> δαῖμον, <sup>V</sup> ἅπ, <sup>Prp</sup> ὄμφαλός. <sup>N</sup> ἐνθεν <sup>Adv</sup> ἐκεῖνο <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
damals gleich ja fiel, Dämon, von Nabel· von dort jen es
- [45] ὄμφαλον <sup>AdjN</sup> μετέπειτα <sup>Adv</sup> πέδον <sup>N</sup> καλέουσι, <sup>PräAkt</sup> Κύδωνες. <sup>N</sup>  
nabel iger später Boden nennen die Kydonen.
- [46] Ζεῦ, <sup>V</sup> σὲ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δὲ <sup>Pt</sup> Κυρβάντων <sup>G</sup> ἔτάραι <sup>N</sup> προσεπηύναντο <sup>AorMed</sup>  
Zeus, dich aber der Korybanten Genossen streckten aus
- [47] Δικταῖαι <sup>AdjN</sup> Μελίαι, <sup>N</sup> σὲ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δ, <sup>Pt</sup> ἐκούμισεν <sup>AorAkt</sup> Ἀδρήστεια <sup>N</sup>  
diktäische Melien, dich aber ließ einschlafen Adrasteia
- [48] λίκνω <sup>D</sup> ἐν <sup>Prp</sup> χρυσέω, <sup>AdjD</sup> δ <sup>Adj</sup> δ, <sup>Pt</sup> ἐθήσαο <sup>AorMed</sup> πίονα <sup>AdjA</sup> μαζὸν <sup>A</sup>  
Wiege in golden er, zwei aber nahmst fetten Busen

- [49] αἰγὸς<sup>G</sup> Ἀμαλθείης,<sup>G</sup> ἐπὶ<sup>Prt</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γλυκὺ<sup>AdjN</sup> κηρίον<sup>N</sup> ἔβρως.<sub>AorSAkt</sub>  
der Ziege Amaltheia, auf dich süße Honig wabe abest.
- [50] γέντο<sub>AorMed</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξαπναι<sup>Adv</sup> Πάνακρίδος<sup>G</sup> ἔργα<sup>N</sup> μελίσσης<sup>G</sup>  
wurden denn plötzlich der Panakris Werke der Biene
- [51] Ἰδαίοις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prt</sup> ὅρεσσι,<sup>D</sup> τά<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> κλείουσι<sub>PräAkt</sub> Πάνακρα.<sup>N</sup>  
ida ischen in Bergen, die und preisen Panakra.
- [52] οὐλα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κούρητές<sup>N</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περὶ<sup>Prt</sup> πρόλιν<sup>A</sup> ὠρχήσαντο<sub>AorMed</sub>  
freundlich aber Kureten dich um Krieg tanz tanzten
- [53] τεύχεα<sup>A</sup> πεπλήγοντες,<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> ἵνα<sup>Kon</sup> Κρόνος<sup>N</sup> οὔασιν<sup>D</sup> ἡχῆν<sup>A</sup>  
Waffen schlagend, damit Kronos den Ohren Klang
- [54] ἀσπίδος<sup>G</sup> εἰσαίοι<sub>PräAktKnj</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σεο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κουρίζοντος.<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>  
des Schildes höre möge und nicht deines säugenden.
- [55] καλὰ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἡέξει,<sub>AorAkt</sub> καλὰ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔτραφες,<sub>AorM/P</sub> οὐράνιε<sup>AdjV</sup> Ζεῦ,<sup>V</sup>  
schön zwar gediehst, schön aber wurdest aufgezogen, himmlischer Zeus,
- [56] ὁξὺ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀνήβησας,<sub>AorAkt</sub> ταχινοὶ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> ἥλθον<sub>AorSAkt</sub> ίουλοι.<sup>N</sup>  
schnell aber erwuchs t, rasche aber dir kamen Bärt flaum.
- [57] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> εἴτι<sup>Adv</sup> παιδινὸς<sup>AdjN</sup> ἐών<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἔφράσσω<sub>AorMed</sub> πάντα<sup>AdjA</sup> τέλεια.<sup>AdjA</sup>  
aber noch kind lich seiend ersannst alles voll endet.
- [58] τῶ<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γνωτοὶ<sup>N</sup> προτερηγενέες<sup>AdjN</sup> περ<sup>Pt</sup> ἔόντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
darum dir auch Verwandte früher geboren doch seiend
- [59] οὐρανὸν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμέγηραν<sub>AorAkt</sub> ἔχειν<sub>PräInfAkt</sub> ἐπιδαίσιον<sup>AdjA</sup> οἴκον.<sup>A</sup>  
Himmel nicht missgönnten zu haben gemein samen Haus.
- [60] δηναιοὶ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πάμπαν<sup>Adv</sup> ἀληθέες<sup>AdjN</sup> ἥσαν<sub>ImpAkt</sub> ἀοιδοῖ.<sup>N</sup>  
lohn sänger aber nicht ganz wahr waren Sänger.
- [61] φάντο<sub>ImpM/P</sub> πάλον<sup>N</sup> Κρονίδησι<sup>D</sup> διάτριχα<sup>Adv</sup> δώματα<sup>A</sup> νεῖματι<sub>AorM/Plinf</sub>  
sagten Los den Kroniden drei geteilt Häuser zu teilen.
- [62] τίς<sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prt</sup> Οὐλύμπῳ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἄιδη<sup>D</sup> κλῆρον<sup>A</sup> ἐρύσσαι,<sub>AorAktInf</sub>  
wer aber wohl auf dem Olymp und auch dem Hades Los ziehen,
- [63] δὲ<sup>Pr</sup> μάλα<sup>Adv</sup> μή<sup>Pt</sup> νενίλος,<sup>AdjN</sup> ἐπὶ<sup>Prt</sup> ισαίη<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔοικε<sub>PerAkt</sub>  
wer sehr nicht unverständig; auf gleicher denn scheint
- [64] πήλασθαι<sub>AorMedInf</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τόσσον<sup>Adv</sup> δόσον<sup>Adv</sup> διὰ<sup>Prt</sup> πλεῖστον<sup>AdjASup</sup> χρουσι<sub>PräAkt</sub>  
LOSEN: die aber so weit wie weit um meiste haben.
- [65] ψευδοίμην<sub>PräMedOp</sub> ἀίοντος<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ἦ<sup>A</sup> κεν<sup>Pt</sup> πεπίθοιεν<sub>PerAktOp</sub> ἀκουήν.<sup>A</sup>  
ich würde lügen des Hörenden was wohl würden überzeugen das Gehör.
- [66] οὐ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θεῶν<sup>G</sup> ἐσοῦνται<sup>A</sup> πάλοι<sup>D</sup> θέσαν,<sub>AorAkt</sub> ἔργα<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χειρῶν,<sup>G</sup>  
nicht dich der Götter Herrscher durch Lose setzten, Werke aber der Hände,
- [67] σῇ<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> βίη<sup>N</sup> τό<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> κάρτος,<sup>N</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πέλας<sup>Adv</sup> εἴσαο<sub>AorMed</sub> δίφρου.<sup>G</sup>  
deine und Kraft das auch Stärke, die und nahe setzttest des Sitzes.
- [68] θήκαο<sub>AorMed</sub> δὲ<sup>Pt</sup> οἰωνῶν<sup>G</sup> μέγ<sup>Adv</sup> ὑπερίροχον<sup>AdjA</sup> ἀγγειλιώτην<sup>A</sup>  
machtest aber der Vögel sehr herausragend Boten
- [69] σῶν<sup>AdjG</sup> τεράων<sup>G</sup> ὁ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ταὶ<sup>Pt</sup> ἔμοιστ<sup>AdjD</sup> φίλοις<sup>D</sup> ἐνδέξια<sup>Adv</sup> φαίνοις.<sub>PräAktOp</sub>  
deiner Wunder zeichen die und meinen Freunden günstig würdest erscheinen.
- [70] εἵλεο<sub>AorMed</sub> δὲ<sup>Pt</sup> αἰζηῶν<sup>G</sup> ὁ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φέρτατον<sup>AdjASup</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> νηῶν<sup>G</sup>  
wähltest aber der Männer was auch immer das Beste nicht du eben der Schiffe
- [71] ἐμπεράμους,<sup>AdjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> σακέσπαλον,<sup>AdjA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀοιδόν.<sup>A</sup>  
seefahr kundig, nicht den Mann Schild schwinger, noch zwar Sänger.
- [72] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μακάρεσσιν<sup>D</sup> ὀλίζοισιν<sup>AdjD</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> παρῆκας<sub>AorAkt</sub>  
sondern die zwar den Seligen geringeren sogleich ließest über
- [73] ἄλλα<sup>AdjA</sup> μέλειν<sub>PräInfAkt</sub> ἐτέροισι,<sup>AdjD</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἐξέλεο<sub>AorMed</sub> πτολιάρχους<sup>A</sup>  
anderes sorgen zu anderen, du aber wählest aus Stadt herrscher

- [74] αὐτούς, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὡν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ὑπό<sup>Prt</sup> χεῖρα<sup>A</sup> γεωμόρος, <sup>N</sup> ὡν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἕδρις<sup>AdjN</sup> αἰχμῆς, <sup>G</sup>  
sie selbst, deren unter der Hand der Bauer, deren kündig im Speer,
- [75] ὡν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἔρετης, <sup>N</sup> ὡν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πάντα. <sup>AdjA</sup> τι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ·<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κρατέοντος<sup>G</sup> <sub>PrAkt</sub> ὑπ<sup>Prt</sup> ισχύν; <sup>A</sup>  
deren Ruderer, deren alles· was aber nicht des Herrschenden unter die Kraft;
- [76] αὐτίκα<sup>Adv</sup> χαλκῆας<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὄδειομεν<sub>PrAkt</sub> Ἡφαίστοιο, <sup>G</sup>  
sogleich Schmiede zwar ordnen wir zu des Hephaistos,
- [77] τευχηστὰς<sup>A</sup> δ·<sup>Pt</sup> Ἀρηος, <sup>G</sup> ἐπακτήρας<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Χιτώνης<sup>G</sup>  
Waffen macher aber des Ares, Jäger aber der Chiton tragenden
- [78] Ἄρτέμιδος, <sup>G</sup> Φοίβου<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λύρης<sup>G</sup> εὖ<sup>Adv</sup> εἰδότας<sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub> οἴμους<sup>A</sup>  
der Artemis, des Phoibos aber der Leier gut kundige Weisen-
- [79] ἐκ<sup>Prt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Διὸς<sup>G</sup> βασιλῆες, <sup>N</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> Διὸς<sup>G</sup> οὐδὲν<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀνάκτων<sup>G</sup>  
aus aber des Zeus Könige, weil des Zeus nichts der Herrscher
- [80] θειότερον.<sup>AdjAKmp</sup> τῶ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σφε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τεὴν<sup>AdjA</sup> ἐκρίναο<sub>AorMed</sub> λάξιν.<sup>A</sup>  
göttlicher- darum und sie zu deinem wählt Anteil.
- [81] δῶκας<sub>AorAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πτολίεθρα<sup>A</sup> φυλασσέμεν,<sub>PräInfAkt</sub> ήζεο<sub>PräMedImv</sub> δ·<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
gabst aber Städte zu bewachen, setz dich aber selbst
- [82] ἄκρησ·<sup>D</sup> ἐν<sup>Prt</sup> πολίεσσιν, <sup>D</sup> ἐπόψιος<sup>AdjN</sup> οἵ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> δίκησι<sup>D</sup>  
auf Höhen in den Städten, über wachend die und mit Urteilen
- [83] λαὸν<sup>A</sup> ὑπό<sup>Prt</sup> σκοιλῆο<sup>AdjD</sup> οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ·<sup>Pt</sup> ἔμπαλιν<sup>Adv</sup> ιθύνουσιν.<sub>PrAkt</sub>  
das Volk unter krummen die und umgekehrt lenken-
- [84] ἐν<sup>Prt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ρυηφενίγην<sup>A</sup> ἔβαλές<sub>AorAkt</sub> σφισιν, <sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prt</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἄλις<sup>Adv</sup> ὅλβον.<sup>A</sup>  
in aber strömende Fülle warfst ihnen, in aber reichlich Glück Reichtum-
- [85] πᾶσι<sup>AdjD</sup> μέν,<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δ·<sup>Pt</sup> ίσον.<sup>AdjA</sup> ξοικε<sub>PerAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τεκμήρασθαι<sub>AorMedInf</sub>  
allen zwar, nicht sehr aber gleich. scheint aber zu beurteilen
- [86] ἡμετέρω<sup>AdjD</sup> μεδέοντι·<sup>D</sup> περιπρὸ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εὔρυ<sup>Adv</sup> βέβηκεν.<sub>PerAkt</sub>  
unserem Lenker- weit hinaus denn weit ist geschritten.
- [87] ἐσπέριος<sup>Adv</sup> κεῦνός<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> τελεῖ<sup>PrAkt</sup> τά<sup>ArtA</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἥπι<sup>Adv</sup> νοήσῃ.<sub>AorAktKnj</sub>  
abends jener eben vollbringt was wohl morgens ersinnt-
- [88] ἐσπέριος<sup>Adv</sup> τά<sup>ArtA</sup> μέγιστα,<sub>AdjASup</sub> τά<sup>ArtA</sup> μείονα<sub>AdjAKmp</sub> δ·<sup>Pt</sup> εὗτε<sup>Kon</sup> νοήσῃ.<sub>AorAktKnj</sub>  
abends die größten, die geringeren aber, sobald er denkt.
- [89] οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τά<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πλειῶνι,<sub>AdjDKmp</sub> τά<sup>ArtA</sup> δ·<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἐνί,<sub>AdjD</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἀπό<sup>Prt</sup> πάμπαν<sup>Adv</sup>  
die anderen aber manches zwar in mehreren, manches aber nicht in einem, von denen aber ganz weg von gänzlich
- [90] αὐτὸς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἄνην<sup>A</sup> ἐκόλουσας,<sub>AorAkt</sub> ἐνέκλασσας<sub>AorAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μενοινήν.<sup>A</sup>  
du selbst Vollendung kürztest, zerbrachst aber Vorhaben.
- [91] χαῖρε<sub>PrAktImv</sub> μέγα,<sup>Adv</sup> Κρονίδη<sup>V</sup> πανυπέρτατε,<sub>AdjVSup</sub> δῶτορ<sup>V</sup> ἔάων,<sup>G</sup>  
sei gegrüßt sehr, Kronide höchst erhabener, Geber der Güter,
- [92] δῶτορ<sup>V</sup> ἀπημονίης.<sup>G</sup> τεὰ<sup>AdjA</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἔργματα<sup>A</sup> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> ἀείδοι;<sub>PrAktOp</sub>  
Geber der Unversehrtheit. deine aber Werke wer wohl würde singen;
- [93] οὐ<sup>Pt</sup> γένεται,<sub>AorM/P</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ξσται<sub>Fu</sub> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> Διὸς<sup>G</sup> ἔργματ,<sup>A</sup> ἀείσαι.<sub>AorAktInf</sub>  
nicht ist geworden, nicht wird sein, wer wohl des Zeus Werke zu besingen.
- [94] χαῖρε<sub>PrAktImv</sub> πάτερ,<sup>V</sup> χαῖρ,<sub>PrAktImv</sub> αὐθι·<sup>Adv</sup> δίδου<sub>PrAktImv</sub> δ·<sup>Pt</sup> ἀρετήν<sup>A</sup> τ·<sup>Pt</sup> ἄφενός<sup>G</sup> τε.<sup>Pt</sup>  
sei gegrüßt Vater, sei gegrüßt wiederum· gib aber Tugend und des Reichtums auch.
- [95] οὕτ·<sup>Pt</sup> ἀρετῆς<sup>G</sup> ἄτερ<sup>Prt</sup> ὅλβος<sup>N</sup> ἐπίσταται<sub>PrM/P</sub> ἄνδρας<sup>A</sup> ἀέξειν<sub>PrInfAkt</sub>  
weder der Tugend ohne Glück Reichtum versteht Männer zu mehren
- [96] οὕτ·<sup>Pt</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> ἄφένοιο.<sup>G</sup> δίδου<sub>PrAktImv</sub> δ·<sup>Pt</sup> ἀρετήν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅλβον.<sup>A</sup>  
noch Tugend des Reichtums· gib aber Tugend und auch Glück Reichtum.

# Gedicht 2

## εἰς Ἀπόλλωνα

- [1] οὗον<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τῷπόλλωνος<sup>ArtG</sup> ἔσείσατο<sup>AorMed</sup> δάφνινος<sup>AdjN</sup> ὅρπηξ,<sup>N</sup>  
wie sehr der des Apollon schüttelte sich lorbeer ner Zweig,
- [2] οἴα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὅλον<sup>AdjA</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μέλαθρον.<sup>A</sup> ἐκάς,<sup>Adv</sup> ἐκὰς<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>Pr</sup> ἀλιτρός.<sup>AdjN</sup>  
wie sehr aber ganz das Hallen dach· fort, fort wer immer frevel haft.
- [3] καὶ<sup>Kon</sup> δή<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> θύρετρα<sup>A</sup> καλῷ<sup>AdjD</sup> ποδὶ<sup>D</sup> Φοῖβος<sup>N</sup> ἀράσσει.<sup>PräAkt</sup>  
und ja wohl die Türen schönen Fuß Phoibos schlägt·
- [4] οὐχ<sup>Pt</sup> ὄράς;<sup>PräAkt</sup> ἐπένευσεν<sup>AorAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Δῆλιος<sup>AdjN</sup> ἥδυ<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup> φοῖνιξ<sup>N</sup>  
nicht siehst; nickte der Delische süß etwas Palm baum
- [5] ἐξαπίνης,<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κύκνος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἡέρῃ<sup>D</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἀείδει.<sup>PräAkt</sup>  
plötzlich, der aber Schwan in der Luft schön singt.
- [6] αὐτοὶ<sup>Pr</sup> νῦν<sup>Adv</sup> κατοχῆες<sup>N</sup> ἀνακλίνεσθε<sup>PräM/Plmv</sup> πυλάων,<sup>G</sup>  
ihr selbst jetzt Tor hüter lehnt zurück der Tore,
- [7] αὐταὶ<sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κλῆδες.<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θεὸς<sup>N</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> μακρήν.<sup>Adv</sup>  
ihr selbst aber Schlüssel· der denn Gott nicht mehr fern·
- [8] οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νέοι<sup>N</sup> μολπήν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> χορὸν<sup>A</sup> ἐντύνεσθε.<sup>PräM/Plmv</sup>  
ihr aber Jungen Gesang und auch zum Chor rüstet euch.
- [9] ὠπόλλων<sup>ArtN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> παντὶ<sup>AdjD</sup> φαείνεται,<sup>PräM/P</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὅ<sup>N</sup> τις<sup>Pr</sup> ἐσθλός.<sup>AdjN</sup>  
der Apollon nicht jedem erscheint, sondern wer auch immer tüchtig·
- [10] ὅ<sup>N</sup> μιν<sup>A</sup> τι<sup>Pt</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> οὔτος,<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>N</sup> λιτὸς<sup>AdjN</sup> ἐκεῖνος.<sup>Pr</sup>  
wer ihn erblicke, groß dieser, wer nicht sah, schlicht jener.
- [11] ὄψόμεθ',<sup>FuMed</sup> ὥ<sup>ij</sup> Ἐκάεργε,<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐσσόμεθ',<sup>FuM/P</sup> οὐποτε<sup>Adv</sup> λιτοί.<sup>AdjN</sup>  
wir werden sehen, o Fern schütze, und wir werden sein niemals gering.
- [12] μήτε<sup>Kon</sup> σιωπηλὴν<sup>AdjA</sup> κίθαριν<sup>A</sup> μήτ',<sup>Kon</sup> ἄψοφον<sup>AdjA</sup> ἵχνος<sup>A</sup>  
weder stumm Leier noch geräusch los Spur
- [13] τοῦ<sup>ArtG</sup> Φοῖβου<sup>G</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> παῖδας<sup>A</sup> ἔχειν<sup>PräInfaKt</sup> ἐπιδημήσαντος,<sup>G</sup>  
des Phoibos die Knaben haben eingekehrt seienden,
- [14] εἰ<sup>Kon</sup> τελέειν<sup>PräInfaAkt</sup> μέλλουσι<sup>PräAkt</sup> γάμον<sup>A</sup> πολιήν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> κερεῖσθαι,<sup>PräM/Plinf</sup>  
wenn vollziehen beabsichtigen Hochzeit grau es und sich scheren,
- [15] ἐστήξειν<sup>FuAktInfa</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τεῖχος<sup>A</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀρχαίοισι<sup>AdjD</sup> θεμέθλοις.<sup>D</sup>  
stehen zu aber die Mauer auf alten Fundamenten.
- [16] ἡγασάμην<sup>AorMed</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> παῖδας,<sup>A</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> χέλυς<sup>N</sup> οὐκέτ<sup>Adv</sup> ἀεργός.<sup>AdjN</sup>  
ich bewunderte die Knaben, da Schild kröten leier nicht mehr untätig.
- [17] εὔφημεῖτ'<sup>PräAktImlv</sup> ἀίοντες<sup>N</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> Ἀπόλλωνος<sup>G</sup> ἀοιδῇ.<sup>D</sup>  
sprecht heilig hörend bei Apollons Gesang.
- [18] εὔφημεῖ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόντος,<sup>N</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> κλείουσιν<sup>PräAkt</sup> ὀοιδοὶ<sup>N</sup>  
schweigt heilig auch der Meer, wenn preisen Sänger
- [19] ἢ<sup>Kon</sup> κίθαριν<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τόξα<sup>A</sup> Λυκωρέος<sup>AdjG</sup> ἔντεα<sup>A</sup> Φοῖβου.<sup>G</sup>  
entweder Leier oder Bogen, lykoräischen Geräte des Phoibos.
- [20] οὐδὲ<sup>Kon</sup> Θέτις<sup>N</sup> Ἄχιλῆα<sup>A</sup> κινύρεται<sup>PräM/P</sup> αἴλινα<sup>AdjA</sup> μήτηρ,<sup>N</sup>  
noch Thetis Achilleus wehklagt Klag gesänge Mutter,
- [21] ὄπιπόθ,<sup>Kon</sup> ἵη<sup>ij</sup> παιῶν<sup>A</sup> ἵη<sup>ij</sup> παιῶν<sup>A</sup> ἀκούσῃ.<sup>AorAktKnj</sup>  
sooft hīe Paian hīe Paian sie hört.
- [22] καὶ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δακρύσεις<sup>AdjN</sup> ἀναβάλλεται<sup>PräM/P</sup> ἄλγεα<sup>A</sup> πέτρος,<sup>N</sup>  
und zwar der tränen reich wirft zurück Schmerzen Fels,
- [23] ὅστις<sup>Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Φρυγίῃ<sup>D</sup> διερός<sup>AdjN</sup> λίθος<sup>N</sup> ἐστήρικται.<sup>PerM/P</sup>  
wer in Phrygien durchlöchert Stein ist aufgestellt,
- [24] μάρμαρον<sup>N</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> ὄιζυρόν<sup>AdjN</sup> τι<sup>N</sup> χανούσης.<sup>G</sup>  
Marmor an statt der Frau jammer voll etwas der Sterbenden.

- [25] ἵηjj ἵηjj φθέγγεσθε· Präm/Plmv κακὸν<sup>AdjN</sup> μακάρεσσιν<sup>AdjD</sup> ἐρίζειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
hīe hīe ruft· schlecht den Seligen zu streiten.
- [26] ὅς<sup>N</sup> Pr μάχεται<sup>Präm/P</sup> μακάρεσσιν,<sup>AdjD</sup> ἐμῷ<sup>AdjD</sup> βασιλῆ<sup>D</sup> μάχοιτο·<sup>Präm/POp</sup>  
wer kämpft den Seligen, meinem König möge kämpfen·
- [27] ὅστις<sup>N</sup> Pr ἐμῷ<sup>AdjD</sup> βασιλῆι,<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀπόλλωνι<sup>D</sup> μάχοιτο·<sup>Präm/POp</sup>  
wer meinem König, und dem Apollon möge kämpfen.
- [28] τὸν<sup>ArtA</sup> χορὸν<sup>A</sup> ὡπόλλων,<sup>ArtN</sup> ὁ<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οἱ<sup>D</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ἀείδει,<sup>PräAkt</sup>  
den Chor der Apollon, was auch immer ihm gemäß dem Sinn singt,
- [29] τιμήσει·<sup>FuAkt</sup> δύναται<sup>Präm/P</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> Διὺ<sup>D</sup> δεξιὸς<sup>AdjN</sup> ἥσται.<sup>PerM/P</sup>  
wird ehren· vermag denn, weil dem Zeus zur Rechten sitzt.
- [30] οὐδ,<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χορὸς<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Φοῖβον<sup>A</sup> ἐφ,<sup>Prp</sup> ἐν<sup>AdjA</sup> μόνον<sup>AdjA</sup> ἡμαρ<sup>A</sup> ἀείσει,<sup>FuAkt</sup>  
auch nicht der Chor den Phoibos für einen nur Tag wird besingen,
- [31] ἔστι<sup>Präm/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εὔμνος<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup> ἀν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ὅρα<sup>Adv</sup> Φοῖβον<sup>A</sup> ἀείδοι;<sup>PräAktOp</sup>  
ist denn leicht zu besingen· wer wohl nicht leicht Phoibos sänge;
- [32] χρύσεα<sup>AdjN</sup> τῶπόλλωνι<sup>ArtD</sup> τό<sup>ArtN</sup> τ,<sup>Pt</sup> ἐνδυτὸν<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>N</sup> τ,<sup>Pt</sup> ἐπιπορπὶς<sup>N</sup>  
golden dem Apollon das und Anziehbares die und Spange
- [33] ἦ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> λύρη<sup>N</sup> τό<sup>ArtN</sup> τ,<sup>Pt</sup> ἄεμμα<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> Λύκτιον<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> φαρέτρη,<sup>N</sup>  
die und Leier das und Haupt band das Lyktische die und Köcher,
- [34] χρύσεα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> πέδιλα<sup>N</sup> πολύχρυσος<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἀπόλλων.<sup>N</sup>  
golden und die Sandalen gold reich denn Apollon.
- [35] καὶ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πολυκτέανος<sup>AdjN</sup> Πυθῶνι<sup>D</sup> κε<sup>Pt</sup> τεκμήραιο.<sup>AorMedOp</sup>  
auch aber viel besitzend· bei Pytho wohl würdest bezeugen.
- [36] καὶ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> νέος<sup>AdjN</sup> οὐποτε<sup>Adv</sup> Θοῖβου<sup>G</sup>  
auch zwar immer schön und immer jung· niemals des Phoibos
- [37] θηλείη<sup>AdjD</sup> οὐδ,<sup>Pt</sup> ὄσσον<sup>A</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> χνόος<sup>N</sup> ἥλθε<sup>AorSAkt</sup> παρειᾶς.<sup>D</sup>  
weiblichen auch nicht so viel auf Flaum kam den Wangen.
- [38] αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κόμαι<sup>N</sup> θυόεντα<sup>AdjA</sup> πέδω<sup>D</sup> λειβουσιν<sup>PräAkt</sup> ἔλαια.<sup>A</sup>  
die aber Locken duftende zum Boden trüfeln Öle·
- [39] οὐ<sup>Pt</sup> λίπος<sup>N</sup> Ἀπόλλωνος<sup>G</sup> ἀποστάζουσιν<sup>PräAkt</sup> ἔθειραι,<sup>N</sup>  
nicht Fett des Apollon tropfen ab die Haarsträhnen,
- [40] ἀλλ,<sup>Kon</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> πανάκειαν.<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄστει<sup>D</sup> δ,<sup>Pt</sup> ω<sup>D</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐκεῖναι<sup>N</sup>  
sondern selbst All heil mittel· in der Stadt aber wo wohl jene
- [41] πρῶκες<sup>N</sup> ἔραζε<sup>Adv</sup> πέσωσιν<sup>AorSAktKnj</sup> ἀκήρια<sup>AdjN</sup> πάντ<sup>A</sup> πέγένοντο.<sup>AorM/P</sup>  
Strähnen zum Boden fallen unversehrt alles wurden.
- [42] τέχνῃ<sup>D</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἀμφιλαφῆς<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> τόσον<sup>Adv</sup> ὄσσον<sup>Adv</sup> Ἀπόλλων.<sup>N</sup>  
an Kunst aber all seitig nicht irgend einer so sehr wie Apollon·
- [43] κεῖνος<sup>N</sup> πρὸιστευτὴν<sup>A</sup> ἔλαχ,<sup>AorSAkt</sup> ἀνέρα,<sup>A</sup> κεῖνος<sup>N</sup> πρὸιδὸν<sup>A</sup>  
jener Schützen zuteil wurde Mann, jener Sänger
- [44] Φοίβω<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τόξον<sup>N</sup> ἐπιτρέπεται<sup>Präm/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀοιδή,<sup>N</sup>  
dem Phoibos denn auch Bogen wird anvertraut und Gesang,
- [45] κείνου<sup>G</sup> πρὸι<sup>Pt</sup> θριαὶ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάντιες<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νῦ<sup>Pt</sup> Φοίβου<sup>G</sup>  
seines aber Thriai und Seher aus aber nun des Phoibos
- [46] ἱητροὶ<sup>N</sup> δεδάασιν<sup>PerAkt</sup> ἀνάβλησιν<sup>A</sup> θανάτοιο.<sup>G</sup>  
Ärzte haben gelernt Hinaus schiebung des Todes.
- [47] Φοῖβον<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Νόμιον<sup>AdjA</sup> κικλήσκομεν<sup>PräAkt</sup> ἐξέτι<sup>Adv</sup> κείνου,<sup>G</sup>  
Phoibos und Nomios nennen wir seit jenem,
- [48] ἐξότ<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> Ἀμφρυσσῷ<sup>D</sup> ζευγίτιδας<sup>AdjA</sup> ἐτρεφεν<sup>ImpAkt</sup> ὕππους<sup>A</sup>  
seit da an dem Amphryssos Joch ziehende hütete Pferde
- [49] ἡθέου<sup>AdjG</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἔρωτι<sup>D</sup> κεκαυμένος<sup>N</sup> περπας<sup>PerPas</sup> Ἀδμήτοιο.<sup>G</sup>  
des Jünglings unter Liebe verbrannt seiend des Admetos.

- [50] ὁεῖά<sup>Adv</sup> κε<sup>Pt</sup> βουβόσιον<sup>AdjN</sup> τελέθοι<sup>PräAktOp</sup> πλέον,<sup>Adv</sup> ούδε<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> αἴγες<sup>N</sup>  
leicht wohl Rind vieh bestand würde gedeihen mehr, und nicht wohl Ziegen
- [51] δεύοιντο<sup>PräM/Pop</sup> βρεφέων<sup>G</sup> ἐπιμηλάδες<sup>N</sup> ἦδιν<sup>Kon</sup> Ἀπόλλων<sup>N</sup>  
würden entbehren der Jungen Weide herden wenn Apollon
- [52] βοσκομένησ<sup>D</sup> Präm/P ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> ἐπίγαγεν<sup>AorSAkt</sup> ούδ<sup>Pt</sup> ἀγάλακτες<sup>AdjN</sup>  
weidenden Auge richtete er zu noch ohne Milch
- [53] οἴλες<sup>N</sup> ούδ<sup>Pt</sup> ἄκυθοι<sup>AdjN</sup> πᾶσαι<sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> εἰεν<sup>PräAktOp</sup> ὑπαρνοι,<sup>AdjN</sup>  
Mutterschafe noch un trächtig, alle aber wohl wären tragend,
- [54] ἡ<sup>N</sup> Πρ δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> μουνοτόκος<sup>AdjN</sup> διδυμητόκος<sup>AdjN</sup> αἴψα<sup>Adv</sup> γένοιτο<sup>AorMedOp</sup>  
die aber wohl Einlings gebärend Zwilling gebärend schnell würde werden.
- [55] Φοίβω<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐσπόμενοι<sup>N</sup> AorMed πόλιας<sup>A</sup> διεμετρήσαντο<sup>AorMed</sup>  
dem Phoibos aber folgend seiend Städte maßen sie aus
- [56] ἄνθρωποι.<sup>N</sup> Φοῖβος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀει<sup>Adv</sup> πολίεσσοι<sup>D</sup> φιληδεῖ<sup>PräAkt</sup>  
Menschen. Phoibos denn immer den Städten hat Freude
- [57] κτιζομένησ<sup>D</sup> Präm/P αὐτὸς<sup>N</sup> Πρ δέ<sup>Pt</sup> θεμέλια<sup>A</sup> Φοῖβος<sup>N</sup> ὑφαίνει.<sup>PräAkt</sup>  
gegründet werden, selbst aber Fundamente Phoibos webt.
- [58] τετραέτης<sup>AdjN</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρώτα<sup>AdjA</sup> θεμέλια<sup>A</sup> Φοῖβος<sup>N</sup> ἔπηξε<sup>AorSAkt</sup>  
vier jährig die ersten Fundamente Phoibos setzte
- [59] καλῆ<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ὄρτυγή<sup>D</sup> περιηγέος<sup>AdjG</sup> ἔγγυθ<sup>Adv</sup> λίμνης.<sup>G</sup>  
schönen in Ortugia um herföhrenden nah des Sees.
- [60] Ἀρτεμις<sup>N</sup> ἀγρώσσουσα<sup>N</sup> PräAkt καρήτα<sup>A</sup> συνεχές<sup>Adv</sup> αἰγῶν<sup>G</sup>  
Artemis jagend seiend Köpfe dicht der Ziegen
- [61] Κυνθιάδων<sup>AdjG</sup> φορέσκεν,<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔπλεκε<sup>ImpAkt</sup> βωμὸν<sup>A</sup> Ἀπόλλων.<sup>N</sup>  
der Kynthiadon trug oft, der aber flocht Altar Apollon.
- [62] δείματο<sup>AorMed</sup> μέν<sup>Pt</sup> κεράσσοιν<sup>D</sup> ἐδέθλια,<sup>A</sup> πῆξε<sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> βωμὸν<sup>A</sup>  
baute sich zwar mit Hörnern Befestigungen, setzte aber Altar
- [63] ἐκ<sup>Prp</sup> κεράων,<sup>G</sup> κεραοὺς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> πέριξ<sup>Adv</sup> ὑπεβάλλετο<sup>ImpMed</sup> τοίχους.<sup>A</sup>  
aus Hörnern, hornige aber ringsum legte darüber Wände.
- [64] ὥδ<sup>Adv</sup> ἔμαθεν<sup>AorAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρώτα<sup>AdjA</sup> θεμέλια<sup>A</sup> Φοῖβος<sup>N</sup> ἔγείρειν.<sup>PräInfaAkt</sup>  
so lernte die ersten Fundamente Phoibos zu errichten.
- [65] Φοῖβος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βαθύγειον<sup>AdjA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἔφρασε<sup>AorAkt</sup> Βάττω<sup>D</sup>  
Phoibos auch tief erdig meine Stadt zeigte dem Battos
- [66] καὶ<sup>Kon</sup> Λιβύην<sup>A</sup> ἐσιόντι<sup>D</sup> PräAkt κόραξ<sup>N</sup> ἡγήσατο<sup>AorMed</sup> λαῷ<sup>D</sup>  
und Libyen hineingehen dem Rabe leitete dem Volk
- [67] δεξιὸς<sup>AdjN</sup> οἰκιστῆρι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὕμοσε<sup>AorAkt</sup> τείχεα<sup>A</sup> δώσειν<sup>FuInfaAkt</sup>  
rechts günstig dem Gründer und schwor Mauern zu geben
- [68] ἡμετέροις<sup>AdjD</sup> βασιλεῦσιν.<sup>D</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> εὔορκος<sup>AdjN</sup> Ἀπόλλων.<sup>N</sup>  
unseren Königen immer aber eid treu Apollon.
- [69] ὄπολλον,<sup>V</sup> πολλοί<sup>AdjN</sup> σε<sup>A</sup> Pr Βοηδρόμιον<sup>A</sup> καλέουσι,<sup>PräAkt</sup>  
o Apollon, viele dich Boedromios nennen,
- [70] πολλοί<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> Κλάριον,<sup>A</sup> πάντη<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> Πρ ούνομα<sup>N</sup> πουλύ.<sup>Adv</sup>  
viele aber Klarion, überall aber dir Name weit.
- [71] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr Καρνεῖον.<sup>A</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr πατρώιον<sup>AdjN</sup> οὔτω.<sup>Adv</sup>  
aber ich Karneios mir väterlich so.
- [72] Σπάρτη<sup>N</sup> τοι,<sup>D</sup> Pr Καρνεῖε,<sup>V</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρώτιστον<sup>AdjNSup</sup> ἔδεθλον,<sup>N</sup>  
Sparta dir, Karneie, das ja aller erste Fest,
- [73] δεύτερον<sup>AdjN</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Θήρη,<sup>N</sup> τρίτατόν<sup>AdjNSup</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄστυ<sup>N</sup> Κυρήνης.<sup>G</sup>  
zweites wiederum Thera, dritt es ja zwar Stadt der Kyrene.
- [74] ἐκ<sup>Prp</sup> μέν<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> Pr Σπάρτης<sup>G</sup> ἔκτον<sup>AdjN</sup> γένος<sup>N</sup> Οἰδιπόδαο<sup>G</sup>  
aus zwar dich Spartas sechstes Geschlecht des Oidipus
- [75] ἤγαγε<sup>AorSAkt</sup> Θηραίνη<sup>AdjA</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀπόκτισιν.<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> Pr Θήρης<sup>N</sup>  
führte Theräischen in Besiedlung aus aber dich Theres

- [76] οὐλος<sup>AdjN</sup> Ἀριστοτέλης<sup>N</sup> Ἀσβυστίδι<sup>AdjD</sup> πάρθετο<sub>AorMed</sub> γαῖη,<sup>D</sup>  
Oulos Aristoteles der Asbystis nahm sich zum Land,
- [77] δεῖμε<sub>AorAkt</sub> δε<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μάλα<sup>Adv</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἀνάκτορον,<sup>A</sup> εν<sup>Prp</sup> δε<sup>Pt</sup> πόληι<sup>D</sup>  
baute aber dir sehr schön es Palast, in aber der Stadt
- [78] θῆκε<sub>AorSAkt</sub> τελεσφορίην<sup>A</sup> ἐπετήσιον,<sup>AdjA</sup> ᾧ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> πολλοὶ<sup>AdjN</sup>  
setzte Telesphoria jährlich, in welcher in viele
- [79] ὑστάτιον<sup>Adv</sup> πύπουσιν<sub>PräAkt</sub> επ<sup>Prp</sup> ισχόν,<sup>A</sup> ω̄<sup>ij</sup> ἄνα,<sup>V</sup> ταῦροι.<sup>N</sup>  
zuletzt fallen auf Hüfte, o Herr, Stiere.
- [80] ίη̄<sup>ij</sup> ίη̄<sup>ij</sup> Καρνείε<sup>V</sup> πολύλλιτε,<sup>AdjV</sup> σειο<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> δε<sup>Pt</sup> βωμοὶ<sup>N</sup>  
hīe hīe Karneie viel angerufener, deiner aber Altäre
- [81] ἄνθεα<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φορέουσιν<sub>PräAkt</sub> εν<sup>Prp</sup> εἴαρι<sup>D</sup> τόσσα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> Ὁραι<sup>N</sup>  
Blüten zwar tragen im Frühling so viele eben Horen
- [82] ποικίλ·<sup>AdjA</sup> ἀγινεῦσι<sub>PräAkt</sub> ζεφύρου<sup>G</sup> πνείοντος<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ἔέρσην,<sup>A</sup>  
bunte führen herbei des Zephyrs blasenden Tau,
- [83] χείματι<sup>D</sup> δε<sup>Pt</sup> κρόκον<sup>A</sup> ἥδυν.<sup>AdjA</sup> ἀελ<sup>Adv</sup> δε<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀέναον<sup>AdjA</sup> πῦρ,<sup>N</sup>  
im Winter aber Safran süßen: immer aber dir un ablässig es Feuer,
- [84] οὐδέ<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Adv</sup> χθιζὸν<sup>AdjA</sup> περιβόσκεται<sub>PräM/P</sub> ἄνθρακα<sup>A</sup> τέφρη.<sup>N</sup>  
auch nicht je gestrigen um weidet Kohle Asche.
- [85] ή̄<sup>ij</sup> ρ' έχάρη<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> Φοῖβος,<sup>N</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> ζωστῆρες<sup>N</sup> Ἐνυοῦς<sup>G</sup>  
wahrlich dann freute er sich sehr Phoibos, als Gürtel riemen der Enyo
- [86] ἀνέρες<sup>N</sup> ὡρχήσαντο<sub>AorMed</sub> μετὰ<sup>Prp</sup> ξανθῆσι<sup>AdjD</sup> Λιβύσσαις,<sup>D</sup>  
Männer tanzten mit blonden Libyerinnen,
- [87] τέθμιαι<sup>AdjN</sup> εὗτε<sup>Kon</sup> σφιν<sup>D</sup> Καρνειάδες<sup>AdjN</sup> ἥλυθον<sub>AorSAkt</sub> ὥραι.<sup>N</sup>  
fest gesetzt als ihnen Karneische kamen Horen.
- [88] οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> οὕπω<sup>Adv</sup> πηγῆσι<sup>D</sup> Κύρης<sup>G</sup> ἐδύναντο<sub>ImpM/P</sub> πελάσσαι<sub>AorAktInf</sub>  
die aber noch nicht den Quellen der Kyrene konnten sich nähern
- [89] Δωριέες,<sup>N</sup> πυκινὴν<sup>AdjA</sup> δε<sup>Pt</sup> νάπαις<sup>D</sup> Ἄζιλιν<sup>A</sup> ἔναιον.<sub>ImpAkt</sub>  
Dorer, dichte aber in Hainen Azilis wohnten.
- [90] τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄναξ<sup>N</sup> ἴδει<sub>AorSAkt</sub> αὐτός,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐγ<sup>AdjD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπεδεῖξατο<sub>AorMed</sub> νύμφη<sup>D</sup>  
die zwar Herr sah selbst, sein er aber zeigte der Braut
- [91] στὰς<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Μυρτούσσης<sup>G</sup> κερατώδεος,<sup>AdjG</sup> ἥχι<sup>Adv</sup> λέοντα<sup>A</sup>  
stehend auf der Myrtoussa horn ig er, wo Löwen
- [92] Ὑψηλ<sup>N</sup> κατέπεφνε<sub>AorSAkt</sub> βοῶν<sup>G</sup> σίνιν<sup>A</sup> Εύρυπύλοιο.<sup>G</sup>  
Hypes erschlug der Rinder Verderber des Eurypylos.
- [93] οὐ<sup>Pt</sup> κείνου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> χορὸν<sup>A</sup> εἰδει<sub>AorSAkt</sub> θεώτερον<sup>AdjAKmp</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> Ἀπόλλων,<sup>N</sup>  
nicht jenes Chor sah göttlicheren anderen Apollon,
- [94] οὐδὲ<sup>Kon</sup> πόλει<sup>D</sup> τόσ<sup>AdjA</sup> ἔνειμεν<sub>AorAkt</sub> ὄφέλσιμα,<sup>A</sup> τόσσα<sup>AdjA</sup> Κυρήνη,<sup>D</sup>  
noch der Stadt so viele verteilte Vorteile, so vieles der Kyrene,
- [95] μνωάμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> προτέρης<sup>AdjG</sup> ἀρπακτύος.<sup>G</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
gedenkend früher er Raub Entführung. noch zwar sie selbst
- [96] Βαττιάδαι<sup>N</sup> Φοῖβοιο<sup>G</sup> πλέον<sup>AdvKmp</sup> θεὸν<sup>A</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἔτεισαν.<sub>AorAkt</sub>  
Battiden als Phoibos mehr Gott anderen ehrten.
- [97] ίη̄<sup>ij</sup> ίη̄<sup>ij</sup> παιῆσον<sup>A</sup> ἀκούομεν,<sub>PräAkt</sub> οὔνεκα<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
hīe hīe Paian hören wir, weil dies
- [98] Δελφός<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> πρώτιστον<sup>AdjASup</sup> ἐφύμνιον<sup>A</sup> εύρετο<sub>AorMed</sub> λαός,<sup>N</sup>  
delphisch es ja aller erstes Hymnen lied erfand Volk,
- [99] ἥμος<sup>Kon</sup> ἐκηβολήν<sup>A</sup> χρυσέων<sup>AdjG</sup> ἐπεδείκνυσο<sub>ImpM/P</sub> τόξων.<sup>G</sup>  
als Weit schuss kraft der goldenen zeigtest der Bögen.
- [100] Πυθώ<sup>D</sup> τοι<sup>Pt</sup> κατιόντι<sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> συνήντετο<sub>ImpM/P</sub> δαιμόνιος<sup>AdjN</sup> θήρ,<sup>N</sup>  
in Pytho ja hinab kommend begegnete dämonisch es Tier,

- [101] αἰνὸς<sup>AdjN</sup> ὄφις.<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κατίναρες<sub>AorAkt</sub> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἐπ<sup>'Prp</sup> ἄλλω<sup>AdjD</sup>  
furchtbar Schlange. den zwar du tötest einen auf den anderen
- [102] βάλλων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ὕκυ<sup>AdjA</sup> ὄιστόν,<sup>A</sup> ἐπηύτησε<sub>AorAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> λαός,<sup>N</sup>  
werfend schnellen Pfeil, bejubelte aber Volk,
- [103] "ἱη<sup>ij</sup> ιη<sup>ij</sup> παιῆον,<sup>A</sup> γει<sub>PräAktIImv</sub> βέλος.<sup>"A</sup> εὐθύ<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μήτηρ<sup>N</sup>  
"hie hie Paian, schieß Geschoss." sogleich dich Mutter
- [104] γείνατ<sup>'AorMed</sup> ἀοσσητῦρα,<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἔξετι<sup>Adv</sup> κεῖθεν<sup>Adv</sup> ἀείδη<sub>PräAkt</sub>  
gebar Helfer, das aber seit von dort singt man.
- [105] ὁ<sup>ArtN</sup> Φθόνος<sup>N</sup> Απόλλωνος<sup>G</sup> ἐπ<sup>'Prp</sup> οὔτα<sup>A</sup> λάθριος<sup>Adv</sup> εἶπεν<sub>AorSAkt</sub>  
der Neid des Apollon an Ohren heimlich sagte
- [106] "οὐκ<sup>Pt</sup> ἄγαμαι<sub>PräM/P</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀοιδὸν<sup>A</sup> δὲ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὐδ<sup>,Pt</sup> ὅσα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πόντος<sup>N</sup> ἀείδει."<sub>PräAkt</sub>  
"nicht bewundere ich den Sänger der auch nicht so viele wie Meer singt."
- [107] τὸν<sup>ArtA</sup> Φθόνον<sup>A</sup> ὡπόλλων<sup>ArtN</sup> ποδὶ<sup>D</sup> τ<sup>,Pt</sup> ἥλασεν<sub>AorAkt</sub> ὥδε<sup>Adv</sup> τ<sup>,Pt</sup> ἔειπεν<sub>AorAkt</sub>  
den Neid der Apollon mit Fuß und stieß so und sprach.
- [108] "Ἀσσυρίου<sup>AdjG</sup> ποταμοῖο<sup>G</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> ύδος,<sup>N</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup>  
"assyrischen des Flusses groß Strom, aber die vielen
- [109] λύματα<sup>A</sup> γῆς<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολλὸν<sup>AdjA</sup> ἐφ<sup>'Prp</sup> ὕδατι<sup>D</sup> συρφετὸν<sup>A</sup> ἔλκει<sub>PräAkt</sub>  
Unrat der Erde und viel auf dem Wasser Kehricht zieht.
- [110] Δημητ<sup>D</sup> δ<sup>,Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sub>Prp</sub> παντὸς<sup>AdjG</sup> ὕδωρ<sup>A</sup> φορέουσι<sub>PräAkt</sub> Μέλισσαι,<sup>N</sup>  
der Demeter aber nicht von jedem Wasser tragen Bienen,
- [111] '... λλ<sup>,Kon</sup> ἥτις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καθαρή<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀχράντος<sup>AdjN</sup> ἀνέρπει<sub>PräAkt</sub>  
aber die welche rein und auch un befleckt hinauf quillt
- [112] πίδακος<sup>G</sup> ἐξ<sup>'Prp</sup> ἱερῆς<sup>AdjG</sup> ὀλίγη<sup>AdjN</sup> λιβάς<sup>N</sup> ἄκρον<sup>AdjA</sup> ἄωτον.<sup>'A</sup>  
der Quelle aus heiligen gering Tropfen höchst es Beste.'
- [113] χαῖρε<sub>PräAktIImv</sub> ἄναξ.<sup>V</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μῶμος,<sup>N</sup> ἵν<sup>,Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Φθόνος,<sup>N</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> νέοιτο<sub>PräM/POp</sub>  
sei gegrüßt Herr der aber Tadel, wo der Neid, dort möge sich aufhalten.

## Gedicht 3

### εἰς Ἀρτεμιν

- [1] Ἀρτεμιν,<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐλαφρὸν<sup>AdjA</sup> ἀειδόντεσσι<sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> λαθέσθαι<sub>AorMedInf</sub>  
Artemis, nicht denn leicht Singenden verborgen zu bleiben
- [2] ὑμνέομεν,<sub>PräAkt</sub> τῇ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τόξα<sup>N</sup> λαγωβοιλίαι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> μέλονται<sub>PräM/P</sub>  
wir huldigen, der Bögen Hasen jagden und sind ihr lieb
- [3] καὶ<sup>Kon</sup> χορὸς<sup>N</sup> ἀμφιλαφῆς<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> οὕρεσιν<sup>D</sup> ἐψίασθαι<sub>PräM/PlInf</sub>  
und Chor all seitig und in Bergen kochen zu,
- [4] ἄρχμενοι,<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> πατρὸς<sup>G</sup> ἐφεζομένη<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> γονάτεσσι<sup>D</sup>  
beginnend, wie als des Vaters sich auf setzende Knie
- [5] παῖς<sup>N</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> κουρίζουσα<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τάδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> προσέειπε<sub>AorSAkt</sub> γονῆα<sup>A</sup>  
Mädchen noch jugend lich seiend dies sprach zu Erzeuger
- [6] "δός<sub>AorAktIImv</sub> μοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> παρθενίην<sup>A</sup> αἰώνιον,<sup>AdjA</sup> ἄππα,<sup>V</sup> φυλάσσειν,<sub>PräInfAkt</sub>  
"gib mir Jungfräulichkeit ewige, Vater, zu bewahren,
- [7] καὶ<sup>Kon</sup> πολυωνυμίην,<sup>A</sup> ἴνα<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Φοῖβος<sup>N</sup> ἐρίζῃ<sub>PräAktKnj</sub>  
und Viel namigkeit, damit nicht mir Phoibos streite.
- [8] δός<sub>AorAktIImv</sub> δ<sup>,Pt</sup> ιοὺς<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τόξα<sup>A</sup> ἔξαι<sup>ij</sup> πάτερ,<sup>V</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Φαρέτρην<sup>A</sup>  
gib aber Pfeile und Bögen lass, Vater, nicht dich Köcher
- [9] οὐδ<sup>,Pt</sup> αἰτέω<sub>PräAkt</sub> μέγα<sup>AdjA</sup> τόξον.<sup>A</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Κύκλωπες<sup>N</sup> ὄιστοὺς<sup>A</sup>  
auch nicht bitte ich großen Bogen mir Kyklopen Pfeile
- [10] αὐτίκα<sup>Adv</sup> τεχνήσονται<sub>FuM/P</sub> ἐμοὶ<sup>D</sup> δ<sup>,Pt</sup> εύκαμπτες<sup>AdjA</sup> ἄεμμα.<sup>A</sup>  
sofort werden anfertigen, mir aber biegsam es Band.

- [11] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> φαεσφορίην<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> γόνυ<sup>A</sup> μέχρι<sup>Prp</sup> χιτῶνα<sup>A</sup>  
sondern Lichtträgerin und auch zu Knie bis Tunika
- [12] ζώννυσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> λεγνωτόν, <sup>AdjA</sup> ἵν, <sup>Kon</sup> ἄγρια<sup>AdjA</sup> θηρία<sup>A</sup> καίνω<sup>PräAkt</sup>  
sich gürten knapp, damit wilde Tiere töte ich.
- [13] δὸς<sup>AorAktImv</sup> δε<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἔξικοντα<sup>AdjA</sup> χορίτιδας<sup>A</sup> Ὡκεανίνας, <sup>A</sup>  
gib aber mir sechzig Chor mädchen Okeaniden,
- [14] πάσας<sup>AdjA</sup> εἰνέτεας, <sup>AdjA</sup> πάσας<sup>AdjA</sup> ξτι<sup>Adv</sup> παῖδας<sup>A</sup> ἀμίτρους. <sup>AdjA</sup>  
alle neun jährige, alle noch Mädchen un gegürtet.
- [15] δὸς<sup>AorAktImv</sup> δε<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἀμφιπόλους<sup>A</sup> Ἀμνισίδας<sup>AdjA</sup> εἴκοσι<sup>AdjA</sup> νύμφας, <sup>A</sup>  
gib aber mir Dienerinnen amnischen zwanzig Nymphen,
- [16] αἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐνδρομίδας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅποτε<sup>Kon</sup> μηκέτι<sup>Adv</sup> λύγκας<sup>A</sup>  
die und mir Lauf schuhe und auch sooft nicht mehr Luchse
- [17] μήτ<sup>,Kon</sup> ἐλάφους<sup>A</sup> βάλλοιμι, <sup>PräAktOp</sup> θοοὺς<sup>AdjA</sup> κύνας<sup>A</sup> εὖ<sup>Adv</sup> κομέοιεν, <sup>PräAktOp</sup>  
weder Hirsche schosse ich, schnelle Hunde gut pflegten sie,
- [18] δὸς<sup>AorAktImv</sup> δε<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> οὔρεα<sup>A</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> πόλιν<sup>A</sup> δε<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἥντινα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> νεῖμον<sup>AorAktImv</sup>  
gib aber mir Berge alle Stadt aber mir welche auch immer zuteile
- [19] ἥντινα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> λῆν<sup>PräAkt</sup> σπαρνὸν<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅτ, <sup>Kon</sup> Ἀρτεμις<sup>N</sup> ἄστυ<sup>A</sup> κάτεισιν. <sup>PräAkt</sup>  
welche auch immer willst du selten denn wenn Artemis Stadt hinab geht.
- [20] οὔρεσιν<sup>D</sup> οἰκήσω, <sup>FuAkt</sup> πόλεσιν<sup>D</sup> δ, <sup>Pt</sup> ἐπιμεξομαι<sup>FuMed</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup>  
auf Bergen werde wohnen, in Städten aber werde mich mischen der Männer
- [21] μοῦνον<sup>Adv</sup> ὅτ, <sup>Kon</sup> ἔξείησιν<sup>PräM/PKnj</sup> ὑπ, <sup>Prp</sup> ὡδίνεσσο<sup>D</sup> γυναῖκες<sup>N</sup>  
nur wenn erlaubt ist unter Geburts wehen Frauen
- [22] τειρόμεναι<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> καλέουσι<sup>PräAkt</sup> βοηθόν, <sup>A</sup> ἦσι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> Μοῖραι<sup>N</sup>  
leidend rufen Helfer, denen mich Moiren
- [23] γεινομένην<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> ἐπεκλήρωσαν<sup>AorAkt</sup> ἀρήγειν, <sup>PräInfAkt</sup>  
geboren werdend das zuerst bestimmten zu helfen,
- [24] ὅττι<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τίκτουσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἥλγησε<sup>AorAkt</sup> φέρουσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
dass mich und gebärend und nicht schmerzte sie tragend
- [25] μήτηρ, <sup>N</sup> ἀλλ, <sup>Kon</sup> ἀμογητή<sup>Adv</sup> φίλων<sup>AdjG</sup> ἀπεθήκατο<sup>AorMed</sup> γυίων. "G  
Mutter, aber mühelos lieb er legte ab sich Glieder."
- [26] ὥς<sup>Adv</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> παῖς<sup>N</sup> εἰπούσα<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> γενειάδος<sup>AdjG</sup> ἥθελε<sup>ImpAkt</sup> πατρὸς<sup>G</sup>  
so die Mädchen gesagt habend bärigen wollte des Vaters
- [27] ἄψασθαι, <sup>AorMedInf</sup> πολλὰς<sup>AdjA</sup> δε<sup>Pt</sup> μάτην<sup>Adv</sup> ἐτανύσσατο<sup>AorMed</sup> Χεῖρας, <sup>A</sup>  
anzu fassen, viele aber vergeblich streckte aus Hände,
- [28] μέχρις<sup>Prp</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> ψαύσειε. <sup>AorAktOp</sup> πατὴρ<sup>N</sup> δ, <sup>Pt</sup> ἐπένευσε<sup>AorAkt</sup> γελάσσας, <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
bis wo würde berühren. Vater aber nickte lachend,
- [29] φῆ<sup>AorAkt</sup> δε<sup>Pt</sup> καταρρέζων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> "ὅτε<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> θέαιναι<sup>D</sup>  
sprach aber streichelnd "wenn mir solche Göttinnen
- [30] τίκτοιεν, <sup>PräAktOp</sup> τυτθόν<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ζηλήμονος<sup>AdjG</sup> Ἡρῆς<sup>G</sup>  
würden gebären, wenig wohl ich eifersüchtigen der Hera
- [31] χωμένης<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> ἀλέγοιμι. <sup>PräAktOp</sup> φέρειν, <sup>iij</sup> τέκος, <sup>V</sup> ὅστ, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔθελημὸς<sup>AdjN</sup>  
zornig seiend würde ich achten. nur, Kind, so viele willens
- [32] αἰτίζεις, <sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δ, <sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> πατὴρ<sup>N</sup> ξτι<sup>Adv</sup> μείζονα<sup>AdjAKmp</sup> δώσει. <sup>FuAkt</sup>  
forderst, und aber anderes Vater noch größer es wird geben.
- [33] τρὶς<sup>Adv</sup> δέκα<sup>AdjA</sup> τοι<sup>Pt</sup> πτολίεθρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἔνα<sup>AdjA</sup> πύργον<sup>A</sup> ὁπάσσω, <sup>FuAkt</sup>  
dreimal zehn ja Städte und nicht einen Turm werde ich verleihen,
- [34] τρὶς<sup>Adv</sup> δέκα<sup>AdjA</sup> τοι<sup>Pt</sup> πτολίεθρα, <sup>A</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μη<sup>Pt</sup> θεὸν<sup>A</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἀέξειν<sup>FuInfAkt</sup>  
dreimal zehn ja Städte, die nicht Gott anderen zu erhöhen
- [35] εἴσεται, <sup>FuM/P</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μόνην<sup>AdjA</sup> σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀρτέμιδος<sup>G</sup> καλέεσθαι, <sup>PräM/Plnf</sup>  
wird wissen, sondern allein dich und der Artemis genannt zu werden.
- [36] πολλὰς<sup>AdjA</sup> δε<sup>Pt</sup> ξυνῇ<sup>Adv</sup> πόλιας<sup>A</sup> διαμετρήσασθαι<sup>AorMedInf</sup>  
viele aber zusammen Städte ab zumessen

- [37] μεσσόγεως<sup>AdjA</sup> νήσους<sup>A</sup> τε·<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πάσησιν<sup>AdjD</sup> ἔσονται<sub>FuM/P</sub>  
binnen ländische Inseln und und in allen werden sein
- [38] Ἀρτέμιδος<sup>G</sup> βωμοί<sup>N</sup> τε·<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλσεα.<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀγυιαῖς<sup>D</sup>  
der Artemis Altäre und auch Haine. und zwar Straßen
- [39] ἔσσῃ<sub>FuM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> λιμένεσσιν<sup>D</sup> ἐπίσκοπος.<sup>"AdjN</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰπὼν<sup>N</sup> οὐρσάκτ  
wirst sein und Häfen Aufseherin." so der zwar gesagt habend
- [40] μῦθον<sup>A</sup> ἐπεκρήνης<sub>AorAkt</sub> καρήται.<sup>D</sup> βαῖνε<sub>ImpAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κούρη<sup>N</sup>  
Rede erfüllte mit Kopfe. ging aber Mädchen
- [41] λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κρηταῖον<sup>AdjA</sup> ὅρος<sup>A</sup> κεκομημένον<sup>A</sup> μέγα<sup>Adv</sup> ὅλη.<sup>D</sup>  
weißen auf kretischen Berg bekränzt mit Wald.
- [42] ἔνθεν<sup>Adv</sup> ἐπ·<sup>Prp</sup> Ὠκεανόν.<sup>A</sup> πολέας<sup>AdjA</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἐπελέξατο<sub>AorMed</sub> νύμφας,<sup>A</sup>  
von dort zu Okeanos· viele aber wählte sich aus Nymphen,
- [43] πάσας<sup>AdjA</sup> εἰνέτεας,<sup>AdjA</sup> πάσας<sup>AdjA</sup> ξτι<sup>Adv</sup> παῖδας<sup>A</sup> ἀμίτρους.<sup>AdjA</sup>  
alle neun jährige, alle noch Mädchen un gegürtet.
- [44] χαῖρε<sub>PräAktImv</sub> δὲ<sup>Pt</sup> Καίρατος<sup>N</sup> ποταμὸς<sup>N</sup> μέγα,<sup>Adv</sup> χαῖρε<sub>PräAktImv</sub> δὲ<sup>Pt</sup> Τηθύς,<sup>N</sup>  
sei gegrüßt aber Kairatos Fluss sehr, sei gegrüßt aber Tethys,
- [45] οὔνεκα<sup>Kon</sup> θυγατέρας<sup>A</sup> Λητωΐδ<sup>AdjD</sup> πέμπον<sub>ImpAkt</sub> ἀμορβούς.<sup>AdjA</sup>  
weil Töchter der Leto Tochter sandten un versehrt.
- [46] αὐθι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κύκλωπας<sup>A</sup> μετεκίαθε.<sub>AorAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ξετεμε<sub>AorAkt</sub>  
dort aber Kyklopen suchte auf die zwar fand
- [47] νήσω<sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Λιπάρῃ<sup>D</sup> (Λιπάρη<sup>N</sup> νέον,<sup>Adv</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τότ·<sup>Adv</sup> ἔσκεν<sub>ImpAkt</sub>  
Insel in Lipara (Lipara neuerdings, aber damals war
- [48] οὔνομά<sup>N</sup> οἱ<sup>D</sup> Μελιγουνίς)<sup>N</sup> ἐπ·<sup>Prp</sup> ἄκμοσιν<sup>D</sup> Ἡφαίστοι<sup>G</sup>  
Name ihr Meligunis) auf Ambossen des Hephaistos
- [49] ἐσταότας<sup>A</sup> PerAkt περὶ<sup>Prp</sup> μύδρον.<sup>A</sup> ἐπείγετο<sub>ImpM/P</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> ἔργον.<sup>A</sup>  
stehend um Schmelz masse beeilte sich denn groß es Werk.
- [50] ἵππείν<sup>AdjA</sup> τετύκοντο<sub>PerM/P</sub> Ποσειδάωνι<sup>D</sup> ποτίστρην.<sup>A</sup>  
pferd ische hatten bereitet dem Poseidon Tränke.
- [51] αἱ<sup>ArtN</sup> νύμφαι<sup>N</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἔδεισαν,<sub>AorAkt</sub> ὅπως<sup>Kon</sup> ὕδον<sub>AorSAkt</sub> αἰνὰ<sup>AdjA</sup> πέλωρα<sup>A</sup>  
die Nymphen aber erschraken, als sahen schreckliche Ungeheuer
- [52] πρησίαιν<sup>D</sup> ὄσσαίοισιν<sup>AdjD</sup> ἐοικότα,<sup>A</sup> πᾶσι<sup>AdjD</sup> δ·<sup>Pt</sup> ὑπ·<sup>Prp</sup> ὄφρὺν<sup>A</sup>  
Abhängen Ossa ischen gleichend, allen aber unter Braue
- [53] φάεα<sup>A</sup> μουνόγληνα<sup>AdjA</sup> σάκει<sup>D</sup> ἵσα<sup>Adv</sup> τετραβοείώ<sup>AdjD</sup>  
Lichter ein blickig Schild gleich vier ohrigem
- [54] δεινὸν<sup>AdjA</sup> ὑπογλαύσοντα,<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὄππότε<sup>Kon</sup> δοῦπον<sup>A</sup> ἄκουσαν<sub>AorSAkt</sub>  
furchtbar es unter funkeln es, und sobald Dröhnen hörten
- [55] ἄκμονος<sup>G</sup> ἡχήσαντος<sup>G</sup> οὐρά<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> μέγα<sup>Adv</sup> πουλύ<sup>Adv</sup> τ·<sup>Pt</sup> ἄημα<sup>N</sup>  
des Ambosses er schallt seienden über weit sehr und Wehen
- [56] φυσάων<sup>G</sup> οὐτῶν<sup>G</sup> τε·<sup>Pt</sup> βαρὺν<sup>AdjA</sup> στόνον.<sup>A</sup> αὐξ<sup>ImpAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Αἴτνη,<sup>N</sup>  
blasenden ihrer und schwer es Stöhnen hallte denn Ätna,
- [57] αὖ<sup>ImpAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Τρινακίη,<sup>N</sup> Σικανῶν<sup>G</sup> ἔδος,<sup>N</sup> αὖ<sup>ImpAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γείτων<sup>N</sup>  
hallte aber Trinakria, der Sikaner Sitz, hallte aber Nachbar
- [58] Ἰταλίη,<sup>N</sup> μεγάλην<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βοὴν<sup>A</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Κύρνος<sup>A</sup> ἀύτει<sub>PräAkt</sub>  
Italien, großen aber Ruf nach Kyrnos ruft hin,
- [59] εὔθ<sup>,Kon</sup> οἱ<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> ῥαιστῆρας<sup>A</sup> ἀειράμενοι<sup>N</sup> οὐπὲρ<sup>Prp</sup> ὕμων<sup>G</sup>  
sobald die eben Hämmer aufgehoben habend über Schultern
- [60] ἡ<sup>Kon</sup> χαλκὸν<sup>A</sup> ζείοντα<sup>A</sup> καμινόθεν<sup>Adv</sup> ἡ<sup>Kon</sup> οἰδηρον<sup>A</sup>  
entweder Bronze siedenden ofen wärts oder Eisen
- [61] ἀμβολαδὶς<sup>Adv</sup> τετυπόντες<sup>N</sup> οὐρά<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> μέγα<sup>Adv</sup> μοχθήσειαν<sub>AorAktOp</sub>  
stoss weise geschlagen habend auf sehr würden mühen.

- [62] τῶ<sup>Adv</sup> σφέας<sup>A</sup> πρ. οὐκ<sup>Pt</sup> ἔτάλασσαν<sup>AorAkt</sup> ἀκηδέες<sup>AdjN</sup> Ὡκεανῖναι<sup>N</sup>  
darum sie nicht wagten sorg lose Okeaniden
- [63] οὔτ<sup>Kon</sup> ἀντην<sup>Adv</sup> ἵδειν<sup>PräInfAkt</sup> οὕτε<sup>Kon</sup> κτύπον<sup>A</sup> οὔσαι<sup>D</sup> δέχθαι.<sup>AorM/Plnf</sup>  
weder entgegen zu sehen noch Krachen mit Ohren zu empfangen.
- [64] οὐ<sup>Pt</sup> νέμεσις.<sup>N</sup> κείνους<sup>A</sup> πρ. γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> μάλα<sup>Adv</sup> μηκέτι<sup>Adv</sup> τυτθαὶ<sup>AdjN</sup>  
kein Tadel- jene eben auch die sehr nicht mehr kleine
- [65] οὐδέποτ<sup>Adv</sup> ἀφρικτή<sup>Adv</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup> ὄρόωσι<sup>PräAkt</sup> θύγατρες.<sup>N</sup>  
niemals ohne Schauder der Seligen sehen Töchter.
- [66] ἀλλ<sup>,Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> κουράων<sup>G</sup> τις<sup>N</sup> πρ. ἀπειθέα<sup>AdjA</sup> μητέρι<sup>D</sup> τεύχοι,<sup>PräAktKnj</sup>  
aber wenn der Mädchen irgendeine ungehorsame der Mutter bereite,
- [67] μήτηρ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Κύκλωπας<sup>A</sup> ἔη<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> παιδι<sup>D</sup> καλιστρεῖ,<sup>PräAkt</sup>  
Mutter zwar Kyklopen ihr er über Kind beschwichtigt,
- [68] Ἀργην<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> Στερόπην.<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δώματος<sup>G</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> μυχάτοιο<sup>AdjG</sup>  
Arges oder Steropes- der aber des Hauses aus inner sten
- [69] ἔρχεται<sup>Präm/P</sup> Ἔρμείς<sup>N</sup> σποδιῇ<sup>D</sup> κεχρημένος<sup>N</sup> περΜ/Ρ αἰθῇ.<sup>D</sup>  
kommt Hermes mit Asche eingerieben seiend mit Ruß.
- [70] αὐτίκα<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κούρην<sup>A</sup> μορμύσσεται,<sup>PräM/P</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τεκούσης<sup>G</sup>  
sofort das Mädchen erschreckt an, die aber geboren habend er
- [71] δύνει<sup>PräAkt</sup> ἔσω<sup>Adv</sup> κόλπους<sup>A</sup> θεμένη<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> φάσει<sup>D</sup> χεῖρας.<sup>A</sup>  
taucht hinein Schöbe gesetzt habend auf Lichter Hände.
- [72] κοῦρα,<sup>V</sup> σὺ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> προτέρω<sup>AdvKmp</sup> περ,<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> τριέτηρος<sup>AdjN</sup> ἔοῦσα,<sup>N</sup>  
Mädchen, du aber früher doch, noch drei jährig seiend,
- [73] εὗτ<sup>,Kon</sup> ἔμολεν<sup>AorSAkt</sup> Λητώ<sup>N</sup> σε<sup>A</sup> πετ,<sup>Prp</sup> ἀγκαλίζεσσι<sup>D</sup> φέρουσα,<sup>N</sup>  
als kam Leto dich mit Armen tragend,
- [74] Ἕφαίστου<sup>G</sup> καλέοντος<sup>G</sup> πρ. ὅπως<sup>Kon</sup> ὀπτήρια<sup>A</sup> δοίη,<sup>AorAktKnj</sup>  
des Hephaistos rufend seienden damit Brat geräte geben möge,
- [75] Βρόντεώ<sup>N</sup> σε<sup>A</sup> πτιβαροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐφεσσαμένου<sup>G</sup> πρ. γονάτεσσι,<sup>D</sup>  
Brontes dich kräftigen sich setzenden Knien,
- [76] στήθεος<sup>G</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> μεγάλου<sup>AdjG</sup> λασίης<sup>AdjG</sup> ἐδράξα<sup>AorMed</sup> χαίτης,<sup>G</sup>  
der Brust aus großen zottigen packtest Mähne,
- [77] ὥλοψας<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βίηφι.<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἄτριχον<sup>AdjN</sup> εἰσέτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup>  
rissest aus aber mit Gewalt- das aber haar lose bis jetzt noch auch jetzt
- [78] μεσσάτιον<sup>AdjN</sup> στέρνοιο<sup>G</sup> μένει<sup>PräAkt</sup> μέρος,<sup>N</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> κόρσην<sup>A</sup>  
mittler es der Brust bleibt Teil, wie wenn Haar büschel
- [79] φωτὸς<sup>G</sup> ἐνιδρυθεῖσα<sup>N</sup> πρ. κόμην<sup>A</sup> ἐπενείματ<sup>'</sup> πρ. αλώπηξ.<sup>N</sup>  
des Mannes hinein gesetzt worden seiend Haar schopf verteilte Fuchs.
- [80] τῶ<sup>Adv</sup> μάλα<sup>Adv</sup> θαρσαλέη<sup>AdjN</sup> σφε<sup>A</sup> πρ. τάδε<sup>A</sup> πρ. προσελέξα<sup>AorMed</sup> τῆμος<sup>Adv</sup>  
darum sehr mutige sie dies redetest zu damals
- [81] "Κύκλωπες,<sup>V</sup> κήμοι<sup>KonD</sup> πτ<sup>A</sup> πρ. Κυδώνιον<sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἄγε<sup>PräAktImv</sup> τόξον<sup>A</sup>  
"Kyklopen, und mir etwas kydonischen wenn aber auf Bogen
- [82] ἡδ<sup>,Kon</sup> ιοὺς<sup>A</sup> κούλην<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> κατακληδᾶ<sup>A</sup> βελέμνων<sup>G</sup>  
und Pfeile hohle und Verschluss der Geschosse
- [83] τεύξατε<sup>AorAktImv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔγω<sup>N</sup> πρ. Λητωὰς<sup>AdjN</sup> ὕσπερ<sup>Kon</sup> Ἀπόλλων.<sup>N</sup>  
fertigt an- auch denn ich Ieto ische so wie Apollon.
- [84] αἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κ<sup>,Pt</sup> ἔγω<sup>N</sup> πρ. τόξοις<sup>D</sup> μονιὸν<sup>AdjA</sup> δάκος<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> πέλωρον<sup>AdjA</sup>  
wenn aber wohl ich mit Bögen ein zeln es Beiüber oder etwas ungeheuer es
- [85] θηρίον<sup>A</sup> ἀγρεύσω,<sup>FuAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> Κύκλωπες<sup>N</sup> ἔδοιεν.<sup>"</sup> π्र. aktOp  
Tier werde jagen, das aber wohl Kyklopen würden essen."
- [86] ἔννεπες.<sup>AorAkt</sup> οἱ<sup>N</sup> πρ. δ<sup>,Pt</sup> ἐτέλεσσαν<sup>AorAkt</sup> ἄφαρ<sup>Adv</sup> δ<sup>,Pt</sup> ὠπλίσσαο,<sup>AorMed</sup> δαῖμον,<sup>V</sup>  
sprachst- sie aber vollbrachten- sogleich aber bewaffnetest dich, Dämon,
- [87] αἴψα<sup>Adv</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σκύλακας<sup>A</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἤιες.<sup>ImpAkt</sup> ἵκεο<sup>AorM/P</sup> δ<sup>,Pt</sup> αῖλιν<sup>A</sup>  
schnell aber zu Welpen wieder gingst- kamst an aber Lager

- [88] Ἀρκαδικὴν<sup>AdjA</sup> ἔπι<sup>Prp</sup> Πανός.<sup>G</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κρέα<sup>A</sup> λυγκὸς<sup>G</sup> ἔταμνε<sup>ImpAkt</sup>  
arkadische bei des Pan. der aber Fleisch des Luchses schnitt
- [89] Μαιναλίης,<sup>AdjG</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοκάδες<sup>AdjN</sup> κύνες<sup>N</sup> εῖδαρ<sup>A</sup> εδοιεν.<sup>PräAktOp</sup>  
mainalischen, damit ihm gebärende Hunde Futter würden essen.
- [90] τὴν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γενειήτης<sup>N</sup> δύο<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κύνας<sup>A</sup> ἤμισυ<sup>AdjA</sup> πηγοὺς<sup>AdjA</sup>  
die aber der Bärtige zwei zwar Hunde halb kräftige
- [91] τρεῖς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παρουαίους<sup>AdjA</sup> ἔνα<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αἰλόλον,<sup>AdjA</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ῥά<sup>Pt</sup> λέοντας<sup>A</sup>  
drei aber kurz beinige einen aber bunt schillernden, die ja Löwen
- [92] αὐτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὖ<sup>Adv</sup> ἐρύοντες,<sup>N</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δράξαιντο<sup>AorM/PKnj</sup> δεράων,<sup>G</sup>  
sie selbst wieder ziehend, wenn ergriffen würden der Häute,
- [93] εἴλκου<sup>ImpAkt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> ζώοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἔπι<sup>Prp</sup> αὐλίον,<sup>A</sup> ἔπτὰ<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔδωκε<sup>AorSAkt</sup>  
zogen noch lebende zum Lager, sieben aber gab
- [94] θάσσονας<sup>AdjA</sup> αὔράων<sup>AdjG</sup> Κυνοσουρίδας,<sup>A</sup> αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ῥά<sup>Pt</sup> διῶξαι<sup>AorAktInf</sup>  
schnell ere wind iger Kynosouriden, die ja zu verfolgen
- [95] ὕκιστα<sup>AdjNSup</sup> νεβρούς<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μύοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> λαγών,<sup>A</sup>  
schnellsten Kitze und auch nicht blinzelnden Hasen,
- [96] καὶ<sup>Kon</sup> κοίτην<sup>A</sup> ἐλάφοιο<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὕστριχος<sup>G</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> καλιαι<sup>N</sup>  
und Lager statt des Hirsches und des Ebers wo Lager stätten
- [97] σημῆναι<sup>AorAktInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ζόρκὸς<sup>AdjN</sup> ἔπι<sup>Prp</sup> ἵχνιον<sup>A</sup> ἡγήσασθαι.<sup>AorMedInf</sup>  
anzeigen, und scharf äugig auf die Spur führen.
- [98] ἐνθεν<sup>Adv</sup> ἀπερχομένη<sup>N</sup><sub>Präm/P</sub> (μετὰ<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κύνες<sup>N</sup> ἐσσεύοντό<sup>ImpM/P</sup>  
von dort weg gehend (mit und Hunde eilten
- [99] εὗρες<sup>AorSAkt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> προμολῆσ<sup>AorSAktKnj</sup> ὄρεος<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Παρρασίοιο<sup>G</sup>  
fandest noch vor gingst des Berges des Parrhasischen
- [100] σκαιρούσας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐλάφους,<sup>A</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρέος.<sup>N</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔπι<sup>Prp</sup> ῥθης<sup>D</sup>  
hüpft Hirsche, groß etwas Aufgabe Pflicht- die zwar an auf Ufern
- [101] αἰὲν<sup>Adv</sup> ἐβουκολέοντο<sup>ImpM/P</sup> μελαμψήφιδος<sup>AdjG</sup> Ἄναύρου,<sup>G</sup>  
immer weideten sich des schwarz kiesigen Anauros,
- [102] μάσσους<sup>AdjNKmp</sup> ἥ<sup>Kon</sup> ταῦροι,<sup>N</sup> κεράων<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀπελάμπετο<sup>ImpM/P</sup> χρυσός.<sup>N</sup>  
größer als Stiere, der Hörner aber strahlte hervor Gold-
- [103] ἔξαπίνης<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔταφες<sup>AorM/P</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτὶ<sup>Prp</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ἔειπες<sup>AorSAkt</sup>  
plötzlich aber warst erstaunt und auch dein eigenen zu dem Sinn sagtest
- [104] "τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> Ἀρτέμιδος<sup>G</sup> πρωτάγριον<sup>AdjN</sup> ἔξιον<sup>AdjN</sup> εἴη."<sup>PräAktOp</sup>  
"dieses wohl der Artemis Erst Wild wert wäre."
- [105] πέντε<sup>·AdjN</sup> ξσαν<sup>ImpAkt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup> πίσυρας<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔλες<sup>AorSAkt</sup> ὥκα<sup>Adv</sup> θέουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
fünf waren die alle vier aber nahmst schnell laufend
- [106] νόσφη<sup>Prp</sup> κυνοδρομίης,<sup>G</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> τοἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θοὸν<sup>AdjA</sup> ἄρμα<sup>A</sup> φέρωσι.<sup>PräAktKnj</sup>  
abseits der Hunde jagd, damit dir schnell es Gespann tragen mögen.
- [107] τὴν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μίαν<sup>AdjA</sup> Κελάδοντος<sup>G</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ποταμοῖο<sup>G</sup> φυγοῦσαν<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub>  
die aber eine des Keladon über des Flusses fliehend
- [108] Ἡρῆς<sup>G</sup> ἐννεαίρησιν,<sup>D</sup> ἀέθλιον<sup>AdjA</sup> Ἡρακλῆ<sup>D</sup>  
der Hera durch Anstiftungen, Wettkampf preis für Herakles
- [109] ὕστερον<sup>Adv</sup> ὄφρα<sup>Kon</sup> γένοιτο<sup>AorMedOp</sup> πάγος<sup>N</sup> Κερύνειος<sup>AdjN</sup> ἔδεκτο.<sup>AorMed</sup>  
später damit würde werden, Fels Kerynäisch er empfing.
- [110] Ἀρτεμι<sup>V</sup> Παρθενίη<sup>AdjV</sup> Τιτυοκτόνε,<sup>AdjV</sup> χρύσεα<sup>AdjN</sup> μέν<sup>Pt</sup> τοἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
Artemis Jungfräuliche Tityos Töterin, golden zwar dir
- [111] ἔντεα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ζώνη,<sup>N</sup> χρύσεον<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔζεύξαο<sup>AorMed</sup> δίφρον,<sup>A</sup>  
Geräte und Gürtel, golden aber spanntest du Wagen,
- [112] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐβάλευ<sup>AorAkt</sup> χρύσεια,<sup>AdjA</sup> θεή,<sup>V</sup> κεμάδεσσοι<sup>D</sup> χαλινά.<sup>A</sup>  
in aber warfst du goldene, Göttin, den Jährlingen Gebisse.

- [113] ποῦ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρῶτον<sup>AdjA</sup> κερόεις<sup>AdjN</sup> ὄχος<sup>N</sup> ἤρξατ',<sup>AorMed</sup> ἀείρειν;<sup>PräInfAkt</sup>  
wo aber dich das erste hornig er Wagen begann heben;
- [114] Αἴμω<sup>D</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Θρήικη,<sup>AdjD</sup> τόθεν<sup>Adv</sup> βορέαο<sup>G</sup> κατάλιξ<sup>N</sup>  
Hämos auf thrakischem, von dort des Boreas Böe
- [115] ἔρχεται<sup>PräM/P</sup> ἀχλαίνοισι<sup>AdjD</sup> δυσαέδα<sup>AdjA</sup> κρυμὸν<sup>A</sup> ἄγουσα.<sup>N</sup>  
kommt den Mantel losen schwer erträglichen Frost führend.
- [116] ποῦ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔταμες<sup>AorAkt</sup> πεύκην,<sup>A</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φλογὸς<sup>G</sup> ἥψαο<sup>AorMed</sup> ποίης;<sup>G</sup>  
wo aber schnittest Kiefer, von aber der Flamme ergriffst du der Streu;
- [117] Μυσῷ<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Οὐλύμπῳ,<sup>D</sup> φάεος<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐνέκηας<sup>AorAkt</sup> ἀυτμὴν<sup>A</sup>  
myschem in Olymp, des Lichtes aber sandtest du hinein Hauch
- [118] ἀσβέστου,<sup>AdjG</sup> τό<sup>ArtN</sup> ϰα<sup>Pt</sup> πατρὸς<sup>G</sup> ἀποστάζουσι<sup>PräAkt</sup> κεραυνοί.<sup>N</sup>  
unlöschenbaren, das ja des Vaters tropfen ab Blitze.
- [119] ποσσάκῃ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀργυρέοιο,<sup>AdjG</sup> θεή,<sup>V</sup> πειρήσαο<sup>AorMed</sup> τόξου;<sup>G</sup>  
wie oft aber des silbernen, Göttin, versucht hast du des Bogens;
- [120] πρῶτον<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πτελέην,<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δεύτερον<sup>AdjA</sup> ἡκας<sup>AorAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δρῦν,<sup>A</sup>  
zuerst auf Ulme, das aber zweite schossest du auf Eiche,
- [121] τὸ<sup>ArtA</sup> τρίτον<sup>AdjA</sup> αὖτ'<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> θῆρα.<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τέτρατον<sup>AdjA</sup> οὐκέτ',<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δῆν<sup>Adv</sup>  
das dritte wieder auf Wild. das vierte nicht mehr auf lange
- [122] ἀλλά<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἀδίκων<sup>AdjG</sup> ἔβαλες<sup>AorAkt</sup> πόλιν,<sup>A</sup> οἵ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> σφέας<sup>A</sup>  
sondern sie in der Ungerechten warfst du Stadt, die und um sich
- [123] οἵ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ξείνους<sup>A</sup> ἀλιτήμονα<sup>AdjA</sup> πολλά<sup>AdjA</sup> τέλεσκον,<sup>ImpAkt</sup>  
die und um Fremde verfehlend sündhaft vieles vollbrachten,
- [124] σχέτλιοι.<sup>AdjN</sup> οἵ<sup>D</sup> τύνη<sup>N</sup> χαλεπήν<sup>AdjA</sup> ἐμμάξει<sup>PräM/P</sup> ὄργην.<sup>A</sup>  
verstockte- denen du harte anlegst Zorn-
- [125] κτήνεά<sup>A</sup> φιν<sup>A</sup> λοιμὸς<sup>N</sup> καταβόσκεται,<sup>PräM/P</sup> ἔργα<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> πάχνη,<sup>N</sup>  
Herden sie Seuche frisst hinab, Werke aber Reif,
- [126] κείρονται<sup>PräM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> γέροντες<sup>N</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> υἱάσιν,<sup>D</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γυναῖκες<sup>N</sup>  
werden geschoren aber Greise auf Söhnen, die aber Frauen
- [127] ἦ<sup>Kon</sup> βληταί<sup>AdjN</sup> θνήσκουσι<sup>PräAkt</sup> λεχωΐδες<sup>N</sup> ἦ<sup>Kon</sup> φυγοῦσαι<sup>N</sup>  
oder getroffene sterben Wöchnerinnen oder fliehend seiend
- [128] τίκτουσι<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>G</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σφυρὸν<sup>A</sup> ὄρθὸν<sup>AdjA</sup> ἀνέστη.<sup>AorAkt</sup>  
gebären von denen nichts auf Knöchel aufrecht erhab sich.
- [129] οἵ<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> εὔμειδῆς<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥλαος<sup>AdjN</sup> αὐγάσσηαι<sup>PräM/PKnj</sup>  
denen aber wohl freundlich blickend und auch gnädig erstrahlest du,
- [130] κείνοις<sup>D</sup> εὖ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄρουρα<sup>N</sup> φέρει<sup>PräAkt</sup> στάχυν,<sup>A</sup> εὖ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γενέθλη<sup>N</sup>  
jenen gut zwar Acker trägt Ähre, gut aber Zucht
- [131] τετραπόδων,<sup>AdjG</sup> εὖ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὥλβος<sup>N</sup> ἀέξεται<sup>FuM/P</sup> οὐδ'<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σῆμα<sup>A</sup>  
der Vierfüßer, gut aber Wohl stand wird wachsen- noch zu Grabmal
- [132] ἔρχονται<sup>PräM/P</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> εὗτε<sup>Kon</sup> πολυχρόνιον<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup> φέρωσιν.<sup>PräAktKnj</sup>  
gehen außer wenn lang jährig es etwas tragen mögen-
- [133] οὐδὲ<sup>Kon</sup> διχοστασίη<sup>N</sup> τρώει<sup>PräAkt</sup> γένος,<sup>N</sup> ἦ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὖ<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup>  
noch Zwietracht nagt Geschlecht, die und auch wohl doch
- [134] οἴκους<sup>A</sup> ἐστηῶτας<sup>A</sup> PerAkt εἰσίνατο<sup>ImpM/P</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> θυωρὸν<sup>A</sup>  
Häuser stehend seiend heimsuchte- die aber Opfer fest
- [135] εἰνάτερες<sup>N</sup> γαλόω<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> μίαν<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δίφρα<sup>A</sup> τίθενται.<sup>PräM/P</sup>  
Schwägerinnen der Schwägerin und einen um Sitz stellen.
- [136] πότνια,<sup>V</sup> τῶν<sup>G</sup> εἴη<sup>PräAktOp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔμοι<sup>D</sup> φίλος<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup> ἀληθής,<sup>AdjN</sup>  
Herrin, derer wäre zwar mir Freund wer wahr,
- [137] εἴη<sup>PräAktOp</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτός,<sup>N</sup> ἄνασσα,<sup>V</sup> μέλοι<sup>PräAktOp</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἀουδή.<sup>N</sup>  
wäre aber selbst, Herrin, möge liegen doch mir immer Gesang-
- [138] τῇ<sup>D</sup> εὐ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Λητοῦς<sup>G</sup> γάμος<sup>N</sup> ἔσσεται,<sup>FuM/P</sup> εὐ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> πολλή,<sup>AdjN</sup>  
darin in zwar der Leto Hochzeit wird sein, in aber du viel,

- [139] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀπόλλων,<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σεο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πάντες<sup>AdjN</sup> ἄεθλοι,<sup>N</sup>  
in aber auch Apollon, in aber die deiner alle Wettkämpfe,
- [140] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κύνες<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τόξα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄντυγες<sup>N</sup> αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βεῖα<sup>Adv</sup>  
in aber Hunde und Bogen und Joch ringe, die und dich leicht
- [141] θηητὴν<sup>AdjA</sup> φορέουσιν,<sup>PräAkt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> ἔς<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>G</sup> οἶκον<sup>A</sup> ἐλαύνεις.<sup>PräAkt</sup>  
bestaunens wert tragen, wenn in des Zeus Haus treibst.
- [142] ἐνθα<sup>Adv</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀντιώντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> προμολῆσι<sup>D</sup> δέχονται<sub>PräM/P</sub>  
dort dir entgegen gehend seiend in Vor hallen empfangen sie
- [143] ὅπλα<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἐρμεῖς<sup>N</sup> Ἀκακίσιος,<sup>AdjN</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀπόλλων<sup>N</sup>  
Waffen zwar Hermes Un schädlich er, aber Apollon
- [144] θηρίον<sup>A</sup> ὅττι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φέροσθα·<sup>PräM/PKnj</sup> πάροιθέ<sup>Adv</sup> γέ, <sup>Pt</sup> πρίν<sup>Kon</sup> περ<sup>Pt</sup> ικέσθαι<sub>AorMedInf</sub>  
Tier was bringest du· zuvor ja, ehe doch an zu kommen
- [145] καρτερὸν<sup>AdjA</sup> Ἀλκείδην.<sup>A</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄεθλον<sup>A</sup>  
starken Alkiden· jetzt aber nicht mehr diesen Wettkampf preis
- [146] Φοῖβος<sup>N</sup> ἔχει,<sup>PräAkt</sup> τοῖος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> Τιρύνθιος<sup>AdjN</sup> ἄκμων<sup>N</sup>  
Phoibos hat, solcher denn immer Tirynthisch er Amboß
- [147] ἔστηκε<sub>PerAkt</sub> πρὸ<sup>Prp</sup> πυλέων<sup>G</sup> ποτιδέγμενος,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φέρουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
steht vor der Tore entgegen wartend, wenn etwas bringend
- [148] νεῖαι<sub>AorAktKnj</sub> πῖον<sup>AdjA</sup> ἔδεσμα·<sup>A</sup> θεοὶ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔπι<sup>Prp</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ἐκείνω<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
hinab bringest fettes Speise· Götter aber auf alle jenem
- [149] ἄλληκτον<sup>Adv</sup> γελώσαι,<sup>PräAkt</sup> μάλιστα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πενθερὴ<sup>N</sup> αὐτή,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
un aufhörlich lachen, am meisten aber Schwieger mutter selbst,
- [150] ταῦρον<sup>A</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δίφροιο<sup>G</sup> μάλα<sup>Adv</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> ἥτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> χλούνην<sup>A</sup>  
Stier wenn aus des Wagens sehr großen oder der ja Eber
- [151] κάπρον<sup>A</sup> ὄπισθιδόιο<sup>AdjG</sup> φέροι<sub>PräAktOp</sub> ποδὸς<sup>G</sup> ἀσπαίροντα.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
Keiler rück seitigen trüge des Fußes zuckend seiend.
- [152] κερδαλέω<sup>AdjD</sup> μύθῳ<sup>D</sup> σε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θεή,<sup>V</sup> μάλα<sup>Adv</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πινύσκει<sub>PräAkt</sub>  
mit gewinn bringend er Rede dich, Göttin, sehr mit diesem belehrt
- [153] "βάλλε<sub>PräAktImv</sub> κακοὺς<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> θῆρας,<sup>A</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> θυητοὶ<sup>AdjN</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βοηθὸν<sup>A</sup>  
"triff Böse auf Tiere, damit Sterbliche dich Helfer
- [154] ὡς<sup>Kon</sup> ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κικλήσκωσιν,<sub>PräAktKnj</sub> ἔχα<sub>PräAktImv</sub> πρόκας<sup>A</sup> ἥδε<sup>Kon</sup> λαγωὸς<sup>A</sup>  
wie mich rufen mögen. lass Gämsen und Hasen
- [155] οὔρεα<sup>A</sup> βόσκεσθαι·<sub>PräM/Pln</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> πρόκες<sup>N</sup> ἥδε<sup>Kon</sup> λαγωὶ<sup>N</sup>  
Berge weiden sich zu· was aber wohl Böcke und Hasen
- [156] ὁέξειν;<sub>AorAktOp</sub> σύες<sup>N</sup> ἔργα,<sup>A</sup> σύες<sup>N</sup> φυτὰ<sup>A</sup> λυμαίνονται.<sub>PräM/P</sub>  
würden anstellen; Schweine Werke, Schweine Pflanzen verderben.
- [157] καὶ<sup>Kon</sup> βόες<sup>N</sup> ἀνθρώποισι<sup>D</sup> κακὸν<sup>AdjN</sup> μέγα·<sup>AdjN</sup> βάλλ·<sub>PräAktImv</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τούς.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
auch Rinder den Menschen Übel groß· wirf gegen auch jene."
- [158] ὡς<sup>Adv</sup> ἔνεπεν,<sub>AorAkt</sub> ταχινὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> θῆρα<sup>A</sup> πονεῖτο.<sub>PräM/P</sub>  
so sprach, schnell aber großen um Jagd mühte sich.
- [159] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> Φρυγὴ<sup>AdjD</sup> περ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δρυὶ<sup>D</sup> γυῖα<sup>A</sup> θεωθεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
nicht denn der ja in Phrygien doch unter Eiche Glieder vergöttert worden
- [160] παύσατ<sup>'</sup><sub>AorM/P</sub> ὀδηφαγίης<sup>G</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πάρα<sup>Adv</sup> νηδὺς<sup>N</sup> ἐκείνη,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
ließ ab von Völlerei· noch ihm zur Hand Bauch jener,
- [161] τῇ<sup>ArtD</sup> ποτὲ<sup>Pt</sup> ἀροτριώντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> συνήντετο<sub>ImpM/P</sub> Θειοδάμαντι.<sup>D</sup>  
der einst pflügenden begegnete dem Theiodamas.
- [162] σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> Ἀμνισιάδες<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> ζεύγληφι<sup>D</sup> λυθείσας<sup>A</sup><sub>AorPas</sub>  
dir aber Aminisiaden zwar unter Joch riemen gelöst worden
- [163] ψήχουσιν<sub>PräAkt</sub> κεμάδας,<sup>A</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφισι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πουλὺ<sup>Adv</sup> νέμεσθαι<sub>PräM/Pln</sub>  
reiben Jährlinge, bei aber ihnen viel weiden sich

- [164] Ὡρῆς<sup>G</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λειμῶνος<sup>G</sup> ἀμησάμεναι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> φορέουσιν<sub>PräAkt</sub>  
der Hera aus Wiese geerntet habend tragen
- [165] ὥκυθοον<sup>AdjA</sup> τριπέτηλον,<sup>AdjA</sup> δ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> Διὸς<sup>G</sup> οἵποι<sup>N</sup> ἔδονσιν.<sub>PräAkt</sub>  
schnell sprühend drei blättrig, welches auch des Zeus Pferde essen.
- [166] ἐν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χρυσείας<sup>AdjA</sup> ὑποληνίδας<sup>A</sup> ἐπλήσαντο<sub>AorM/P</sub>  
in auch goldene unter Kelter schalen füllten
- [167] ὕδατος,<sup>G</sup> ὅφρ,<sup>Kon</sup> ἐλάφοισι<sup>D</sup> ποτὸν<sup>A</sup> θυμάρμενον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> εἴη·<sub>PräAktOp</sub>  
des Wassers, damit den Hirschen Trank herz angemessen sei.
- [168] αὐτὴ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>,Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> πατρὸς<sup>G</sup> δόμον<sup>A</sup> ἔρχεαι<sub>PräM/P</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δε<sup>Pt</sup> σ<sup>,A</sup><sub>Pr</sub> ἐφ<sup>,Prp</sup> ἔδρην<sup>A</sup>  
du selbst aber in des Vaters Haus gehst· sie aber dich auf Sitz
- [169] πάντες<sup>AdjN</sup> ὁμῶς<sup>Adv</sup> καλέουσι<sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>,Pt</sup> Ἀπόλλωνι<sup>D</sup> παρίζεις.<sub>PräAkt</sub>  
alle gleichermaßen rufen· du aber dem Apollon sitzt bei.
- [170] ἡνίκα<sup>Kon</sup> δ<sup>,Pt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> νύμφαι<sup>N</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χορῷ<sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κυκλώσονται<sub>FuM/P</sub>  
wenn aber die Nymphen dich im Chor darin umringen werden
- [171] ἀγχόθε<sup>Adv</sup> πηγάδων<sup>G</sup> Αἰγυπτίου<sup>AdjG</sup> Ἰνωποῖο<sup>G</sup>  
nahe der Quellen ägyptischen des Inopos
- [172] ἢ<sup>Kon</sup> Πιτάνης<sup>G</sup> (καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Πιτάνη<sup>N</sup> σέθεν)<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἢ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Λίμναις,<sup>D</sup>  
oder der Pitane (und denn Pitane deiner) oder in Limnai,
- [173] ἢ<sup>Kon</sup> ἵνα,<sup>Adv</sup> δαῖμον,<sup>V</sup> Ἄλας<sup>N</sup> Ἀραφηνίδας<sup>AdjA</sup> οἰκήσονται<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub>  
oder wo, Dämon, Salz sumpfe araphenidische wohnend werdend
- [174] ἤλθες<sup>AorSAkt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> Σκυθίης,<sup>G</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δ<sup>,Pt</sup> εἴπαο<sub>AorM/P</sub> τέθμια<sup>A</sup> Ταύρων,<sup>G</sup>  
kamst von Skythien, von aber sagtest du Satzungen der Taurer,
- [175] μὴ<sup>Pt</sup> νειὸν<sup>A</sup> τημοῦτος<sup>Adv</sup> ἔμαὶ<sup>AdjN</sup> βόες<sup>N</sup> εἴνεκα<sup>Prp</sup> μισθοῦ<sup>G</sup>  
nicht Acker hier orts meine Kühe um willen des Lohns
- [176] τετράγυον<sup>AdjA</sup> τέμνοιεν<sub>PräAktOp</sub> ὄπ<sup>,Prp</sup> ἀλλοτρίω<sup>AdjD</sup> ἀροτῆρι<sup>D</sup>  
vier gespannt schneiden mögen unter fremdem Pflüger-
- [177] ἢ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> γυιατ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐχένα<sup>A</sup> κεκμηται<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
wahrlich denn wohl Glieder und auch Nacken ermattet seiend
- [178] κόπρον<sup>A</sup> ἔπι<sup>Prp</sup> προγένοντο<sub>PräM/POp</sub> καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> Στυμφαιίδες<sup>AdjN</sup> εἰεν<sub>PräM/POp</sub>  
Kot darauf würden geraten, und wenn Stymphalische wären
- [179] εἰναετιζόμεναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> κεραελκέες,<sup>AdjN</sup> αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέγ<sup>,Adv</sup> ἄρισται<sup>AdjNSup</sup>  
ein jährig werdend horn ziehende, die sehr beste
- [180] τέμνειν<sub>PräInfAkt</sub> ὄλκα<sup>A</sup> βαθεῖαν.<sup>AdjA</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> θεὸς<sup>N</sup> οὕποτ<sup>,Adv</sup> ἐκεῖνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
zu schneiden Furche tiefe· da Gott niemals jenen
- [181] ἤλθε<sup>AorSAkt</sup> παρ<sup>,Prp</sup> Ἡλίος<sup>G</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> χορόν,<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> θεῆται<sub>PräM/P</sub>  
kam zu des Helios schönen Chor, sondern schaut
- [182] δίφρον<sup>A</sup> ἐπιστήσας,<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φάεα<sup>N</sup> μηκύνονται<sub>PräM/P</sub>  
Wagen anhaltend, die aber Lichter verlängern sich.
- [183] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δε<sup>Pt</sup> νῦ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νήσων,<sup>G</sup> ποῖον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>,Pt</sup> ὅρος<sup>N</sup> εὔαδε<sub>AorAkt</sub> πλεῖστον,<sub>AdjASup</sub>  
welche aber nun dir der Inseln, welches aber Berg gefiel am meisten,
- [184] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δε<sup>Pt</sup> λιμῆν,<sup>N</sup> ποῖον<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δε<sup>Pt</sup> πόλις,<sup>N</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>,Pt</sup> ξεῖχα<sup>Adv</sup> νυμφέων<sup>G</sup>  
welcher aber Hafen, welche aber Stadt; welche aber besonders der Nymphen
- [185] φίλαο<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ποίας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡρωίδας<sup>A</sup> ἔσχες<sub>AorSAkt</sub> ἔταιρας,<sup>A</sup>  
liebst, und welche Heldinnen hattest Gefährtinnen;
- [186] εἰπέ,<sub>AorAktImv</sub> θεῆ,<sup>V</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἄμμιν,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>,Pt</sup> ἐτέροισιν<sup>AdjD</sup> ἀείσω.<sub>FuAkt</sub>  
sage, Göttin, du zwar uns, ich aber den anderen werde singen.
- [187] νήσων<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Δολίχη,<sup>N</sup> πολίων<sup>G</sup> δε<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εὔαδε<sub>AorAkt</sub> Πέργη,<sup>N</sup>  
der Inseln zwar Doliche, der Städte aber dir gefiel Perge,
- [188] Τηγύετον<sup>N</sup> δ<sup>,Pt</sup> ὄρέων,<sup>G</sup> λιμένες<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Εύριποιο.<sup>G</sup>  
Taygetos aber der Berge, Häfen ja zwar des Euripos.
- [189] ξεῖχα<sup>Adv</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἀλλάων<sup>AdjG</sup> Γορτυνίδα<sup>AdjA</sup> φίλαο<sub>PräAkt</sub> νύμφην,<sup>A</sup>  
besonders aber der anderen Gortynische liebst Nymphe,

- [190] ἐλλοφόνον<sup>AdjA</sup> Βριτόμαρτιν<sup>A</sup> ἔύσκοπον<sup>AdjA</sup> ἦς<sup>G</sup> ποτε<sup>Adv</sup> Μίνως<sup>N</sup>  
Hirsch tögend Britomartis gut zielend· deren einst Minos
- [191] πτοιηθεὶς<sup>N</sup> ΑorPas ὑπ<sup>Prp</sup> ἔρωτι<sup>D</sup> κατέδραμεν<sup>AorSAkt</sup> οὔρεα<sup>A</sup> Κρήτης<sup>G</sup>  
erschreckt worden unter Liebe lief hinab Berge Kretas.
- [192] ἡ<sup>N</sup> πρ δ<sup>·Pt</sup> ὅτε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λασίσιν<sup>AdjD</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δρυσὶ<sup>D</sup> κρύπτετο<sup>ImpM/P</sup> νύμφη,<sup>N</sup>  
sie aber einmal zwar dicht laubigen unter Eichen verbarg sich Nymphe,
- [193] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> δ<sup>·Pt</sup> εἰαμενῆσιν<sup>AdjD</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἔννέα<sup>AdjA</sup> μῆνας<sup>A</sup> ἔφοίτα<sup>ImpAkt</sup>  
ein andermal aber in gelösten· der aber neun Monate ging um
- [194] παίπαλά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> κρημούς<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνέπαυσε<sup>AorAkt</sup> διωκτύν,<sup>A</sup>  
Fels klippen und Steil hänge und auch nicht ruhte aus Verfolgung,
- [195] μέσφ<sup>·Adv</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> μαρπτομένη<sup>N</sup> PräM/P καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> ἤλατο<sup>AorSMed</sup> πόντον<sup>A</sup>  
bis als ergriffen werdend und ja beinahe sprang Meer
- [196] πρηόνος<sup>AdjG</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ὑπάτοιο<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔνθορεν<sup>AorSAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἀλιήων<sup>G</sup>  
des Vorsprungs aus hoch ragenden und sprang hinein in der Fischer
- [197] δίκτυα,<sup>A</sup> τά<sup>ArtN</sup> σφ<sup>·A</sup> Pr ἔσάωσαν<sup>AorAkt</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> μετέπειτα<sup>Adv</sup> Κύδωνες<sup>N</sup>  
Netze, welche sie retteten· daher nachher Kydonen
- [198] νύμφην<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Δίκτυναν,<sup>A</sup> ὅρος<sup>N</sup> δ<sup>·Pt</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἤλατο<sup>AorSMed</sup> νύμφη<sup>N</sup>  
Nymphe zwar Diktyna, Berg aber woher sprang Nymphe
- [199] Δικταῖον<sup>AdjA</sup> καλέουσιν,<sup>PräAkt</sup> ἀνεστήσαντο<sup>AorM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βωμοὺς<sup>A</sup>  
Diktaisen nennen, errichteten sich aber Altäre
- [200] ιερά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> φέζουσι<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> στέφος<sup>N</sup> ἡματι<sup>D</sup> κείνω<sup>D</sup> πρ  
Opfer und verrichten· der aber Kranz am Tag jenem
- [201] ἡ<sup>Kon</sup> πίτυς<sup>N</sup> ἡ<sup>Kon</sup> σχῖνος,<sup>N</sup> μύρτοιο<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χεῖρες<sup>N</sup> ἀθικτοι.<sup>AdjN</sup>  
oder Kiefer oder Mastix strauch, der Myrte aber Hände un berührt·
- [202] δὴ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πέπλοισιν<sup>D</sup> ἐνέσχετο<sup>AorMed</sup> μύρσινος<sup>AdjN</sup> ὥζος<sup>N</sup>  
ja damals denn in Gewändern verfing sich myrten Zweig
- [203] τῆς<sup>ArtG</sup> κούρης,<sup>G</sup> ὅτ<sup>·Kon</sup> ἔφευγεν<sup>AorAkt</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> μέγα<sup>Adv</sup> χώσατο<sup>AorM/P</sup> μύρτω<sup>D</sup>  
der Jungfrau, als floh· daher sehr erzürnte sich über der Myrte.
- [204] Οὖπι<sup>V</sup> ἄνασσ·<sup>V</sup> εὐῶπι<sup>AdjV</sup> φαεσφόρε,<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σὲ<sup>A</sup> πρ κείνης<sup>G</sup> πρ  
Oupis Herrin schön äugig Lichtträgerin, und doch dich jener
- [205] Κρηταέες<sup>N</sup> καλέουσιν<sup>PräAkt</sup> ἐπωνυμίην<sup>A</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> νύμφης.<sup>G</sup>  
Kreter nennen Beinamen von der Nymphe.
- [206] καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Κυρήνην<sup>A</sup> ἔταρίσασα<sup>AorM/P</sup> τῇ<sup>D</sup> ποτ<sup>·Pt</sup> ἔδωκας<sup>AorSAkt</sup>  
und wahrlich Kyrene verfreundetest dich, der einst gabst
- [207] αὐτὴ<sup>N</sup> πρ θηρητῆρε<sup>A</sup> δύω<sup>Adj</sup> κύνε, DuA τοῖς<sup>ArtD</sup> ἔνι<sup>Prp</sup> κούρη<sup>N</sup>  
selbst Jagd gefährten zwei Hunde, in denen ist das Mädchen
- [208] Ὑψηλ<sup>N</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τύμβον<sup>A</sup> ίώλκιον<sup>AdjA</sup> ἔμμορ<sup>·AdjN</sup> ἀέθλου.<sup>G</sup>  
Hypsis neben Grab iolkischen würdig des Wettkampfs.
- [209] καὶ<sup>Kon</sup> Κεφάλου<sup>G</sup> ξανθὴν<sup>AdjA</sup> ἄλοχον<sup>A</sup> Δηιονίδαο,<sup>G</sup>  
und des Kephalos blonde Gattin des Deion,
- [210] πότνια,<sup>V</sup> σὴν<sup>AdjA</sup> ὁμόθηρον<sup>AdjA</sup> ἔθήκαο<sup>AorMed</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σὲ<sup>A</sup> πρ φασὶ<sup>PräAkt</sup>  
Herrin, deine Mitjägerin setzttest du· und auch dich sagen
- [211] καλὴν<sup>AdjA</sup> Ἀντίκλειαν<sup>A</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> φαέεσσι<sup>D</sup> φιλῆσαι<sup>AorAktInf</sup>  
schöne Antikleia gleich den Lichern zu lieben
- [212] αἱ<sup>N</sup> πρῶται<sup>AdjNSup</sup> θοὰ<sup>AdjA</sup> τόξα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμφ<sup>·Prp</sup> ὕμοισι<sup>D</sup> φαρέτρας<sup>A</sup>  
die zuerst schnelle Bogen und um Schultern Köcher
- [213] ιοδόκους<sup>AdjA</sup> ἔφόρησαν<sup>AorAkt</sup> ἀσύλωτοι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> φιν<sup>A</sup> πρ ὕμοι<sup>N</sup>  
Pfeil tragend trugen· unverletzt aber sie Schultern
- [214] δεξιτεροὶ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γυμνὸς<sup>AdjN</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> παρεφαίνετο<sup>ImpM/P</sup> μαζός.<sup>N</sup>  
rechte und nackt immer zeigte sich Brust.

- [215] ἥνησας<sub>AorAkt</sub> δ᾽<sup>Pt</sup> ξτι<sup>Adv</sup> πάγχυ<sup>Adv</sup> ποδορρώρην<sup>AdjA</sup> Ἄταλάντην,<sup>A</sup>  
priestest aber noch ganz und gar schnell füßige Atalante,
- [216] κούρην<sup>A</sup> ἱασίοιο<sup>G</sup> συοκτόνον<sup>AdjA</sup> Ἀρκασίδαο,<sup>AdjG</sup>  
Mädchen des Iasios Schwein tötend des Arkas,
- [217] καὶ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>A</sup> πρ. κυνηλασίην<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εύστοχίην<sup>A</sup> ἐδίδαξας<sub>AorAkt</sub>  
und sie Jagd trieb und auch gut treffen lehrtest.
- [218] οὐ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> πρ. ἐπίκλητοι<sup>AdjN</sup> Καλυδωνίου<sup>AdjG</sup> ἀγρευτῆρες<sup>N</sup>  
nicht sie schelten des Kaly donischen Jäger
- [219] μέμφονται<sub>PräM/P</sub> κάπτροι·<sup>G</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> σημήια<sup>N</sup> νίκης<sup>G</sup>  
schmähen des Keilers. die denn Zeichen des Sieges
- [220] Ἀρκαδίην<sup>A</sup> εἰσῆλθεν,<sub>AorSAkt</sub> ἔχει<sub>PräAkt</sub> δ᾽<sup>Pt</sup> ξτι<sup>Adv</sup> θηρὸς<sup>G</sup> ὁδόντας.<sup>A</sup>  
Arkadien betrat, hat aber noch des Tieres Zähne.
- [221] οὐδὲ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ὅλαιον<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄφρονα<sup>AdjA</sup> Ῥοῖκον<sup>A</sup> ἔοιπα<sub>PerAkt</sub>  
auch nicht zwar Hylaion und auch törichten Roikos habe ich erwartet
- [222] οὐδέ<sup>Pt</sup> περ<sup>Pt</sup> ἔχθαίροντας<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἅιδο<sup>D</sup> μωμήσασθαι<sub>AorMedInf</sub>  
auch nicht doch hassend seiende in Hades tadeln zu
- [223] τοξότιν.<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> πρ. λαγόνες<sup>N</sup> συνεπιψέουσται,<sub>FuM/P</sub>  
den Bogenschützen. nicht denn ihnen Lenden werden mit lügen,
- [224] τάων<sup>G</sup> πρ. Μαιναλή<sup>AdjN</sup> ναεν<sub>ImpAkt</sub> φόνῳ<sup>D</sup> ἀκρώρεια.<sup>N</sup>  
deren Mainalische wohnte mit Mord Höhenrücken.
- [225] πότνια<sup>V</sup> πουλυμέλαθρε, <sup>AdjV</sup> πολύπτολι, <sup>AdjV</sup> χαῖρε<sub>PräAktImv</sub> Χιτώνη<sup>V</sup>  
Herrin viel hallen reiche, viel städte ige, sei gegrünzt Chitone
- [226] Μιλήτω<sup>D</sup> ἐπίδημε·<sub>PräAktImv</sub> σὲ<sup>A</sup> πρ. γάρ<sup>Pt</sup> ποιήσατο<sub>AorMed</sub> Νηλεὺς<sup>N</sup>  
in Milet weile. dich denn machte er zu Neleus
- [227] ἡγεμόνην,<sup>A</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> νησιν<sup>D</sup> ἀνήγετο<sub>ImpM/P</sub> Κεκροπίηθεν.<sup>Adv</sup>  
Führerin, als mit Schiffen fuhr er hinaus von Kekropia her.
- [228] Χησιάς<sup>V</sup> Ἰμβρασίη<sup>AdjV</sup> πρωτόθρονε, <sup>AdjV</sup> σοὶ<sup>D</sup> πρ. δ᾽<sup>Pt</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>  
Chesia Imbrasia erst thronige, dir aber Agamemnon
- [229] πηδάλιον<sup>A</sup> νηὸς<sup>G</sup> σφετέρης<sup>AdjG</sup> ἐγκάτθετο<sub>AorMed</sub> νηῷ<sup>D</sup>  
Steuer des Schiffes seines eigenen legte er hinein im Tempel
- [230] μείλιον<sup>A</sup> ἀπλοῖης,<sup>G</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> πρ. κατέδησας<sub>AorAkt</sub> ἀῆτας.<sup>A</sup>  
Versöhnungs gabe der glatten Fahrt, als ihm bandest du Winde,
- [231] Τευκρῶν<sup>G</sup> ἦνικα<sup>Kon</sup> νῆες<sup>N</sup> Ἀχαιίδες<sup>AdjN</sup> ἄστεα<sup>A</sup> κήδειν<sub>PräInfAkt</sub>  
der Teukrer da Schiffe achai ische Städte kränken zu
- [232] ἔπλεον<sub>ImpAkt</sub> ἀμφ᾽<sup>Prp</sup> Ἐλένη<sup>D</sup> Ῥαμνουσίδι<sup>AdjD</sup> θυμωθεῖσαι.<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
segelten um Helena rhamnusisch er erzürnt worden seiend.
- [233] ἦ<sup>Pt</sup> μέν<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> Προῖτός<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> δύω<sup>AdjA</sup> ἐκαθίσατο<sub>AorMed</sub> νηούς,<sup>A</sup>  
wahrlich zwar dir ja Proitos eben zwei errichtete er sich Tempel,
- [234] ἄλλον<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Κορίνης,<sup>G</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> πρ. συνελέξαο<sub>AorMed</sub> κούρας<sup>A</sup>  
einen anderen zwar der Kore, weil ihm sammeltest du Mädchen
- [235] οὔρεα<sup>A</sup> πλαζομένας<sup>A</sup> πρāM/P Αζήνα<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δ᾽<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Λούσοις<sup>D</sup>  
Berge umher irrend seiende azenische, den anderen aber in Lousoi
- [236] ἡμέρῃ<sup>D</sup> οὕνεκα<sup>Kon</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ἀπ᾽<sup>Prp</sup> ἄγριον<sup>AdjA</sup> εἴλεο<sub>AorMed</sub> παίδων.<sup>G</sup>  
am Tage, weil Sinn von wildem nahmst du der Mädchen.
- [237] σοὶ<sup>D</sup> πρ. καὶ<sup>Kon</sup> Αμαζονίδες<sup>N</sup> πολέμου<sup>G</sup> ἐπιθυμήτειραι<sup>AdjN</sup>  
dir auch Amazonen des Krieges begehrend seiende
- [238] ἐν<sup>Prp</sup> ποτε<sup>Adv</sup> παρραλή<sup>AdjD</sup> Ἐφέσῳ<sup>D</sup> βρέτας<sup>A</sup> ἰδρύσαντο<sub>AorMed</sub>  
in einst küsten naher Ephesos Götterbild richteten sie auf
- [239] φηγῷ<sup>D</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πρέμεω<sup>AdjD</sup> τέλεσεν<sub>AorAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> ιερὸν<sup>AdjA</sup> Ἰππώ.<sup>N</sup>  
an der Eiche unter bebendem, vollendete aber dir heilig es Hippō.
- [240] αὐταὶ<sup>N</sup> πρ. δ᾽<sup>Pt</sup> Οὐπὶ<sup>V</sup> ἄνασσα,<sup>V</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πρύλιν<sup>A</sup> ὡρχίσαντο<sub>AorMed</sub>  
sie selbst aber, Oupis Herrin, um Kriegstanz tanzten sie

- [241] πρῶτα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> σακέεσσιν<sup>D</sup> ἐνόπλιον, <sup>AdjA</sup> αὐθὶ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κύκλω<sup>D</sup>  
zuerst zwar in Schildern bewaffnet, hernach aber im Kreis
- [242] στησάμενα<sup>N</sup> <sup>AorMed</sup> χορὸν<sup>A</sup> εύρύν· <sup>AdjA</sup> ὑπήεσσαν<sup>ImpAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λύγεια<sup>AdjN</sup>  
aufgestellt habend Chor breiten· sangen mit aber helle
- [243] λεπταλέον<sup>AdjN</sup> σύριγγες, <sup>N</sup> τὰ<sup>Kon</sup> ὥστισσαν<sup>PräAktKnj</sup> ὁμαρτῇ<sup>Adv</sup>  
feine Pfeifen, damit stampfen sie gleich schritts.
- [244] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> πω<sup>Adv</sup> νέβρεια<sup>A</sup> δι<sup>'Prp</sup> δοτέα<sup>A</sup> τετρήναντο, <sup>PerM/P</sup>  
nicht denn noch Kitz felle durch Knochen haben sie durchbohrt,
- [245] ἔργον·<sup>A</sup> Ἀθηναῖς<sup>G</sup> ἔλαφω<sup>D</sup> κακόν· <sup>AdjA</sup> ἔδραμε<sup>AorSAkt</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἡχώ<sup>N</sup>  
Werk der Athene dem Hirsch schlecht es· lief aber Echo
- [246] Σάρδιας<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> νομὸν<sup>A</sup> Βερεκύνθιον. <sup>AdjA</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πόδεσσιν<sup>D</sup>  
nach Sardis zu und Weide platz bereky nthischen. die aber mit Füßen
- [247] οὐλα<sup>Adv</sup> κατεκροτάλιζον, <sup>ImpAkt</sup> ἐπεψόφεον<sup>ImpAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φαρέτραι.<sup>N</sup>  
freundlich klapperten sie, rauschten aber Köcher.
- [248] κεῖνο<sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>Pr</sup> μετέπειτα<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> βρέτας<sup>G</sup> εὔρυ<sup>AdjA</sup> θέμειλον<sup>A</sup>  
jenes aber dir später um Götterbild breite Grund Lage
- [249] δωμήθη, <sup>AorPas</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δ·<sup>Pt</sup> οὕτε<sup>Pt</sup> θεώτερον<sup>AdjAKmp</sup> ὅψεται<sup>FuM/P</sup> ἡώς<sup>N</sup>  
wurde gebaut, dessen aber weder göttlicher es wird sehen Eos
- [250] οὐδ·<sup>Pt</sup> ἀφνειότερον. <sup>AdjAKmp</sup> ὥστα<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> πυθῶνα<sup>A</sup> παρέλθοι. <sup>AorAktOp</sup>  
noch reicher es· leicht wohl Pytho würde übertreffen.
- [251] τῷ<sup>Adv</sup> ῥᾳ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡλαίνων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀλαπαξέμεν<sup>FulInfAkt</sup> ἡπείλησε<sup>AorAkt</sup>  
darum ja auch treibend seiend auszurauben drohte er
- [252] Λύγδαμις<sup>N</sup> ὑβριστής·<sup>N</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> στρατὸν<sup>A</sup> ἵππημολγῶν<sup>G</sup>  
Lygdamis Freveler· gegen aber Heer der Pferde melker
- [253] ἥγαγε <sup>AorAkt</sup> Κιμμερίων<sup>AdjG</sup> ψαμάθω<sup>D</sup> ὕσον, <sup>Adv</sup> οἵ<sup>Pr</sup> ῥᾳ<sup>Pt</sup> παρ·<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>Pr</sup>  
führte der Kimmerier dem Sand gleich, die ja bei ihn
- [254] κεκλιμένοι<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> ναίουσι<sup>PräAkt</sup> βοὸς<sup>G</sup> πόρον<sup>A</sup> ἱναχιώνης. <sup>AdjG</sup>  
hingelegt seiend wohnen sie der Kuh Furt inachisch er.
- [255] ἄϊ δειλὸς<sup>AdjN</sup> βασιλέων, <sup>G</sup> ὕσον<sup>Pr</sup> ἥλιτεν, <sup>AorAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἔμελλεν<sup>ImpAkt</sup>  
ach elend der Könige, wie sehr verfehlte er· nicht denn beabsichtigte er
- [256] οὕτ·<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> Σκυθίηνδε<sup>Adv</sup> παλιμπετὲς<sup>Adv</sup> οὕτε<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup>  
weder selbst nach Skythien hin zurück kehrend noch irgendeiner anderer
- [257] ὕσσων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> λειμῶνι<sup>D</sup> Καϋστρίω<sup>AdjD</sup> ἔσταν<sup>ImpAkt</sup> ἄμαξαι<sup>N</sup>  
der so vielen in Flur kaystrisch er standen Wagen
- [258] νοστήσειν· <sup>FulInfAkt</sup> Ἔφεσου<sup>G</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἀει<sup>Adv</sup> τε<sup>A</sup> τόξα<sup>N</sup> πρόκειται. <sup>PräM/P</sup>  
zurückzukehren· Ephesos denn immer deine Bögen liegen bereit.
- [259] πότνια<sup>V</sup> Μουνιχίη<sup>AdjV</sup> λιμενοσκόπε, <sup>AdjV</sup> χαῖρε<sup>PräAktImv</sup> Φεραίη<sup>AdjV</sup>  
Herrin Mounichia Hafen schauerin, sei gegrüßt Pherae ische.
- [260] μή<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀτιμήσῃ<sup>AorAktKnj</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀρτεμιν·<sup>A</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> Οἰνεῖ<sup>D</sup>  
nicht soll irgendeiner entehren die Artemis· auch nicht denn Oineus
- [261] βωμὸν<sup>A</sup> ἀτιμήσαντι<sup>D</sup> <sup>AorAkt</sup> καλοὶ<sup>AdjN</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἥλθον<sup>AorSAkt</sup> ἀγῶνες<sup>N</sup>  
Altar entehrt habendem schöne zur Stadt kamen Wettkämpfe.
- [262] μηδ·<sup>Kon</sup> ἐλαφηβολίην<sup>A</sup> μηδ·<sup>Kon</sup> εὔστοχίην<sup>A</sup> ἐριδαίνειν. <sup>PräInfAkt</sup>  
auch nicht Hirsch schießen noch guten Treffer streiten zu·
- [263] οὐδὲ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> Ἀτρεῖδης<sup>N</sup> ὀλίγω<sup>AdjD</sup> ἔπι<sup>Prp</sup> κόμπασε<sup>AorAkt</sup> μισθῷ<sup>D</sup>  
auch nicht denn Atreide mit kleinem auf pralte er Lohn·
- [264] μηδε<sup>Kon</sup> τινα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μνᾶσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> παρθένον·<sup>A</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> Ωτος,<sup>N</sup>  
auch nicht irgendeinen werben um die Jungfrau· auch nicht denn Otos,
- [265] οὐδὲ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ωρίων<sup>N</sup> ἀγαθὸν<sup>AdjA</sup> γάμον<sup>A</sup> ἐμνήστευσαν. <sup>AorAkt</sup>  
auch nicht zwar Orion guten Ehebund warben sie·

- [266] μηδὲ<sup>Kon</sup> χορὸν<sup>A</sup> φεύγειν<sup>PräInfAkt</sup> ἔνταῦσιον.<sup>AdjA</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἰππῶ<sup>N</sup>  
auch nicht Chor meiden jährlichen- auch nicht denn Hippō
- [267] ἀκλαυτεῖ<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> βωμὸν<sup>A</sup> ἀπείπατο<sup>AorMed</sup> κυκλώσασθαι·<sup>AorMedinf</sup>  
un beweint um Altar verbot sie sich zu umkreisen·
- [268] χαῖρε<sup>PräAktImv</sup> μέγα<sup>Adv</sup> κρείουσα<sup>V</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> εύάντησον<sup>AorAktImv</sup> ἀοιδῆ<sup>D</sup>  
sei gegrüßt sehr herrschend seiente und begegne güting dem Lied.

## Gedicht 4

### εἰς Δῆλον

- [1] τὴν<sup>ArtA</sup> Ἱερήν,<sup>AdjA</sup> ω̄<sup>ij</sup> θυμέ,<sup>V</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρόνον<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> πότ<sup>,Adv</sup> ἀείσεις<sub>FuAkt</sub>  
die heilige, o Sinn, welchen Zeitraum oder wann wirst du besingen
- [2] δῆλον,<sup>A</sup> Ἀπόλλωνος<sup>G</sup> κουροτρόφον;<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄπασαι<sup>AdjN</sup>  
Delos, des Apollon Knaben nährende; wahrlich zwar alle
- [3] Κυκλάδες,<sup>N</sup> αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νήσων<sup>G</sup> Ἱερώταται<sup>AdjNSup</sup> εἰν<sup>Prp</sup> ἀλὶ<sup>D</sup> κεῖνται<sub>PräM/P</sub>  
Kykladen, die der Inseln am heiligsten in dem Meer liegen,
- [4] εὔμνωι<sup>AdjN</sup> δῆλος<sup>N</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἐθέλει<sub>PräM/P</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> πρώτα<sup>AdjA</sup> φέρεσθαι<sub>PräM/Plnf</sub>  
gut besungene Delos aber will die ersten getragen zu werden
- [5] ἐκ<sup>Prp</sup> Μουσέων,<sup>G</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> Φοῖβον<sup>A</sup> ἀοιδάων<sup>G</sup> μεδέοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
aus den Musern, weil Phoibos der Gesänge leitend seiende
- [6] λοῦσέ<sup>AorAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σπείρωσε<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Adv</sup> θεὸν<sup>A</sup> ἥνεσε<sub>AorAkt</sub> πρώτῃ.<sup>AdjN</sup>  
wusch und auch wickelte und als Gott pries zuerst.
- [7] ὡς<sup>Kon</sup> Μοῦσαι<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀοιδὸν<sup>A</sup> δ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> Πύμπλειαν<sup>A</sup> ἀείση<sub>AorAktKnj</sub>  
wie die Musern den Sänger der nicht Pimpleia singe
- [8] ἔχθουσιν,<sup>PräAkt</sup> τὰς<sup>Adv</sup> Φοῖβος<sup>N</sup> ὅτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Δήλοιο<sup>G</sup> λάθηται.<sub>AorM/PKnj</sub>  
hassen, so Phoibos wer Delos vergessen möge.
- [9] Δήλω<sup>D</sup> νῦν<sup>Adv</sup> οἴμης<sup>G</sup> ἀποδάσσομαι<sub>FuMed</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> Ἀπόλλων<sup>N</sup>  
Delos nun des Gesangs werde ich zuteilen, damit wohl Apollon
- [10] Κύνθιος<sup>AdjN</sup> αἰνήσῃ<sub>AorAktKnj</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φίλης<sup>AdjG</sup> ἀλέγοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τιθήνης.<sup>G</sup>  
Kynthisch er möge preisen mich der lieben sorgend seienden Amme.
- [11] κείνῃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>,Pt</sup> ἡνεμόεσσα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄτροπος<sup>AdjN</sup> οἴλα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θ<sup>,Kon</sup> ὀλιπλήξ<sup>AdjN</sup>  
jene aber wind umwehte und un wandelbar wie auch meer gepeitschte
- [12] αἰθυίης<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μᾶλλον<sup>Adv</sup> ἐπίδρομος<sup>AdjN</sup> ἡέπερ<sup>Kon</sup> ἵπποις<sup>D</sup>  
Taucher vögeln und mehr schnell laufig als Pferden
- [13] πόντῳ<sup>D</sup> ἐνεστήρικται<sub>PerM/P</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> ε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πουλύς<sup>AdjN</sup> ἐλίσσων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
im Meer ist hingestellt der aber um sie viel wirbelnd seiende
- [14] Ἰκαρίου<sup>AdjG</sup> πολλὴν<sup>AdjA</sup> ἀπομάσσεται<sub>PräM/P</sub> ὕδατος<sup>G</sup> ἄχνην.<sup>A</sup>  
ikarischen viele wischt ab des Wassers Schaum·
- [15] τῷ<sup>Adv</sup> σφε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἰχθυβολῆς<sup>N</sup> ἀλίπλοοι<sup>AdjN</sup> ἐννάσσαντο.<sub>ImpMed</sub>  
darum sie auch Fischer meer fahrende wohnten sich an.
- [16] ἀλλά<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> νεμεσητὸν<sup>AdjN</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> πρώτησι<sup>AdjD</sup> λέγεσθαι<sub>PräM/Plnf</sub>  
aber ihm ihr nicht tadel haft in den ersten genannt zu werden,
- [17] ὅππότ<sup>,Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> Ωκεανόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> Τιτηνίδα<sup>AdjA</sup> Τηθὺν<sup>A</sup>  
wenn in den Okeanos und auch in Titanide Tethys
- [18] νῆσοι<sup>N</sup> ἀολλίζονται<sub>PräM/P</sub> ἀεὶ<sup>Adv</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἔξαρχος<sup>N</sup> ὁδεύει.<sub>PräAkt</sub>  
Inseln sammeln sich, immer aber Anführer reist.
- [19] ἢ<sup>ArtN</sup> δ<sup>,Pt</sup> ὄπιθεν<sup>Adv</sup> Φοίνισσα<sup>AdjN</sup> μετ<sup>,Prp</sup> ἵχνια<sup>A</sup> Κύρνος<sup>N</sup> ὀπηδεῖ<sub>PräAkt</sub>  
die aber hinten phönizische nach Spuren Kyrnos folgt
- [20] οὐκ<sup>Pt</sup> ὄντὴ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Μάκρις<sup>N</sup> Ἀβαντιὰς<sup>AdjN</sup> Ἐλλοπιήων<sup>AdjG</sup>  
nicht verächtlich auch Makris abantische der Ellopier

- [21] Σαρδώ<sup>N</sup> θ<sup>,Pt</sup> ἴμερόεσσα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπενήξατο<sup>AorMed</sup> Κύπρις<sup>N</sup>  
Sardō aber liebens würdig und die fuhr an Kypries
- [22] ἔξ<sup>Prp</sup> ὕδατος<sup>G</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτα,<sup>AdjA</sup> σαοῖ<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀντ<sup>,Prp</sup> ἐπιβάθρων.<sup>G</sup>  
aus dem Wasser die ersten, schützt du aber ihn sie statt der Landungs stufen.
- [23] Κεῖναι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πύργοισι<sup>D</sup> περισκεπέεσσιν<sup>AdjD</sup> ἐρυμναί,<sup>AdjN</sup>  
jene zwar mit Türmen rings um bedeckt fest befestigt,
- [24] δῆλος<sup>N</sup> δ<sup>,Pt</sup> Ἀπόλλωνι.<sup>D</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> στιβαρώτερον<sup>AdjAKmp</sup> ἔρκος;<sup>N</sup>  
Delos aber dem Apollon was aber fester er Wall;
- [25] τείχεα<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λᾶξε<sup>N</sup> ὑπαὶ<sup>Prp</sup> ῥιπῆς<sup>G</sup> κε<sup>Pt</sup> πέσοιεν<sup>AorAktOp</sup>  
Mauern zwar und Steine unter des Stoßes wohl fielen würden
- [26] Στρυμονίου<sup>AdjG</sup> βορέαο.<sup>G</sup> θεὸς<sup>N</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> ἀστυφέλικτος.<sup>AdjN</sup>  
des Strymonischen Nord windes der Gott aber immer stadt schlagend-
- [27] Δῆλε<sup>V</sup> φίλη,<sup>AdjV</sup> τοῖός<sup>AdjN</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βοηθόος<sup>AdjN</sup> ἀμφιβέβηκεν.<sup>PerAkt</sup>  
Delos liebe, solch ein dich Hilfe leistend hat umstanden.
- [28] εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λίγην<sup>Adv</sup> πολέες<sup>AdjN</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περιτροχώσιν<sup>PräAktKnj</sup> ἀοιδαί,<sup>N</sup>  
wenn aber gar sehr viele dich um kreisen mögen Lieder,
- [29] ποίη<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐνιπλέξω<sup>FuAkt</sup> σε;<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θυμῆρες<sup>AdjN</sup> ἀκοῦσαι;<sup>AorAktInf</sup>  
welcher werde ich ein flechten dich; was dir herz lieb zu hören;
- [30] ἦ<sup>Kon</sup> ώς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρώτιστα<sup>AdjASup</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> θεὸς<sup>N</sup> οὐρεα<sup>A</sup> θεύνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
oder wie die aller ersten großer Gott Berge schlagend
- [31] ἄσπι<sup>D</sup> τριγλώχιν,<sup>AdjD</sup> τό<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Τελχῖνες<sup>N</sup> ἔτευξαν,<sup>AorAkt</sup>  
mit dem Schwert drei zackigen, das ihm Telchinen fertigten,
- [32] νήσους<sup>A</sup> εἰναλίας<sup>AdjA</sup> εἰργάζετο,<sup>ImpM/P</sup> νέρθε<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πάσας<sup>AdjA</sup>  
Inseln meer umspülte machte sich, unten aber alle
- [33] ἐκ<sup>Prp</sup> νεάτων<sup>G</sup> ὥχλισσε<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰσεκύλισε<sup>AorAkt</sup> θαλάσσῃ;<sup>D</sup>  
aus den Tiefsten hebelte und rollte hinein in das Meer;
- [34] καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> βυσσόν,<sup>A</sup> ἵν<sup>,Kon</sup> ἡπεροιο<sup>G</sup> λάθωνται,<sup>AorM/PKnj</sup>  
und jene zwar in die Tiefe Tiefe, damit des Festlandes verborgen seien mögen,
- [35] πρυμνόθεν<sup>Adv</sup> ἐρρίζωσε.<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δ<sup>,Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔθλιψεν<sup>AorAkt</sup> ἀνάγκη,<sup>N</sup>  
von Grund aus verwurzelte aber und nicht drückte Not zwang,
- [36] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἄφετος<sup>AdjN</sup> πελάγεσσιν<sup>D</sup> ἐπέπλεες,<sup>ImpAkt</sup> οὔνομα<sup>N</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
sondern frei auf den Meeren segeltest, Name aber war dir
- [37] Άστεριν<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> παλαιόν,<sup>AdjN</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> βαθὺν<sup>AdjA</sup> ἥλαο<sup>AorSMed</sup> τάφρον<sup>A</sup>  
Asterie das ehemals, da tiefen sprangst Graben
- [38] οὐρανόθεν<sup>Adv</sup> φεύγουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Διὸς<sup>G</sup> γάμον<sup>A</sup> ἀστέρι<sup>D</sup> ἶση.<sup>AdjN</sup>  
vom Himmel her fliehend des Zeus Ehe einem Stern gleich.
- [39] τόφρα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὕπιω<sup>Adv</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χρυσέη<sup>AdjN</sup> ἐπεμίσγετο<sup>ImpM/P</sup> Λητώ,<sup>N</sup>  
bis dahin zwar noch nicht mit dir goldene mischte sich Leto,
- [40] τόφρα<sup>Adv</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἔτ<sup>,Adv</sup> Άστεριν<sup>N</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> οὐδέπω<sup>Adv</sup> ἔκλεο<sup>ImpM/P</sup> Δῆλος.<sup>N</sup>  
bis dahin aber noch Asterie du und noch nicht hieß est Delos.
- [41] πολλάκι<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Τροιζῆνος<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> ξανθοῖο<sup>AdjG</sup> πολίχνης<sup>G</sup>  
oftmals dich des Troizen von hell farbigen Klein stadt
- [42] ἔρχόμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> Ἐφύρονδε<sup>Adv</sup> Σαρωνικοῦ<sup>AdjG</sup> ἔνδοθι<sup>Adv</sup> κόλπου<sup>G</sup>  
kommand seiend nach Ephrya des Saronischen innerhalb Meer busens
- [43] ναῦται<sup>N</sup> ἐπεσκέψαντο,<sup>AorM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> Ἐφύρης<sup>G</sup> ἀνιόντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Seefahrer besahen sich, und von Ephrya hinauf gehend seiend
- [44] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἔτ<sup>,Adv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἴδον<sup>AorSAkt</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> στενοῖο<sup>AdjG</sup> παρ<sup>,Prp</sup> ὁξὺ<sup>AdjA</sup>  
jene zwar noch nicht sahen hier, du aber des Eng passes an scharfen
- [45] ἔδραμες<sup>AorSAkt</sup> Εύριποιο<sup>G</sup> πόρον<sup>A</sup> καναχηδά<sup>Adv</sup> ῥέοντος,<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
ranntest des Euripos Durch gang dröhrend fließenden,
- [46] Χαλκιδικῆς<sup>AdjG</sup> δ<sup>,Pt</sup> αὐτῆμαρ<sup>Adv</sup> ἀνηναμένη<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> ἀλὸς<sup>G</sup> ὕδωρ<sup>A</sup>  
des chalkidischen aber selben Tags ablehnend des Meeres Wasser

- [47] μέσφ<sup>,Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Αθηναίων<sup>G</sup> προσενήξαο<sub>AorMed</sub> Σούνιον<sup>AdjA</sup> ἄκρον<sup>A</sup>  
mitten hinein bis zu der Athener fuhrst heran Sunion isches Kap
- [48] ἡ<sup>Kon</sup> Χίον<sup>A</sup> ἡ<sup>Kon</sup> νήσοιο<sup>G</sup> διάβροχον<sup>AdjA</sup> ὕδατι<sup>D</sup> μαστὸν<sup>A</sup>  
oder Chios oder der Insel durch nässten mit Wasser Busen
- [49] παρθενίης<sup>G</sup> (οὕπω<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpM/P</sup> Σάμος),<sup>N</sup> ἥχι<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νύμφαι<sup>N</sup>  
der Jungfräulichkeit (noch nicht denn war Samos), wo dich Nymphen
- [50] γείτονες<sup>N</sup> Ἀγκαίου<sup>G</sup> Μυκαλησίδες<sup>AdjN</sup> ἔξενισσαν.<sub>AorAkt</sub>  
Nachbarinnen des Ankaios mykalische beherbergten.
- [51] ἡνίκα<sup>Kon</sup> δ<sup>,Pt</sup> Απόλλωνι<sup>D</sup> γενέθλιον<sup>AdjA</sup> οὔδας<sup>A</sup> ὑπέσχες.<sub>AorSAkt</sub>  
als aber dem Apollon geburts tägig es Gelände gewährtest,
- [52] τοῦτό<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀντημοιβὸν<sup>AdjN</sup> ἀλίπλοοι<sup>AdjN</sup> οὔνομ<sup>,A</sup> ἔθεντο.<sub>AorM/P</sub>  
dies dir zum Gegen lohn see fahrende Namen setzten,
- [53] οὕνεκεν<sup>Kon</sup> οὐκέτ<sup>,Adv</sup> ἄδηλος<sup>AdjN</sup> ἐπέπλεες.<sub>ImpAkt</sub> ἀλλ<sup>,Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόντου<sup>G</sup>  
weil nicht mehr un sicht bar segeltest, sondern in des Meeres
- [54] κύμασιν<sup>D</sup> Αἰγαίοιο<sup>AdjG</sup> ποδῶν<sup>G</sup> ἐνεθήκαο<sub>AorMed</sub> ὥζας.<sup>A</sup>  
in den Wellen des Ägäischen der Füße legtest hinein Wurzeln.
- [55] οὐδ<sup>,Pt</sup> Ἡρη<sup>A</sup> κοτέουσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὑπέτρεσας.<sub>AorSAkt</sub> ή<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀπάσαις<sup>AdjD</sup>  
auch nicht die Hera grollend seiend fürchtetest: sie zwar allen
- [56] δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἐπεβρωμάτο<sub>ImpM/P</sub> λεχωίσιν<sup>D</sup> αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Διὶ<sup>D</sup> παῖδας<sup>A</sup>  
schrecklich schalt heftig den Wöchnerinnen die dem Zeus Kinder
- [57] ἐξέφερον,<sub>ImpAkt</sub> Λητοῖ<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> διακριδόν, <sup>Adv</sup> οὕνεκα<sup>Kon</sup> μούνη<sup>AdjN</sup>  
gebaren, der Leto aber besonders, weil allein
- [58] Ζηνὶ<sup>D</sup> τεκεῖν<sub>AorAktInf</sub> ἥμελλε<sub>ImpAkt</sub> φιλαίτερον<sup>AdjAKmp</sup> Ἄρεος<sup>G</sup> υἱα.<sup>A</sup>  
dem Zeus zu gebären im Begriff war lieberen des Ares Sohn.
- [59] τῷ<sup>Adv</sup> ρᾶ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτῇ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> σκοπιὴν<sup>A</sup> ἔχεν<sub>ImpAkt</sub> αἰθέρος<sup>G</sup> εῖσω<sup>Adv</sup>  
darum ja auch sie selbst zwar Wachstellung hielt des Äthers innen
- [60] σπερχομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μέγα<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φατόν,<sup>AdjA</sup> εἴργε<sub>ImpAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> Λητὼ<sup>A</sup>  
eilend seiend sehr ja etwas auch nicht sag bar, hielt fern aber Leto
- [61] τειρομένην<sup>PräM/P</sup> ὠδῖσι<sup>D</sup> δύώ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἴατο<sub>ImpM/P</sub> φρουροὶ<sup>N</sup>  
gequält werdend von Wehen: zwei aber ihr saßen Wächter
- [62] γαῖαν<sup>A</sup> ἐποπτεύοντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πέδον<sup>A</sup> ἡπείροιο<sup>G</sup>  
die Erde über wachend, der zwar Gefilde des Festlandes
- [63] ἥμενος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ὑψηλῆς<sup>AdjG</sup> κορυφῆς<sup>G</sup> ἔπι<sub>Prp</sub> Θερήικος<sup>AdjG</sup> Αἴμου<sup>G</sup>  
sitzend hoch er Gipfel auf thrakischen Haimos
- [64] θοῦρος<sup>AdjN</sup> Ἄρης<sup>N</sup> ἐφύλασσε<sub>ImpAkt</sub> σὺν<sub>Prp</sub> ἐντεσού<sup>D</sup> τὰ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἵππω<sup>DuN</sup>  
stürmisch Ares bewachte mit Waffen, die beiden aber ihm Pferde
- [65] ἐπτάμυχον<sup>AdjA</sup> βορέαο<sup>G</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> σπέος<sup>A</sup> ηὐλίζοντο.<sub>ImpM/P</sub>  
sieben buch tig es des Boreas neben Höhlen raum lagerten sich.
- [66] ἡ<sup>ArtN</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νησάων<sup>G</sup> ἐτέρη<sup>AdjN</sup> σκοπὸς<sup>N</sup> εύρειάων<sup>AdjG</sup>  
die aber über der Inseln andere Wächterin weit gedehnt er
- [67] ἥστο<sub>ImpM/P</sub> κόρη<sup>N</sup> Θαύμαντος<sup>G</sup> ἐπαίξασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> Μίμαντι.<sup>D</sup>  
saß die Maid des Thaumas hin sprungen seiend auf Mimas.
- [68] ἐνθ<sup>,Adv</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πολίεσσιν<sup>D</sup> ὄσαις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπεβάλλετο<sub>ImpM/P</sub> Λητὼ<sup>N</sup>  
dort ihr zwar den Städten so vielen wie sie sich wandte Leto
- [69] μίμον<sub>ImpAkt</sub> ἀπειλητῆρες,<sup>N</sup> ἀπετρώπων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> δέχεσθαι.<sub>PräM/PlInf</sub>  
blieben Droher, ab wendend seiend aber zu empfangen.
- [70] φεῦγε<sub>ImpAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> Ἀρκαδίη,<sup>N</sup> φεῦγεν<sub>ImpAkt</sub> δ<sup>,Pt</sup> ὄρος<sup>N</sup> ιερὸν<sup>AdjN</sup> Αὔγης<sup>G</sup>  
floh zwar Arkadien, floh aber der Berg heilig der Auge
- [71] Παρθένιον,<sup>N</sup> φεῦγεν<sub>ImpAkt</sub> δ<sup>,Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γέρων<sup>N</sup> μετόπισθε<sup>Adv</sup> Φενεός.<sup>N</sup>  
Parthenion, floh aber der Greis rück wärts Pheneos.

- [72] φεῦγε<sub>ImpAkt</sub> δ<sup>,</sup><sub>Pt</sub> ὅλη<sub>AdjN</sub> Πελοπῆις<sub>N</sub> ὅση<sub>Pr</sub> παρακέκλιται<sub>PerM/P</sub> Ἰσθμῷ,<sup>D</sup>  
floh aber ganz Pelops land so weit an liegt dem Isthmus,
- [73] ἔμπλην<sub>Prp</sub> Αἰγιαλοῦ<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sub>Kon</sub> Ἀργεος.<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκείνας<sub>Pr</sub>  
aus genommen des Aigialos und auch des Argos. nicht denn jene
- [74] ἀτραπιτοὺς<sup>AdjA</sup> ἐπάτησεν<sup>AorAkt</sup> ἐπει<sub>Kon</sub> λάχεν<sub>AorSAkt</sub> Ἰναχον<sup>A</sup> Ἡρῃ.<sup>N</sup>  
Pfade betrat, da zuteil wurde den Inachos Hera.
- [75] φεῦγε<sub>ImpAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> Αονίν<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔνα<sup>AdjA</sup> δρόμον,<sup>A</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δ<sup>,</sup><sub>Pt</sub> ἐφέποντο<sub>ImpM/P</sub>  
floh auch Aonien den einen Lauf, sie aber folgten nach
- [76] Δίρκη<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> Στροφίη<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> μελαμψήφιδος<sup>AdjG</sup> ἔχουσαι<sup>N</sup>  
Dirke und Strophe und schwarz kiesigen besitzend
- [77] Ἰσμηνοῦ<sup>G</sup> χέρα<sup>A</sup> πατρός,<sup>G</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>,</sup><sub>Pt</sub> εἴπετο<sub>ImpM/P</sub> πολλὸν<sup>Adv</sup> ὅπισθεν<sup>Adv</sup>  
des Ismenos die Hand des Vaters, der aber folgte weit hinten
- [78] Άσωπός<sup>N</sup> βαρύγουνος,<sup>AdjN</sup> ἐπει<sub>Kon</sub> πεπάλακτο<sub>PerM/P</sub> κεραυνῷ.<sup>D</sup>  
Asopos schwer wogend, weil war geschmettert vom Blitz.
- [79] ἡ<sup>ArtN</sup> δ<sup>,</sup><sub>Pt</sub> ὑποδινηθεῖσα<sup>N</sup> ΑορPas χοροῦ<sup>G</sup> ἀπεπάύσατο<sub>AorM/P</sub> νύμφη<sup>N</sup>  
die aber hinunter gewirbelt worden seiend des Tances hörte auf Nymphe
- [80] αὐτόχθων<sup>AdjN</sup> Μελίν<sup>N</sup> καὶ<sub>Kon</sub> ὑπόχλοον<sup>AdjA</sup> ἔσχε<sub>AorSAkt</sub> παρειὴν<sup>A</sup>  
autochthon Melia und grün über hauchte gewann Wange
- [81] ἥλικος<sup>AdjN</sup> ἀσθμαίνουσα<sup>N</sup> ΠρäAkt περὶ<sup>Prp</sup> δρυός,<sup>G</sup> ὡς<sub>Kon</sub> ἕδε<sub>AorSAkt</sub> χαίτην<sup>A</sup>  
gleich alt keuchend um die Eiche, als sah Mähne Haar
- [82] σειομένην<sup>A</sup> ΠρäM/P Ἐλικώνος.<sup>G</sup> ἐμαῖ<sup>AdjN</sup> θεαί,<sup>N</sup> εἴπατε<sub>AorAktImv</sub> Μοῦσαι,<sup>V</sup>  
erschüttet werden des Helikon. meine Göttinnen, sagt Musen,
- [83] ἦ<sup>Pt</sup> ὥ<sup>,Pt</sup> ἐτεὸν<sup>Adv</sup> ἐγένοντο<sub>AorMed</sub> τότε<sup>Adv</sup> δρύες<sup>N</sup> ἡνίκα<sub>Kon</sub> Νύμφαι;<sup>N</sup>  
ja ja wohl wirklich wurden damals Eichen als Nymphen;
- [84] νύμφαι<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χαίρουσιν,<sub>PräAkt</sub> ὅτε<sub>Kon</sub> δρύας<sup>A</sup> ὅμβρος<sup>N</sup> ἀέξει,<sub>PräAkt</sub>  
Nymphen zwar freuen sich, wenn Eichen Regen mehrt,
- [85] νύμφαι<sup>N</sup> δ<sup>,</sup><sub>Pt</sub> αὖ<sup>Adv</sup> κλαίουσιν,<sub>PräAkt</sub> ὅτε<sub>Kon</sub> δρυσὶν<sup>D</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> φύλλα.<sup>N</sup>  
Nymphen aber wieder weinen, wenn bei Eichen nicht mehr Blätter.
- [86] ταῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔτ<sup>,Adv</sup> Απόλλων<sup>N</sup> ὑποκόλπιος<sup>AdjN</sup> αἰνὰ<sup>Adv</sup> χολώθη,<sub>AorPas</sub>  
denen zwar noch Apollon brust nah schrecklich ward erzürnt,
- [87] φθέγξατο<sub>AorSMed</sub> δ<sup>,</sup><sub>Pt</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀτέλεστον<sup>AdjA</sup> ἀπειλήσας<sup>N</sup> ΑορAkt ἐπὶ<sup>Prp</sup> Θήβῃ.<sup>D</sup>  
sprach aus aber nicht un erfolglos drohend gegen Thebe.
- [88] "Θήβῃ,<sup>V</sup> τίπτε<sup>Adv</sup> τάλαινα<sup>AdjV</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> πότμον<sup>A</sup> ἐλέγχεις;<sub>PräAkt</sub>  
"Thebe, warum Unglückliche den so gleich Tod Schicksal tadelst du;
- [89] μήπω<sup>Adv</sup> μή<sup>Pt</sup> μ<sup>,A</sup> ἀέκοντα<sup>AdjA</sup> βιάζει<sub>PräM/PImv</sub> μαντεύεσθαι;<sub>PräM/PInf</sub>  
noch nicht nicht mich ungewollt zwinge zu weissagen.
- [90] οὔπω<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> Πυθῶνι<sup>D</sup> μέλει<sub>PräAkt</sub> τριποδήιος<sup>AdjN</sup> ἔδρη,<sup>N</sup>  
noch nicht mir bei Pytho liegt am Herzen dreifußig Sitz,
- [91] οὐδέ<sub>Kon</sub> τί<sub>Pr</sub> πω<sup>Adv</sup> τέθνηκεν<sub>PerAkt</sub> ὄφις<sup>N</sup> μέγας,<sup>AdjN</sup> ἀλλ<sup>,Kon</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> κεῖνο<sub>Pr</sub>  
und nicht irgend etwas bislang ist gestorben Schlange groß, sondern noch jenes
- [92] θηρίον<sup>N</sup> αἰνογένειον<sup>AdjN</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> Πλειστοῖο<sup>G</sup> καθέρπον<sup>N</sup> ΠräAkt  
Tier schrecklich geboren von des Pleistos herab kriechend
- [93] Παρνησὸν<sup>A</sup> νιφόεντα<sup>AdjA</sup> περιστέφει<sub>PräAkt</sub> ἐννέα<sup>AdjA</sup> κύκλοις.<sup>D</sup>  
Parnass schnee reich um kränzt neun Kreisen.
- [94] ἀλλ<sup>,Kon</sup> ἔμπης<sup>Adv</sup> ἐρέω<sub>FuAkt</sub> τὶ<sub>Pr</sub> τομώτερον<sup>AdjAKmp</sup> ἦ<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δάφνης.<sup>G</sup>  
sondern dennoch ich werde sagen etwas schärfer als von Lorbeer.
- [95] φεῦγε<sub>PräAktImv</sub> πρόσω<sup>Adv</sup> ταχινός<sup>AdjN</sup> σε<sup>A</sup> κιχήσομαι<sub>FuMed</sub> αύματ<sup>D</sup> λούσων<sup>N</sup> FuAkt  
fliehe weiter schnell dich ich werde einholen mit Blut waschend
- [96] τόξον<sup>A</sup> ἔμόν<sup>AdjA</sup> σὺ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τέκνα<sup>A</sup> κακογλώσσοιο<sup>AdjG</sup> γυναικὸς<sup>G</sup>  
Bogen meinen du aber Kinder schlecht züngigen Frau
- [97] ἔλλαχει<sup>1.</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> γ<sup>,Pt</sup> ἔμεῖο<sup>G</sup> φίλη<sup>AdjN</sup> τροφὸς<sup>N</sup> οὐδέ<sub>Kon</sub> Κιθαιρὼν<sup>N</sup>  
erhieltest nicht du ja meiner liebe Amme und nicht Kithairon

- [98] ἔσσεται·<sub>FuM/P</sub> εύαγέων<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εύαγέεσσι<sup>AdjD</sup> μελοίμην." wird sein· der Frommen aber und den Frommen möchte ich angehen."
- [99] ὡς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ἔφη;<sub>AorAkt</sub> Λητώ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μετάτροπος<sup>AdjN</sup> αὔτις<sup>Adv</sup> ἔχώρει.<sub>ImpAkt</sub> so denn sprach. Leto aber um gewandt wieder ging.
- [100] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> Ἀχαιιάδες<sup>AdjN</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπηρνήσαντο<sub>AorMed</sub> πόληες<sup>N</sup> aber als achai ische sie verweigerten sich Städte
- [101] ἐρχομένην,<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> Ἐλίκη<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> Ποσειδάνων<sup>G</sup> ἔταίρη<sup>N</sup> kommend seiende, Helike und des Poseidon Gefährtin
- [102] Βοῦρά<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> Δεξαμενοῖο<sup>G</sup> βούστασις<sup>N</sup> Οἰκιάδαο,<sup>G</sup> Bura und des Dexamenos Rinder stätte des Oikiada,
- [103] ἄψ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Θεσσαλίην<sup>A</sup> πόδας<sup>A</sup> ἔτρεπε,<sub>ImpAkt</sub> φεῦγε<sub>ImpAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> Ἄναυρος<sup>N</sup> wieder zurück aber auf Thessalien Füße wandte, floh aber Anauros
- [104] καὶ<sup>Kon</sup> μεγάλη<sup>AdjN</sup> Λάρισα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> Χειρωνίδες<sup>AdjN</sup> ἄκραι,<sup>N</sup> und große Larisa und die cheiron ischen Gipfel,
- [105] φεῦγε<sub>ImpAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Πηνειὸς<sup>N</sup> ἐλισσόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> διὰ<sup>Prp</sup> Τεμπέων.<sup>G</sup> floh aber auch Peneios sich windend durch von Tempe.
- [106] Ἡρη,<sup>V</sup> σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> τῆμος<sup>Adv</sup> ἀνηλεῖς<sup>AdjN</sup> ἥτορ<sup>N</sup> ἔκειτο<sub>ImpM/P</sub> Hera, dir aber noch damals un barmherzig Herz lag
- [107] οὐδὲ<sup>Kon</sup> κατεκλάσθης<sub>AorPas</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥκτισας,<sub>AorAkt</sub> ἡνίκα<sup>Kon</sup> πήχεις<sup>A</sup> und nicht brachst zusammen und auch erbarmtest dich, als Arme
- [108] ἀμφοτέρους<sup>AdjA</sup> ὥρεγουσα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μάτην<sup>Adv</sup> ἐφθέγξατο<sub>AorMed</sub> τοῦ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> beide ausstreckend vergeblich sprach aus solches
- [109] "Νύμφαι<sup>V</sup> Θεσσαλίδες,<sup>AdjV</sup> ποταμοῦ<sup>G</sup> γένος,<sup>N</sup> εἴπατε<sub>AorAktImlv</sub> πατρὶ<sup>D</sup> "Nymphen thessal ische, des Flusses Geschlecht, sagt dem Vater
- [110] κοιμῆσαι<sub>AorM/Plnf</sub> μέγα<sup>AdjA</sup> χεῦμα<sup>A</sup> περιπλέξασθε<sub>AorM/Plmv</sub> γενεῖώ<sup>D</sup> zu beruhigen groß Flut- umschlingt Bart
- [111] λισσόμεναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> Ζηνὸς<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὕδατι<sup>D</sup> τέκνα<sup>A</sup> τεκέσθαι.<sub>AorM/Plnf</sub> bittend die des Zeus in Wasser Kinder zu gebären.
- [112] Πηνειὲ<sup>V</sup> Φθιῶτα,<sup>AdjV</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> ἀνέμοισιν<sup>D</sup> ἐρίζεις; PräAkt Peneios phthiot ischer, warum jetzt mit Winden streitest du;
- [113] ὦ<sup>ij</sup> πάτερ,<sup>V</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἵππον<sup>A</sup> ἀέθλιον<sup>AdjA</sup> ἀμφιβέβηκας.<sub>PerAkt</sub> o Vater, nicht doch Pferd zum Wettkampf hast bestiegen.
- [114] ἦ<sup>Pt</sup> ὥρα<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> ὡδ<sup>Adv</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> ταχινοὶ<sup>AdjN</sup> πόδες,<sup>N</sup> ἦ<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἐμεῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ja in der Tat ja wohl so immer schnelle Füße, oder gegen auf mich gen
- [115] μοῦνοι<sup>AdjN</sup> ἐλαφρίζουσι,<sub>PräAkt</sub> πεπόησαι<sub>PerAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> πέτεσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> allein leicht sind, hast gemacht aber zu fliegen
- [116] σήμερον<sup>Adv</sup> ἔξαπίνης;<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀνήκοος.<sup>AdjN</sup> "ὦ<sup>ij</sup> ἔμὸν<sup>AdjA</sup> ἄχθος,<sup>N</sup> heute plötzlich; der aber taub. "o mein Last,
- [117] ποι<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φέρω;<sub>PräAkt</sub> μέλεοι<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀπειρήκασι<sub>PerAkt</sub> τένοντες.<sup>N</sup> wohin dich trage ich; erschöpft denn haben nachgelassen Sehnen.
- [118] Πήλιον<sup>N</sup> ὦ<sup>ij</sup> Φιλύρης<sup>AdjN</sup> νυμφήιον,<sup>AdjN</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μεῖνον,<sub>AorAktImlv</sub> Pelion o Philyras braut lich, aber du bleibe,
- [119] μεῖνον,<sub>AorAktImlv</sub> ἐπει<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θῆρες<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> οὔρεσι<sup>D</sup> πολλάκι<sup>Adv</sup> σεῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> bleibe, da weil auch Tiere in Bergen oft deiner
- [120] ὡμοτόκους<sup>AdjA</sup> ὡδῖνας<sup>A</sup> ἀπηρείσαντο<sub>AorMed</sub> λέσαιναι.<sup>N</sup> roh gebär end Wehen abwehrten Löwinnen."
- [121] τὴν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Πηνειὸς<sup>N</sup> ἀμείβετο<sub>ImpM/P</sub> δάκρυα<sup>A</sup> λείβων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> sie aber ja auch Peneios antwortete Tränen träufelnd
- [122] "Λητοῖ,<sup>D</sup> Ἄναγκαίη<sup>N</sup> μεγάλη<sup>AdjN</sup> θεός.<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> "der Leto, Ananke große Göttin. nicht denn ich gewiss

- [123] πότνια<sup>V</sup> σὰς<sup>AdjA</sup> ὡδῖνας<sup>A</sup> ἀναίνομαι· PräM/P οἴδα<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλας<sup>AdjA</sup>  
Herrin deine Geburts wehen leugne ich· ich weiß auch andere
- [124] λουσαμένας<sup>A</sup> AorM/P ἀπ<sup>'</sup> Prp ἐμεῖο<sup>G</sup> Pr λεχωίδας<sup>A</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> Pr Ἡρη<sup>N</sup>  
gewaschen habend von mir Wöchnerinnen· aber mir Hera
- [125] δαψιλές<sup>AdjA</sup> ἡπείλησεν. AorAkt ἀπαύγασαι, AorAktImv οἴος<sup>N</sup> Pr ἔφεδρος<sup>AdjN</sup>  
reich lich drohte. strahle auf, welcher auf Warte posten
- [126] οὔρεος<sup>G</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ὑπάτου<sup>AdjG</sup> σκοπιὴν<sup>A</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> ὅς<sup>N</sup> Pr κε<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> Pr ρεῖα<sup>Adv</sup>  
des Berges aus hoch ragenden Wacht stelle hat, der wohl mich leicht
- [127] βυσσόθεν<sup>Adv</sup> ἔξερούσειε<sup>AorAktOp</sup> τί<sup>N</sup> Pr μήσομαι; FuM/P ἢ<sup>Kon</sup> ἀπολέσθαι<sup>AorM/Plnf</sup>  
aus der Tiefe würde herausziehen. was werde ich bedenken; oder zu zugrunde gehen
- [128] ἥδυ<sup>AdjN</sup> τί<sup>N</sup> Pr τοι<sup>Pt</sup> Πηνεόν;<sup>A</sup> Τίω<sup>PräAktImv</sup> πεπρωμένον<sup>N</sup> PerM/P ἥμαρ.<sup>N</sup>  
angenehm etwas dir ja den Peneios; gehe vor bestimmt Tag.
- [129] τλήσομαι<sub>FuM/P</sub> εἴνεκα<sup>Prp</sup> σεῖο<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μέλλοιμι<sup>PräAktOp</sup> ροάων<sup>G</sup>  
werde ich erdulden um willen deiner und wenn würde ich der Ströme
- [130] διψαλένη<sup>AdjA</sup> ἄμπωτιν<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup> PräAkt αἰώνιον<sup>AdjA</sup> ἔρρειν<sup>PräAktInf</sup>  
dürre Ebbe haltend ewig zu versiegen
- [131] καὶ<sup>Kon</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ποταμοῖσιν<sup>D</sup> ἀτιμότατος<sup>AdjNSup</sup> καλέεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
und allein in den Flüssen am entehrtesten genannt zu werden.
- [132] ἡνίδ<sup>Adv</sup> ἔγώ.<sup>N</sup> Pr τί<sup>N</sup> Pr περισσά;<sup>AdjN</sup> κάλει<sup>PräAktImv</sup> μόνον<sup>AdjA</sup> Εἰλήθυια.<sup>"A</sup>  
nun ich· was überflüssig; rufe nur Eileithyia."
- [133] εἶπε<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἥρώησε<sup>AorAkt</sup> μέμαν<sup>PerAkt</sup> ύδον.<sup>A</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr Ἀρης<sup>N</sup>  
sprach und strömte an verlangend Strom. aber ihm Ares
- [134] Παγγαίου<sup>G</sup> προθέλυμνα<sup>AdjA</sup> καρήτα<sup>A</sup> μέλλεν<sup>ImpAkt</sup> ἀείρας<sup>N</sup> AorAkt  
des Pangaion vor steil Häupter war im Begriff aufgehoben habend
- [135] ἔμβαλέειν<sup>AorAktInf</sup> δύνησιν,<sup>D</sup> ἀποκρύψαι<sup>AorAktInf</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ῥέεθρα.<sup>A</sup>  
hinein zu werfen in Wirbeln, zu verbergen aber Strömungen·
- [136] ὑψόθε<sup>Adv</sup> δ<sup>'</sup> Pt ἐσμαράγησε<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀσπίδα<sup>A</sup> τύφεν<sup>AorAkt</sup> ἀκωκῆ<sup>D</sup>  
von oben aber dröhnte und Schild schlug mit der Speer spitze
- [137] δούρατος.<sup>G</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> δ<sup>'</sup> Pt ἐλέλιξεν<sup>AorAkt</sup> ἐνόπλιον.<sup>AdjN</sup> ἔτρεμε<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>'</sup> Pt Ὄσσης<sup>G</sup>  
des Schaftes· sie aber ließ erbeben bewaffnet· erbebte aber Ossas
- [138] οὔρεα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πεδίον<sup>N</sup> Κραννώνιον<sup>AdjN</sup> αἵ<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> δυσαεῖς<sup>AdjN</sup>  
Berge und Ebene Krannon isch die und wind widrige
- [139] ἐσχατιαὶ<sup>N</sup> Πίνδοιο,<sup>G</sup> φόβῳ<sup>D</sup> δ<sup>'</sup> Pt ὀρχήσατο<sup>AorMed</sup> πᾶσα<sup>AdjN</sup>  
Rand gebiete des Pindos, vor Furcht aber tanzte ganze
- [140] Θεσσαλίη.<sup>N</sup> τοῖος<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀπ<sup>'</sup> Prp ἀσπίδος<sup>G</sup> ἔβρεμεν<sup>ImpAkt</sup> ἥχος.<sup>N</sup>  
Thessalien· so beschaffen denn von Schild dröhnte Klang.
- [141] ὡς<sup>Kon</sup> δ<sup>'</sup> Pt ὀπότ<sup>'</sup> Kon Αἰτναίου<sup>AdjG</sup> ὅρεος<sup>G</sup> πυρὶ<sup>D</sup> τυφομένοιο<sup>G</sup> PräM/P  
wie aber wenn Ätna ischen Berges mit Feuer qualmenden
- [142] σείονται<sup>PräM/P</sup> μυχὰ<sup>Adv</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> κατουδάίοι<sup>AdjG</sup> γύγαντος<sup>G</sup>  
beben in die Tiefen alles unter irdischen Riesen
- [143] εἰς<sup>Prp</sup> ἔτέρην<sup>AdjA</sup> Βριαρῆος<sup>G</sup> ἐπωμίδα<sup>A</sup> κινυμένοιο,<sup>G</sup> PräM/P  
auf andere des Briareus Schulter sich rührenden,
- [144] θερμάστραι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> βρέμουσιν<sup>PräAkt</sup> ὑψ<sup>'</sup> Prp Ἡφαίστοιο<sup>G</sup> πυράγρης<sup>N</sup>  
Heiz herde und dröhnen unter des Hephaistos Feuer zange
- [145] ἔργα<sup>N</sup> θ<sup>'</sup> Pt ὄμοῦ, Adv δεινὸν<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πυρίκμητοι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> λέβητες<sup>N</sup>  
Werke und zugleich, furchtbar aber vom Feuer gehärtet und Kessel
- [146] καὶ<sup>Kon</sup> τρίποδες<sup>N</sup> πίπτοντες<sup>N</sup> PräAkt ἐπ<sup>'</sup> Prp ἀλλήλοις<sup>D</sup> Pr ἰαχεῦσι· PräAkt  
und Dreifüße fallend auf einander lärmten·
- [147] τῆμος<sup>Adv</sup> ἔγενται<sup>AorMed</sup> ἄραβος<sup>N</sup> σάκεος<sup>G</sup> τόσος<sup>AdjN</sup> εύκύκλοιο.<sup>AdjG</sup>  
damals entstand Geräusch des Schildes so groß gut runden.
- [148] Πηνείος<sup>N</sup> δ<sup>'</sup> Pt οὐκ<sup>Pt</sup> αὔτις<sup>Adv</sup> ἔχαζετο,<sup>ImpM/P</sup> μίμνε<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>'</sup> Pt ὄμοιώς<sup>Adv</sup>  
Peneios aber nicht wiederum wich zurück, blieb aber gleichermaßen

- [149] καρτερὸς<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτα, <sup>AdjA</sup> θοὺς<sup>AdjA</sup> δ̄<sup>Pt</sup> ἔστισατο<sup>AorMed</sup> δίνας,<sup>A</sup>  
stark wie die ersten, schnelle aber stellte auf Wirbel,
- [150] εἰσόκε<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> Κοιλὶς<sup>AdjN</sup> ἐκέκλετο<sup>AorMed</sup> "σώζεο<sup>PräM/Plmv</sup> χαίρων,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
bis dass ihm die Koische rief "rette dich froh,
- [151] σώζεο<sup>PräM/Plmv</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σύ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γ̄<sup>Pt</sup> ἐμεῖο<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> πάθης<sup>AorAktKnj</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> εἶνεκα<sup>Prp</sup> τῆσδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
rette dich nicht du ja meiner erleidest Übel um willen dieser
- [152] ἀντ̄<sup>Prp</sup> ἐλεημοσύνης,<sup>G</sup> χάριτος<sup>G</sup> δὲ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἔσσεται<sup>FuM/P</sup> ἀμοιβή.<sup>N</sup>  
statt Erbarmen, der Gunst aber dir wird sein Gegengabe."
- [153] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> πάροιθεν<sup>Adv</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> κάμεν<sup>AorAkt</sup> ἔστιχε<sup>ImpAkt</sup> νήσους<sup>A</sup>  
so auch vieles zuvor als ermüdet schritt Inseln
- [154] εἰναλίας<sup>AdjA</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δ̄<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐπερχομένην<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> ἔδεχοντο,<sup>ImpM/P</sup>  
meer um spülte die aber nicht sie heran kommend nahmen auf,
- [155] οὐ<sup>Pt</sup> λιπαρὸν<sup>AdjA</sup> νήσσασιν<sup>D</sup> Ἐχινάδες<sup>N</sup> ὅρμον<sup>A</sup> ἔχουσαι,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
nicht glänzend für Schiffe Echinaden Hafen habend,
- [156] οὐδ̄<sup>Kon</sup> ἥτις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> Κέρκυρα<sup>N</sup> φιλοξεινωτάτη<sup>AdjNSup</sup> ἄλλων,<sup>AdjG</sup>  
noch welche Kerkyra gastfreundlichst der anderen,
- [157] Ἱρις<sup>N</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> πάσησιν<sup>AdjD</sup> ἐφ̄<sup>Prp</sup> ὑψηλοῖο<sup>AdjG</sup> Μίμαντος<sup>G</sup>  
Iris da allen auf hoch ragenden Mimas
- [158] σπερχομένη<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> μάλα<sup>Adv</sup> πολλὸν<sup>Adv</sup> ἀπέτραπεν.<sup>AorAkt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δ̄<sup>Pt</sup> ὑπ̄<sup>Prp</sup> ὁμοκλῆς<sup>G</sup>  
eilend sehr viel wandte ab die aber unter Zuruf
- [159] πανσυδίῃ<sup>Adv</sup> φοβέοντο<sup>ImpM/P</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ὕδων<sup>A</sup> ἥντινα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τέτμοι.<sup>AorAktOp</sup>  
all zusammen fürchteten sich entlang Strom welchen auch immer trafe.
- [160] ὡγυγίην<sup>AdjA</sup> δῆπειτα<sup>PtAdv</sup> Κόων,<sup>G</sup> Μεροπήδα<sup>AdjA</sup> νῆσον,<sup>A</sup>  
uralt aber danach der Koer, meropische Insel,
- [161] ἵκετο,<sup>AorM/P</sup> Χαλκιόπης<sup>G</sup> ἱερὸν<sup>AdjA</sup> μυχὸν<sup>A</sup> ἡρωίνης.<sup>G</sup>  
gelangte sie, der Chalkiope heiligen Winkel der Helden.
- [162] ἀλλά<sup>Kon</sup> εἰ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> παιδὸς<sup>G</sup> ἔρυκεν<sup>AorAkt</sup> ἐπος<sup>N</sup> τόδε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> "μὴ<sup>Pt</sup> σύ<sup>N</sup> γε,<sup>Pt</sup> μῆτερ,<sup>V</sup>  
aber sie des Kindes hielt zurück Wort dieses "nicht du doch, Mutter,
- [163] τῇ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τέκοις.<sup>AorAktOp</sup> οὕτ̄<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐπιμέμφομαι<sup>PräM/P</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> μεγαίρω<sup>PräAkt</sup>  
hier mich gebärtest. weder nun tadle ich noch miss gönne ich
- [164] νῆσον,<sup>A</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> λιπαρή<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὔβοτος,<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> νῦ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἄλλη.<sup>AdjN</sup>  
Insel, da glänzend und auch gut weidend, wenn nun irgendeine andere
- [165] ἀλλά<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Μοιρέων<sup>G</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὀφειλόμενος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> θεὸς<sup>N</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup>  
aber ihr aus der Moiren irgendein geschuldet Gott anderer
- [166] ἔστι,<sup>PräM/P</sup> Σωτήρων<sup>G</sup> ὑπατον<sup>AdjN</sup> γένος.<sup>N</sup> ὥ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> μίτρην<sup>A</sup>  
ist, der Retter höchst Geschlecht dem unter Gürtel
- [167] ἴξεται<sup>FuM/P</sup> οὐκ̄<sup>Pt</sup> ἀέκουσα<sup>AdjN</sup> Μακηδόνι<sup>D</sup> κοιρανέεσθαι<sup>PräM/Plinf</sup>  
wird kommen nicht un willig vom Makedonen beherrscht zu werden
- [168] ἀμφοτέρη<sup>AdjN</sup> μεσόγεια<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> πελάγεσσι<sup>D</sup> κάθηνται<sup>PräM/P</sup>  
beide Binnen lande und die bei Meeren sitzen,
- [169] μέχρις<sup>Prp</sup> ὅπου<sup>Pr</sup> περάτη<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀπόποθεν<sup>Pr</sup> ὥκεες<sup>AdjN</sup> ἵπποι<sup>N</sup>  
bis wo Grenze und auch woher schnelle Pferde
- [170] ἡλιον<sup>A</sup> φορέουσιν.<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ̄<sup>Pt</sup> εἴσεται<sup>FuM/P</sup> ἥθεα<sup>A</sup> πατρός.<sup>G</sup>  
die Sonne tragen er aber wird erkennen Bräuche des Vaters.
- [171] καὶ<sup>Kon</sup> νῦ<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Adv</sup> ξυνός<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐλεύσεται<sup>FuM/P</sup> ἄμμιν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἄεθλος<sup>N</sup>  
und nun einst gemeinsam irgendein wird kommen uns Wettkampf
- [172] ὕστερον,<sup>Adv</sup> ὀπιότ̄<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐφ̄<sup>Prp</sup> Ἐλλήνεσσι<sup>D</sup> μάχαιραν<sup>A</sup>  
später, sobald wohl die zwar gegen den Hellenen Schwert
- [173] βαρβαρικὴν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Κελτὸν<sup>AdjA</sup> ἀναστήσαντες<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> Ἀρη<sup>A</sup>  
barbarischen und keltischen auf erregt habend Ares

- [174] ὁψίγονοι<sup>AdjN</sup> Τιτῆνες<sup>N</sup> ἀφ<sup>,</sup>Prp ἐσπέρου<sup>G</sup> ἐσχατώντος<sup>AdjG</sup>  
spät geborene Titanen von Westen äußer sten
- [175] ὁώσωνται<sup>PräM/PKnj</sup> νιφάδεσσιν<sup>D</sup> ἔοικότες<sup>N</sup> PerAkt ἢ<sup>Kon</sup> ισάριθμοι<sup>AdjN</sup>  
mögen stärken Schneeflocken gleich seiend oder gleich zahlige
- [176] τείρεσιν,<sup>D</sup> ἡνίκα<sup>Kon</sup> πλεῖστα<sup>AdjASup</sup> κατ<sup>,</sup>Prp ἥέρα<sup>A</sup> βουκολέονται,<sup>PräM/P</sup>  
den Sternen, wenn die meisten über Luft geweidet werden,
- [177] φρούρια<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> [κῶμαι<sup>N</sup> Λοκρῶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Δελφίδες<sup>AdjN</sup> ἄκραι]<sup>N</sup>  
Festungen und [Dörfer der Lokrer und delphische Höhen]
- [178] καὶ<sup>Kon</sup> πεδία<sup>N</sup> Κρισσαῖα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡπείροι<sup>AdjN</sup> [ο<sup>ArtN</sup> φάραγγες]<sup>N</sup>  
und Ebenen krissai ische und festländische [die Schluchten]
- [179] ἀμφιπεριστείνωνται,<sup>PräM/PKnj</sup> ὕδωσι<sup>AorAktKnj</sup> δὲ<sup>Kon</sup> πίνον<sup>AdjA</sup> καπνὸν<sup>A</sup>  
mögen rings um hüllen, mögen sehen aber fetten Rauch
- [180] γείτονος<sup>G</sup> αἰθομένοιο,<sup>G</sup> PräM/P καὶ<sup>Kon</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> μοῦνον<sup>AdjA</sup> ἀκουῆ<sup>D</sup>  
des Nachbarn brennenden, und nicht mehr nur durch Hören,
- [181] ἀλλ<sup>,</sup>Kon ἦδη<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νηὸν<sup>A</sup> ἀπαυγάζοιντο<sup>PräM/Pop</sup> φάλαγγας<sup>A</sup>  
sondern schon neben Tempel würden auf leuchten Schlachtreihen
- [182] δυσμενέων,<sup>AdjG</sup> ἦδη<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Kon</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τριπόδεσσιν<sup>D</sup> ἔμεῖο<sup>G</sup> Pr  
der Feinde, schon aber neben Dreifüßen meiner
- [183] φάσγανα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ζωστῆρας<sup>A</sup> ἀναιδέας<sup>AdjA</sup> ἔχθομένας<sup>A</sup> PräM/P τε<sup>Pt</sup>  
Schwerter und Gürtel un verschämte verhasste und
- [184] ἀσπίδας,<sup>A</sup> αἱ<sup>N</sup> Pr Γαλάτησι<sup>D</sup> κακήν<sup>AdjA</sup> ὀδὸν<sup>A</sup> ἄφρονι<sup>AdjD</sup> φύλω<sup>D</sup>  
Schilde, die den Galliern schlechten Weg dem törichten Stamm
- [185] στήσονται<sup>FuM/P</sup> τέων<sup>G</sup> αἱ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr γέρας,<sup>N</sup> αἱ<sup>N</sup> Pr δ<sup>,</sup>Pt ἐπὶ<sup>Prp</sup> Νείλω<sup>D</sup>  
werden auf stellen. deren die zwar mir Ehrengeschenk, die aber am Nil
- [186] ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ<sup>D</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> φορέοντας<sup>A</sup> PräAkt ἀποπνεύσαντας<sup>A</sup> AorAkt ἰδοῦσαι<sup>N</sup> AorAkt  
im Feuer die tragend aus geatmet habend sehend
- [187] κείσονται<sup>FuM/P</sup> βασιλῆος<sup>G</sup> ἀέθλια<sup>N</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> καμόντος.<sup>G</sup> AorAkt  
werden liegen des Königs Preise vieles ermüdet habend.
- [188] ἐσσόμενε<sup>V</sup> FuAkt Πτολεμαῖε,<sup>V</sup> τά<sup>ArtA</sup> τοὶ<sup>D</sup> Pr μαντήια<sup>A</sup> φαίνω. PräAkt  
werdend er Ptolemaios, dies dir Orakel zeige ich.
- [189] αἰνήσεις<sup>FuAkt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> εἰσέτι<sup>Adv</sup> γαστέρι<sup>D</sup> μάντιν<sup>A</sup>  
wirst preisen sehr ja etwas den noch im Bauch Seher
- [190] ὕστερον<sup>Adv</sup> ἥματα<sup>A</sup> πάντα.<sup>AdjA</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> ξυμβάλλεο,<sup>PräM/Plmv</sup> μῆτερ.<sup>V</sup>  
später Tage alle. du aber überlege, Mutter.
- [191] ἔστι<sup>PräM/P</sup> διειδομένη<sup>N</sup> PräM/P τις<sup>N</sup> Pr ἐν<sup>Prp</sup> ὕδατι<sup>D</sup> νήσος<sup>N</sup> ἀραιή,<sup>AdjN</sup>  
es gibt durch scheinend irgendeine in Wasser Insel dünn,
- [192] πλαζομένη<sup>N</sup> PräM/P πελάγεσσα<sup>D</sup> πόδες<sup>N</sup> δὲ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr οὐχ<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>AdjD</sup> χώρω,<sup>D</sup>  
umherirrend auf Meeren. Füße aber ihr nicht an einem Ort,
- [193] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> παλιρροίη<sup>D</sup> ἐπινήχεται<sup>PräM/P</sup> ἀνθέρικος<sup>N</sup> ὥς,<sup>Kon</sup>  
sondern Rück strömung wird getrieben Asphodel halm wie,
- [194] ἐνθα<sup>Adv</sup> νότος,<sup>N</sup> ἐνθ<sup>,Adv</sup> εὔρος,<sup>N</sup> ὅπῃ<sup>Adv</sup> φορέησι<sup>PräAktKnj</sup> θάλασσα.<sup>N</sup>  
dort Südwind, dort Eurus, wohin trägt Meer.
- [195] τῇ<sup>D</sup> Pr με<sup>A</sup> Pr φέροις<sup>PräAktOp</sup> κείνην<sup>A</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> ἐλεύσεαι<sup>FuM/P</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐθέλουσαν.<sup>"A</sup> PräAkt  
zu jener mich würdest tragen. jene denn wirst kommen zu Willige."
- [196] αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τόσσα<sup>AdjA</sup> λέγοντος<sup>G</sup> PräAkt ἀπέτρεχον<sup>ImpAkt</sup> εἰν<sup>Prp</sup> ἀλὶ<sup>D</sup> νῆσοι.<sup>N</sup>  
die zwar so viel des Sprechenden liefen weg ins Meer Inseln.
- [197] Ἀστερίη<sup>V</sup> φιλόμολπε,<sup>AdjV</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr δ<sup>,</sup>Pt Εύβοίθε<sup>Adv</sup> κατήεις,<sup>ImpAkt</sup>  
Asterie lied liebend, du aber nach Euboia gingst,
- [198] Κυκλάδας<sup>A</sup> ὄψιμενη<sup>N</sup> PräM/P περιηγέας,<sup>AdjA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> Pr παλαιόν,<sup>AdjA</sup>  
Kykladen schauend rings her, nicht irgend alt,
- [199] ἀλλ<sup>,</sup>Kon ἔτι<sup>Adv</sup> τοὶ<sup>D</sup> Pr μετόπισθε<sup>Adv</sup> Γεραίστιον<sup>AdjA</sup> εἴπετο<sup>ImpM/P</sup> φῦκος.<sup>N</sup>  
sondern noch dir hinten nach geraistisch es folgte Tang.

[200] ...

- [201] . . φλεξας<sup>N</sup> AorAkt ἐπει<sup>Kon</sup> περικαίεο<sup>PräM/P</sup> πυρί<sup>D</sup>  
entflammt habend da rings branntest du mit Feuer,
- [202] τλήμον<sup>V</sup> AdjA ὑπ’<sup>Prp</sup> ὡδίνεσσι<sup>D</sup> βαρυνομένην<sup>A</sup> PräM/P ὄρώσα.<sup>N</sup> PräAkt  
elende unter Geburtswehen beschwert werdend sehend:
- [203] Ἡρη<sup>V</sup> τοῦτο<sup>N</sup> Pr με<sup>A</sup> Pr ῥέξον<sup>AorAktImv</sup> ὅ<sup>A</sup> Pr τοι<sup>D</sup> Pr φίλον.<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀπειλάς<sup>A</sup>  
"Hera, dies mich tu was dir lieb- nicht denn Drohungen
- [204] ὑμετέρας<sup>AdjA</sup> ἐφύλαξα.<sup>AorAkt</sup> πέρα,<sup>Adv</sup> πέρα<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔμε<sup>A</sup> Pr Λητοῦ.<sup>D</sup>  
eure bewahrte ich- fort, fort in mich der Leto."
- [205] ἔννεπες.<sup>AorAktImv</sup> ἦ<sup>ArtN</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἀρητὸν<sup>AdjA</sup> ἄλης<sup>G</sup> ἀπεπαύσατο<sup>AorM/P</sup> λυγρῆς,<sup>AdjG</sup>  
sprich- sie aber erbeten des Irrens hörte auf leidvollen,
- [206] ἔζετο<sup>ImpM/P</sup> δ<sup>,Pt</sup> Ἰνωποῖο<sup>AdjG</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> ὠόν,<sup>A</sup> ὅντε<sup>A</sup> Pr βάθιστον<sup>AdjASup</sup>  
setzte sich aber des Inopos neben Strom, welchen denn tiefst
- [207] γαῖα<sup>N</sup> τότ<sup>,Pt</sup> ἔξανήσιν,<sup>PräAkt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> πλήθοντι<sup>AdjD</sup> ῥέεθρω<sup>D</sup>  
Erde damals lässt hinaus, wenn voll strömendem Stromlauf
- [208] Νεῖλος<sup>N</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> κρημνοῖο<sup>G</sup> κατέρχεται<sup>PräM/P</sup> Αἰθιοπῆος.<sup>AdjG</sup>  
Nil von Fels absturz steigt hinab äthiopischen-
- [209] λύσατο<sup>AorM/P</sup> δὲ<sup>Kon</sup> ζώνην,<sup>A</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἐκλίθη<sup>AorPas</sup> ἔμπαλιν<sup>Adv</sup> ὕμοις<sup>D</sup>  
löste sich aber Gürtel, von aber neigte sich rückwärts Schultern
- [210] φοίνικος<sup>G</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> πρέμνον<sup>A</sup> ἀμπχανίης<sup>G</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> λυγρῆς<sup>AdjG</sup>  
der Palme gegen Stamm der Ratlosigkeit unter leidvoll er
- [211] τειρομένη<sup>N</sup> Präm/P νότιος<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> χροὸς<sup>G</sup> ἔρρεεν<sup>ImpAkt</sup> ἰδρώς.<sup>N</sup>  
leidend- feucht aber durch Haut floss Schweiß.
- [212] εἶπε<sup>AorSAkt</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἀλυσθμαίνουσα<sup>N</sup> PräAkt "τί<sup>Pr</sup> μητέρα,<sup>A</sup> κοῦρε,<sup>V</sup> βαρύνεις;<sup>PräAkt</sup>  
sprach aber keuchend "warum Mutter, Knabe, beschwerst du;
- [213] αὕτη<sup>N</sup> τοι<sup>,Pt</sup> φίλε,<sup>AdjV</sup> νῆσος<sup>N</sup> ἐπιπλώουσα<sup>N</sup> PräAkt θαλάσσῃ.<sup>D</sup>  
diese ja, Freund, Insel auf schwimmend auf dem Meer.
- [214] γείνεο,<sup>PräMedImv</sup> γείνεο,<sup>PräMedImv</sup> κοῦρε,<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἥπιος<sup>AdjN</sup> ἔξιθι<sup>AorSAktImv</sup> κόλπου.<sup>G</sup>  
werde geboren, werde geboren, Knabe, und sant geh hinaus aus dem Schoß."
- [215] νύμφα<sup>V</sup> Διὸς<sup>G</sup> βαρύθυμε,<sup>AdjV</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr δ<sup>,Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂρ<sup>,Pt</sup> ἔμελλες<sup>ImpAkt</sup> ἄπυστος<sup>AdjN</sup>  
Braut des Zeus schwer mütige, du aber nicht ja warst im Begriff unwissend
- [216] δὴν<sup>Adv</sup> ἔμεναι<sup>PräInfAkt</sup> τοίη<sup>N</sup> Pr σε<sup>A</sup> Pr προσέδραμεν<sup>AorSAkt</sup> ἀγγελιώτις,<sup>N</sup>  
lange zu sein- solche dich lief herzu Botin,
- [217] εἶπε<sup>AorSAkt</sup> δ<sup>,Pt</sup> ξτ<sup>,Adv</sup> ἀσθμαίνουσα<sup>N</sup> PräAkt φόβω<sup>D</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἀνεμίσγετο<sup>ImpM/P</sup> μῦθος,<sup>N</sup>  
sprach aber noch keuchend, mit Furcht aber mischte sich Rede,
- [218] Ἡρη<sup>V</sup> τιμησσα,<sup>AdjV</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> προῦχουσα<sup>N</sup> PräAkt θεάω<sup>G</sup>  
"Hera ehr würdige, sehr vor ragend seiend der Götterinnen
- [219] σὴ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> Pr σὰ<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πάντα,<sup>AdjA</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> κρείουσα<sup>N</sup> PräAkt κάθησαι<sup>PräM/P</sup>  
deine zwar ich, deine aber alles, du aber herrschend seiend sitzt
- [220] γνησίη<sup>AdjV</sup> Ούλύμπιοι,<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χέρα<sup>A</sup> δείδιμεν<sup>PerAkt</sup> ἄλλην<sup>AdjA</sup>  
rechtmäßige des Olympos, und nicht die Hand fürchten wir andere
- [221] θηλυτέρην,<sup>AdjAKmp</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr δ<sup>,Pt</sup> ἄνασσα,<sup>V</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἴτιον<sup>AdjA</sup> εῖσεαι<sup>FuM/P</sup> ὄργης.<sup>G</sup>  
weiblich ere, du aber, Herrin, den Schuldigen wirst erkennen des Zorns.
- [222] Λητώ<sup>N</sup> τοι<sup>Pt</sup> μίτρην<sup>A</sup> ἀναλύεται<sup>PräM/P</sup> ἔνδοθι<sup>Adv</sup> νήσου.<sup>G</sup>  
Leto ja Gürtel löst sich innen der Insel.
- [223] ἄλλαι<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup> μιν<sup>A</sup> Pr ἀπέστυγον<sup>ImpAkt</sup> οὐδ<sup>,Kon</sup> ἔδεχοντο.<sup>ImpM/P</sup>  
andere zwar alle sie verabscheuten auch nicht nahmen auf.
- [224] Ἀστερίη<sup>N</sup> δ<sup>,Pt</sup> ὄνομαστι<sup>Adv</sup> παρερχομένην<sup>A</sup> PräM/P ἐκάλεσσεν,<sup>AorAkt</sup>  
Asterie aber namentlich vorüber gehende rief,
- [225] Ἀστερίη,<sup>V</sup> πόντοιο<sup>G</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> σάρον.<sup>A</sup> οἴσθα<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτή.<sup>N</sup> Pr  
Asterie, des Meeres schlecht es Besen weißt du und selbst.

- [226] ἀλλά, Kon φίλη, AdjV δύνασαι<sub>PräM/P</sub> γάρ, Kon ἀμύνειν, PräInfaAkt πότνια, V δούλοις<sup>D</sup>  
aber, Freundin, vermagst du denn, zu schützen, Herrin, den Dienern
- [227] ὑμετέροις, AdjD οἱ<sup>N</sup> Pr σεῖο<sup>G</sup> Pr πέδον<sup>A</sup> πατέουσιν<sub>PräAkt</sub> ἔφετμῇ.<sup>D</sup>  
euren, die deiner Boden betreten auf Befehl."
- [228] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> χρύσειον<sup>AdjA</sup> ἔδεθλιον<sup>A</sup> Ἱζε<sup>ImpAkt</sup> κύων<sup>N</sup> ὥς, Kon  
wahrlich und unter goldene Fußbank saß Hund wie,
- [229] Ἀρτέμιδος<sup>G</sup> ἡτις<sup>N</sup> Pr τε, Pt θοῆς<sup>AdjG</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> παύσεται<sub>FuM/P</sub> ἄγρης, G  
der Artemis welche und, der schnellen wenn wird aufhören der Jagd,
- [230] Ἱζε<sub>PräAkt</sub> θηρότειρα<sup>N</sup> παρ,<sup>Prp</sup> ἵχνειν,<sup>D</sup> οὐατα<sup>N</sup> δ,<sup>Pt</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> Pr  
setzt sich Jägerin neben Spuren, Ohren aber ihrer
- [231] ὁρθὰ<sup>AdjA</sup> μάλ,<sup>Adv</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἐτοῖμα<sup>AdjA</sup> θεῆς<sup>G</sup> ὑποδέχθαι<sub>AorMedInf</sub> ὄμοκλήν.<sup>A</sup>  
aufrecht sehr, immer bereit der Göttin zu empfangen Zuruf.
- [232] τῇ<sup>D</sup> Pr ἱκέλη<sup>AdjN</sup> Θαύμαντος<sup>G</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> θερόνον<sup>A</sup> Ἱζετο<sub>ImpM/P</sub> κούρη.<sup>N</sup>  
der gleich des Thaumas unter Thron setzte sich Mädchen.
- [233] κείνη<sup>N</sup> Pr δ,<sup>Pt</sup> οὐδέποτε<sup>Adv</sup> σφετέρης<sup>AdjG</sup> ἐπιλήθεται<sub>PräM/P</sub> ἔδρης, G  
jene aber niemals ihrer eigenen vergisst des Sitzes,
- [234] οὐδ,<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ληθαῖον<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πτερὸν<sup>A</sup> ὕπνος<sup>N</sup> ἐρείση,<sub>AorAktKnj</sub>  
auch nicht wenn ihr vergessend es auf Flügel Schlaf stütze sich,
- [235] ἀλλ,<sup>Kon</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> μεγάλοι<sup>AdjG</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> γλωχῖνα<sup>A</sup> θερόνοιο<sup>G</sup>  
sondern da selbst des großen an Zacke des Thrones
- [236] τυτθὸν<sup>Adv</sup> ἀποκλίνασα<sup>N</sup> AorAkt καρήτα<sup>A</sup> λέχριος<sup>Adv</sup> εὔδει.<sub>PräAkt</sub>  
ein wenig ab geneigt habend Haupt seitwärts schläft.
- [237] οὐδέ<sup>Kon</sup> ποτε<sup>Adv</sup> ζώνη<sup>A</sup> ἀναλύεται<sub>PräM/P</sub> οὐδὲ<sup>Kon</sup> ταχείας<sup>AdjA</sup>  
auch nicht jemals Gürtel löst sich auch nicht schnelle
- [238] ἐνδρομίδας,<sup>A</sup> μή<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr τι<sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> αἰφνίδιον<sup>AdjA</sup> ἔπος<sup>A</sup> εἴπη<sub>AorAktKnj</sub>  
Lauf schuhe, damit nicht ihr etwas und plötzlich es Wort sage
- [239] δεσπότις.<sup>N</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἀλεγεινὸν<sup>AdjA</sup> ἀλαστήσασα<sup>N</sup> AorAkt προσηγόρια<sub>ImpAkt</sub>  
Herrin. die aber schmerzlich es wütend geworden seien redete an
- [240] "οὕτω<sup>Adv</sup> νῦν,<sup>Adv</sup> ω̄<sup>jj</sup> Ζηνὸς<sup>G</sup> ὀνείδεα, V καὶ<sup>Kon</sup> γαμέοισθε<sub>PräM/P</sub>  
"so jetzt, o des Zeus Schmach, und heiratet ihr
- [241] λάθρια<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τίκτοιτε<sub>PräAktOp</sub> κεκρυμμένα,<sup>A</sup> PerM/P μηδ,<sup>Kon</sup> ὅθι<sup>Kon</sup> δειλαὶ<sup>AdjN</sup>  
heimlich und würdet gebären verborgen es, und nicht wo Elende
- [242] δυστοκέες<sup>AdjN</sup> μογέουσιν<sub>PräAkt</sub> ἀλετρίδες,<sup>N</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὅθι<sup>Kon</sup> φῶκαι<sup>N</sup>  
schwer gebärende mühen sich Müllerinnen, sondern wo Seehunde
- [243] εἰνάλιαι<sup>AdjN</sup> τίκτουσιν,<sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Pt</sup> σπιλάδεσσιν<sup>D</sup> ἐρήμοις.<sup>AdjD</sup>  
meer lebende gebären, in Felsen klippen einsamen.
- [244] Ἀστερίη<sup>D</sup> δ,<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>N</sup> Pr τι<sub>Pr</sub> βαρύνομαι<sub>PräM/P</sub> εἴνεκα<sup>Prp</sup> τῇσδε<sup>G</sup> Pr  
der Asterie aber nichts etwas nehme ich übel um willen dieser
- [245] ἀμπλακίης,<sup>G</sup> οὐδ,<sup>Kon</sup> ἔστιν<sub>PräM/P</sub> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀποθύμια<sup>A</sup> ῥέξω,<sub>FuAkt</sub>  
des Fehlers, auch nicht es ist wie Sühne geben werde ich tun,
- [246] τόσσα<sup>AdjA</sup> δέοι<sub>PräAktOp</sub> μάλα<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> ἔχαρίσσατο<sub>AorMed</sub> Λητοῖ.<sup>D</sup>  
so viele würden nötig sein sehr denn und schlecht erwies Gunst der Leto.
- [247] ἀλλά<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> Pr ἔκπαγλόν<sup>Adv</sup> τι<sub>Pr</sub> σεβίζομαι,<sub>PräM/P</sub> οὕνεκ,<sup>Kon</sup> ἐμεῖο<sup>G</sup> Pr  
aber sie überaus etwas verehre ich, weil meiner
- [248] δέμνιον<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπάτησε,<sub>AorAkt</sub> Διὸς<sup>G</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἀνθείλετο<sub>AorMed</sub> πόντον.<sup>A</sup>  
Bett nicht betrat, des Zeus aber wies zurück Meer."
- [249] ἡ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>AorAkt</sup> κύκνοι<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θεοῦ<sup>G</sup> μέλποντες<sup>N</sup> PräAkt ᾱιδοῖ<sup>N</sup>  
die zwar sprach Schwäne aber des Gottes singend Sänger
- [250] Μηόνιον<sup>AdjA</sup> Πακτωλὸν<sup>A</sup> ἔκυκλώσαντο<sub>AorM/P</sub> λιπόντες<sup>N</sup> AorAkt  
meonischen Paktolos umkreisten sie verlassen habend
- [251] ἐβδομάκις<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> Δῆλον,<sup>A</sup> ἐπήισαν<sub>AorAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> λοχείη<sup>D</sup>  
siebenmal um Delos, bestanden sie aber bei der Geburt

- [252] Μουσάων<sup>G</sup> ὅρνιθες, <sup>N</sup> ἀοιδότατοι<sup>AdjNSup</sup> πετεηνῶν.<sup>AdjG</sup>  
der Musen Vögel, am gesangreichsten der Gefiederten.
- [253] ἔνθεν<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παις<sup>N</sup> τοσσάσδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λύρη<sup>D</sup> ἐνεδήσατο<sup>AorMed</sup> χορδὰς<sup>A</sup>  
von dort der Knabe so viele diese der Leier band hinein Saiten
- [254] ὕστερον,<sup>Adv</sup> ὀσσάκι<sup>Adv</sup> κύκνοι<sup>N</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ὠδίνεσσιν<sup>D</sup> ἄεισαν.<sup>ImpAkt</sup>  
später, so oft Schwäne bei Geburts wehen sangen.
- [255] ὅγδοον<sup>AdjA</sup> οὐκέτ<sup>'Adv</sup> ἄεισαν,<sup>ImpAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἔκθορεν,<sup>AorSAkt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> μακρὸν<sup>AdjA</sup>  
das achte nicht mehr sangen, der aber sprang heraus, die aber auf lang
- [256] νύμφαι<sup>N</sup> Δηλιάδες,<sup>AdjN</sup> ποταμοῦ<sup>G</sup> γένος<sup>N</sup> ἀρχαίοιο,<sup>AdjG</sup>  
Nympchen Delia den, des Flusses Geschlecht ur alten,
- [257] εἴπαν<sup>AorAkt</sup> Ἐλειθύης<sup>G</sup> Ἱερὸν<sup>AdjA</sup> μέλος,<sup>A</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ<sup>'Pt</sup> αἰθῆρ<sup>N</sup>  
sprachen sie der Eileithyia heilig es Lied, sogleich aber Äther
- [258] χάλκεος<sup>AdjN</sup> ἀντίχησε<sup>AorAkt</sup> διαπρωσίην<sup>AdjA</sup> ὀλολυγήν,<sup>A</sup>  
ehern widerhallte durch dringenden Jauchzer,
- [259] οὐδ<sup>,Kon</sup> Ἡρη<sup>N</sup> νεμέσησεν,<sup>AorAkt</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> χόλον<sup>A</sup> ἔξελετο<sup>AorMed</sup> Ζεύς.<sup>N</sup>  
und nicht Hera grollte, weil Zorn nahm weg Zeus.
- [260] χρύσεά<sup>AdjN</sup> το<sup>l</sup><sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> θεμείλια<sup>N</sup> γείνετο,<sup>AorMed</sup> Δῆλε,<sup>V</sup>  
goldene ja damals alle Fundamente wurden, Delos,
- [261] χρυσῷ<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τροχόεσσα<sup>AdjN</sup> πανήμερος<sup>AdjN</sup> ςρρεε<sup>ImpAkt</sup> λίμνη,<sup>N</sup>  
mit Gold aber kreis ende den ganzen Tag floß See,
- [262] χρύσειον<sup>AdjA</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἐκόμησε<sup>AorAkt</sup> γενέθλιον<sup>AdjA</sup> ἔρνος<sup>A</sup> ἐλαίης,<sup>G</sup>  
goldenem aber trug hervor geburts tägigen Spross der Olive,
- [263] χρυσῷ<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πλήμυρε<sup>AorAkt</sup> βαθὺς<sup>AdjN</sup> Ἰνωπὸς<sup>N</sup> ἐλιχθεῖς.<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
mit Gold aber flutete voll tief Inopos gewunden seiend.
- [264] αὐτὴ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρυσέοιο<sup>AdjG</sup> ἀπ<sup>'Prp</sup> οὐδεος<sup>G</sup> εὔλεο<sup>AorMed</sup> παῖδα,<sup>A</sup>  
selbst aber goldenen von Boden nahmst dir Knaben,
- [265] ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἐβάλευ<sup>AorAkt</sup> κόλποισιν,<sup>D</sup> ἔπος<sup>A</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἐφθέγξαο<sup>AorMed</sup> τοῖον.<sup>AdjA</sup>  
in aber legtest Schoß, Wort aber sprachst aus solch es:
- [266] "ὦ<sup>ij</sup> μεγάλη<sup>AdjV</sup> πολύθωμε<sup>AdjV</sup> πολύπτολι<sup>AdjV</sup> πολλὰ<sup>Adv</sup> φέρουσα,<sup>V</sup>  
"o große viel altäige viel stadt ige viel tragend seiend,
- [267] πίονες<sup>AdjN</sup> ἥπεροι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἱ<sup>N</sup> περιναίτε<sup>PräAkt</sup> νῆσοι.<sup>N</sup>  
fette Fest länder und und die ringsum wohnt ihr Inseln:
- [268] αὐτὴ<sup>N</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> τοιήδε,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δυσήροτος,<sup>AdjN</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἀπ<sup>'Prp</sup> ἐμεῖο<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
selbst ich so beschaffen, schwer zu bebauen, aber von mir
- [269] Δήλιος<sup>AdjN</sup> Απόλλων<sup>N</sup> κεκλήσεται,<sup>FuM/P</sup> οὐδε<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> ἄλλη<sup>AdjN</sup>  
delisch er Apollon wird genannt werden, und nicht irgendeiner andere
- [270] γαιάων<sup>G</sup> τοσσόνδε<sup>Adv</sup> θεῷ<sup>D</sup> πεφιλήσεται,<sup>FuM/P</sup> ἄλλω,<sup>AdjD</sup>  
der Länder so sehr dem Gott wird geliebt werden anderem,
- [271] οὐ<sup>Pt</sup> Κερχνὶς<sup>N</sup> κρείοντι<sup>D</sup> Ποσειδάωνι<sup>D</sup> Λεχαίω,<sup>AdjD</sup>  
nicht Kerchnis herrschendem dem Poseidon Lechaion,
- [272] οὐ<sup>Pt</sup> πάγος<sup>N</sup> Ἐρμείη<sup>D</sup> Κυλλήνιος,<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Δι<sup>D</sup> Κρήτη,<sup>N</sup>  
nicht Fels dem Hermes Kullen isch er, nicht dem Zeus Kreta,
- [273] ὡς<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Ἀπόλλωνι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔσσομαι<sup>FuM/P</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> πλαγκτή.<sup>"AdjN</sup>  
so wie ich dem Apollon und werde sein nicht mehr umher irrend."
- [274] ὡδε<sup>Adv</sup> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> κατέλεξας<sup>AorAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γλυκὺν<sup>AdjA</sup> ἔσπασε<sup>AorAkt</sup> μαζόν.<sup>A</sup>  
so du zwar erzähltest der aber süßen saugte Brust.
- [275] τῶ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νησάων<sup>G</sup> ἀγιωτάτη<sup>AdjNSup</sup> ἐξέτι<sup>Adv</sup> κείνου<sup>KonG</sup> <sub>Pr</sub>  
darum und der Inseln heilig ste seit und jenes
- [276] κλήζη<sup>PrāM/P</sup> Απόλλωνος<sup>G</sup> κουροτρόφος<sup>AdjN</sup> οὐδε<sup>Kon</sup> σ'Α<sup>A</sup> Ένυώ<sup>N</sup>  
wirst gerufen, des Apollon Knaben nährende und nicht dich Enyo

- [277] οὐδ', Kon. Αἴδης<sup>N</sup> οὐδ', Kon. ὕποι<sup>N</sup> ἐπιστείβουσιν<sub>PräAkt</sub> Ἄρηος.<sup>G</sup>  
und nicht Hades und nicht Pferde betreten des Ares.
- [278] ἀλλά<sup>Kon</sup> τοι<sup>Pt</sup> ἀμφιετεῖς<sub>PräAkt</sub> δεκατηφόροι<sup>AdjN</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἀπαρχαῖ<sup>N</sup>  
sondern ja umgibst du zehnt tragende immer Erst fruchte
- [279] πέμπονται,<sub>PräM/P</sub> πᾶσαι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χοροὺς<sup>A</sup> ἀνάγουσι<sub>PräAkt</sub> πόληες,<sup>N</sup>  
werden gesandt, alle aber Chöre führen hinauf Städte,
- [280] αἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> πρὸς<sub>Prp</sub> ἥσιν<sup>A</sup> αἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θ' <sup>Pt</sup> ἔσπερον<sup>Adv</sup> αἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ' <sup>Pt</sup> ἀνὰ<sub>Prp</sub> μέσον<sup>AdjA</sup>  
die auch gegen Morgenröte die und Abend die und durch Mitte
- [281] κλήρον<sup>C</sup> ἔστησαντο,<sub>AorMed</sub> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καθύπερθε<sup>Adv</sup> βορείης<sup>AdjG</sup>  
Lose stellten auf, und die oberhalb nördlich er
- [282] οἰκία<sup>A</sup> θινὸς<sup>G</sup> ἔχουσι,<sub>PräAkt</sub> πολυχρονιώτατον<sup>AdjA</sup> αἷμα.<sup>A</sup>  
Häuser des Ufers haben, uralt es Blut.
- [283] οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μέν<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> καλάμην<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἱερὰ<sup>AdjA</sup> δράγματα<sup>A</sup> πρῶτοι<sup>AdjN</sup>  
die zwar ja Stroh und auch heilige Garben zuerst
- [284] ἀσταχύων<sup>G</sup> φορέουσιν<sub>PräAkt</sub> ἄ<sup>A</sup> Δωδώνηθ<sup>Adv</sup> Πελασγοὶ<sup>N</sup>  
der Ähren tragen welche bei Dodona Pelasger
- [285] τηλόθεν<sup>Adv</sup> ἐκβαίνοντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> πολὺ<sup>Adv</sup> πρώτιστα<sup>AdvSup</sup> δέχονται,<sub>PräM/P</sub>  
aus der Ferne aus steigend sehr aller erst empfangen,
- [286] γηλεχέες<sup>AdjN</sup> θεράποντες<sup>N</sup> ἀσιγήτοιο<sup>AdjG</sup> λέβητος.<sup>G</sup>  
erd verbundene Diener des un schweigenden Kessels.
- [287] δεύτερον<sup>Adv</sup> Ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ἄστυ<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὔτεα<sup>A</sup> Μηλίδος<sup>AdjG</sup> αἵης<sup>G</sup>  
als zweites heilige Stadt und Höhen der melischen Erde
- [288] ἔρχονται,<sub>PräM/P</sub> κεῖθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> διαπλώουσιν<sub>PräAkt</sub> Ἀβάντων<sup>G</sup>  
kommen von dort aber durch segeln der Abanten
- [289] εἰς<sub>Prp</sub> ἀγαθὸν<sup>AdjA</sup> πεδίον<sup>A</sup> Ληλάντιον<sup>AdjA</sup> οὐδ', Kon. ἔτι<sup>Adv</sup> μακρὸς<sup>AdjN</sup>  
in gute Ebene Ielántische und nicht mehr lang
- [290] ὁ<sup>ArtN</sup> πλόος<sup>N</sup> Εὐβοίηθεν,<sub>Adv</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> σέο<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> γείτονες<sup>N</sup> ὅρμοι.<sup>N</sup>  
die Fahrt von Euböa her, da deiner Nachbarn Häfen.
- [291] πρῶται<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> τάδ',<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔνεικαν<sub>AorSAkt</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> ξανθῶν<sup>AdjG</sup> Αριμασπῶν<sup>G</sup>  
die Ersten ja dieses brachten von blonden der Arimaspen
- [292] Οὔπις<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> Λοξώ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εύαίων<sup>AdjN</sup> Ἐκαέργη,<sup>N</sup>  
Oupis und Loxo und und glückliche Hekaerge,
- [293] θυγατέρες<sup>N</sup> Βορέαο,<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρσενες<sup>AdjN</sup> οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τότ',<sup>Pt</sup> ἄριστοι<sup>AdjN</sup>  
Töchter des Boreas, und männliche die damals Beste
- [294] ἡιθέων.<sup>G</sup> οὐδ', Kon. οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> παλιμπετὲς<sup>Adv</sup> οἴκαδ',<sup>Adv</sup> ἵκοντο,<sub>AorM/P</sub>  
der Jünglinge und nicht diese ja rück kehrend heimwärts kamen,
- [295] εῦμοιροι<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐγένοντο,<sub>AorMed</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀκλέες<sup>AdjN</sup> οὕποτ',<sup>Adv</sup> ἐκεῖνοι.<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
beglückt aber wurden, und ruhm los niemals jene.
- [296] ἦ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> Δηλιάδες<sup>AdjN</sup> μέν,<sup>Pt</sup> ὅτ', Kon. εὐήχης<sup>AdjN</sup> ύμέναιος<sup>N</sup>  
ja gewiss delische zwar, wenn wohl tönend Hochzeitslied
- [297] ἄρθεα<sup>A</sup> κουράων<sup>G</sup> μορμύσσεται,<sub>PräM/P</sub> ἄλικα<sup>AdjA</sup> χαίτην<sup>A</sup>  
Sitten der Mädchen rauscht, gleich altrig Haar mähne
- [298] παρθενικαῖς,<sup>AdjD</sup> παῖδες<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θέρος<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρῶτον<sup>AdjA</sup> ιούλων<sup>A</sup>  
den Jungfrauen, Knaben aber Sommer das erste Flaum
- [299] ἄρσενες<sup>AdjN</sup> ἡιθέοισιν<sup>D</sup> ἀπαρχόμενοι<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> φορέουσιν.<sub>PräAkt</sub>  
männliche den Jünglingen als Erstlinge tragensie.
- [300] Ἀστερίη<sup>V</sup> θύσεσσα,<sup>AdjV</sup> οἱ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> περὶ<sub>Prp</sub> τ' <sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sub>Prp</sub> τε<sup>Pt</sup> νῆσοι<sup>N</sup>  
Asterie opfer reiche, dich zwar rings und um und Inseln
- [301] κύκλον<sup>A</sup> ἐποιήσαντο,<sub>AorMed</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> χορὸν<sup>A</sup> ἀμφεβάλοντο.<sub>AorMed</sub>  
Kreis machten sich und wie Chor warfen sich rings.
- [302] οὕτε<sup>Kon</sup> σιωπηλὴν<sup>AdjA</sup> οὕτ',<sup>Kon</sup> ἄψφον<sup>AdjA</sup> οὐλός<sup>AdjN</sup> ἐθείραις<sup>D</sup>  
weder stille noch lautlos lockig der Haar mähnen

- [303] ἔσπερος, N ἀλλ᾽ Κον αἰεῖ<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup> Pr καταβλέπει<sub>PräAkt</sub> ἀμφιβόητον.<sup>AdjA</sup>  
Abendstern, sondern immer dich blickt hinab all seitig tönen.
- [304] οἱ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ὑπαείδουσι<sub>PräAkt</sub> νόμον<sup>A</sup> Λυκίοιο<sup>AdjG</sup> γέροντος,<sup>G</sup>  
die zwar unter singen Gesetz des lykischen Greises,
- [305] ὅν<sup>A</sup> Pr τοι<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> Ξάνθοιο<sup>G</sup> θεοπρόποις<sup>N</sup> ἥγαγεν<sub>AorSAkt</sub> Ὦλήν.<sup>N</sup>  
welches dir von Xanthos Seher brachte Olen-
- [306] αἱ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> ποδὶ<sup>D</sup> πλήσσουσι<sub>PräAkt</sub> χορύτιδες<sup>N</sup> ἀσφαλές<sup>AdjA</sup> οὐδας.<sup>A</sup>  
die aber mit Fuß schlagen Chor mädchen festen Boden.
- [307] δὴ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στεφάνοισι<sup>D</sup> βαρύνεται<sub>PräM/P</sub> ἵρὸν<sup>AdjN</sup> ἄγαλμα<sup>N</sup>  
ja dann auch mit Kränzen wird beschwert heilig es Bild
- [308] Κύπριος<sup>G</sup> ἀρχαίης<sup>AdjG</sup> ἀριήκοον,<sup>AdjA</sup> ἦν<sup>A</sup> Pr ποτε<sup>Adv</sup> Θησεὺς<sup>N</sup>  
der Kypris alten sehr verehrt es, welche einst Theseus
- [309] εἴσατο<sub>AorMed</sub> σὸν<sup>Prp</sup> παίδεσσιν,<sup>D</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> Κρήτηθεν<sup>Adv</sup> ἀνέπλει.<sub>ImpAkt</sub>  
setzte mit Kindern, als von Kreta herauf segelte.
- [310] οἱ<sup>N</sup> Pr χαλεπὸν<sup>AdjA</sup> μύκημα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄγριον<sup>AdjA</sup> υἱα<sup>A</sup> φυγόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
die schrecklich es Gebrüll und wilden Sohn entronnen seiend
- [311] Πασιφάης<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γναμπτὸν<sup>AdjA</sup> ἔδος<sup>A</sup> σκολιοῦ<sup>AdjG</sup> λαβυρίνθου,<sup>G</sup>  
der Pasiphae und gewundenen Sitz des krummen Labyrinths,
- [312] πότνια, V σὸν<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> βωμὸν<sup>A</sup> ἐγειρομένου<sup>G</sup> Κιθαρισμοῦ  
Herrin, um deinen Altar des sich hebenden Kithara spiels
- [313] κύκλιον<sup>AdjA</sup> ὡρχήσαντο,<sub>AorMed</sub> χοροῦ<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἤγκαστο<sub>AorMed</sub> Θησεύς.<sup>N</sup>  
kreis förmig tanzten, des Chores aber führte Theseus.
- [314] ἐνθεν<sup>Adv</sup> ἀειζώντα<sup>AdjA</sup> θεωρίδος<sup>G</sup> ἵερᾳ<sup>A</sup> Φοίβῳ<sup>D</sup>  
von dort immer lebende der Theorie geweihten für Phoibos
- [315] Κεκροπίδαι<sup>N</sup> πέμπουσι,<sub>PräAkt</sub> τοπήια<sup>A</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἐκείνης.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
die Kekropiden senden, Wahrzeichen des Tempels jen es.
- [316] Ἀστερίη<sup>V</sup> πολύβωμε<sup>AdjV</sup> πολύλλιτε,<sup>AdjV</sup> τίς<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> Pr ναύτης<sup>N</sup>  
Asterie viel altärig viel angerufen, welcher aber dich Seefahrer
- [317] ἔμπορος<sup>N</sup> Αἰγαίοιο<sup>AdjG</sup> παρῆλυθε<sub>AorSAkt</sub> νηὶ<sup>D</sup> θεούσῃ;<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
Kaufmann des Ägäis fuhr vorbei mit Schiff fahrend;
- [318] οὐχ<sup>Pt</sup> οὔτω<sup>Adv</sup> μεγάλοι<sup>AdjN</sup> μιν<sup>A</sup> Pr ἐπιπνείουσιν<sub>PräAkt</sub> ἀνταυ,<sup>N</sup>  
nicht so große ihn an wehen Winde,
- [319] χρειῶ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὅττι<sup>A</sup> Pr τάχιστον<sup>AdjASup</sup> ἄγει<sub>PräAkt</sub> πλόον,<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> λαΐφη<sup>A</sup>  
Not aber was am schnellsten führt Fahrt, sondern die Segel
- [320] ὡκέες<sup>AdjN</sup> ἐστείλαντο<sub>AorM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> αὔτις<sup>Adv</sup> ἔβησαν,<sub>AorSAkt</sub>  
schnelle zogen ein und nicht wieder nochmals gingen,
- [321] πρὸν<sup>Prp</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> ἦ<sup>Kon</sup> σέο<sup>G</sup> Pr βωμὸν<sup>A</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πληγῆσιν<sup>D</sup> ἐλίξαι<sub>AorAktInf</sub>  
ehe großen oder deinen Altar unter Schlägen zu winden
- [322] ὥησάμενον<sup>A</sup> PräßM/P καὶ<sup>Kon</sup> πρέμνον<sup>A</sup> ὁδακτάσαι<sub>AorAktInf</sub> ἀγνὸν<sup>AdjA</sup> ἐλαίης<sup>G</sup>  
berstenden und Stamm zu benagen heiligen der Olive
- [323] χεῖρας<sup>A</sup> ἀποστρέψαντας<sup>A</sup> AorAkt ᾥ<sup>A</sup> Pr Δηλιὰς<sup>AdjN</sup> εύρετο<sub>AorMed</sub> νύμφη<sup>N</sup>  
die Hände ab gewandt habend was delische fand Nymphe
- [324] παίγνια<sup>A</sup> κουρίζοντι<sup>D</sup> PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> Απόλλωνι<sup>D</sup> γελαστύν.<sup>A</sup>  
Spiele dem Heranwachsenden und dem Apollon Lächeln.
- [325] ιστίη<sup>V</sup> ὡϊ<sup>j</sup> νήσων<sup>G</sup> εύέστιε,<sup>AdjV</sup> χαῖρε<sub>PräAktImv</sub> μὲν<sup>Pt</sup> αὔτή,<sup>N</sup> Pr  
Herd o der Inseln gute Wirtin, freue dich zwar selbst,
- [326] χαίροι<sub>PräAktOp</sub> δὲ<sup>Pt</sup> Ἀπόλλων<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἦν<sup>A</sup> Pr ἐλοχεύσατο<sub>AorMed</sub> Λητώ.<sup>N</sup>  
möge sich freuen aber Apollon und und die entband Leto.

# Gedicht 5

## λουτρὰ τῆς Παλλάδος

- [1] ὅσσαι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λωτροχόοι<sup>N</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> Παλλάδος<sup>G</sup> ἔξιτε<sup>AorAktImv</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup>  
wie viele Bade trägerinnen der Pallas geht hinaus alle,
- [2] ἔξιτε<sup>AorAktImv</sup> τᾶν<sup>ArtG</sup> ἵππων<sup>G</sup> ἄρτι<sup>Adv</sup> φρυασσομενῶν<sup>G</sup>  
geht hinaus· der Pferde eben schnaubenden
- [3] τᾶν<sup>ArtG</sup> ἴερᾶν<sup>AdjG</sup> ἐσάκουσα,<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> θεὸς<sup>N</sup> εὔτυκος<sup>AdjN</sup> ἔρπειν<sup>PrÄktInf</sup>  
der heiligen hörte ich, und die Göttin günstig zu kommen
- [4] σοῦσθέ<sup>Präm/Plmv</sup> νυν,<sup>Adv</sup> ω̄<sup>i</sup> ξανθαῖ,<sup>AdjV</sup> σοῦσθέ<sup>Präm/Plmv</sup> Πελασγιάδες.<sup>V</sup>  
eilt nun, o Blond haarige, eilt Pelasgierinnen.
- [5] οὐποκ<sup>·Adv</sup> Αθαναία<sup>N</sup> μεγάλως<sup>Adv</sup> ἀπενίψατο<sup>AorM/P</sup> πάχεις<sup>A</sup>  
niemals Athene sehr wusch sich Glieder
- [6] πρὸιν<sup>Prp</sup> κόνιν<sup>A</sup> ἵππεῖν<sup>AdjA</sup> ἔξελάσαι<sup>AorAktInf</sup> λαγόνων,<sup>G</sup>  
bevor Staub pferd ischen aus treiben der Flanken,
- [7] οὐδ<sup>·Kon</sup> ὅκα<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> λύθρω<sup>D</sup> πεπαλαγμένα<sup>A</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> φέροισα<sup>N</sup>  
noch wenn ja mit Blut befleckte alle tragend
- [8] τεύχεα<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀδίκων<sup>AdjG</sup> ἦνθ,<sup>AorAkt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γηγενέων,<sup>AdjG</sup>  
Waffen der Frevelnden kam von Erd geborenen,
- [9] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> πράτιστον<sup>AdjA</sup> ύψ<sup>·Prp</sup> ἔρματος<sup>G</sup> αὐχένας<sup>A</sup> ἵππων<sup>G</sup>  
sondern weit zuerst unter des Wagens Nacken der Pferde
- [10] λυσαμένα<sup>N</sup> <sub>AorM/P</sub> παγαῖς<sup>D</sup> ἔκλυσεν<sup>AorAkt</sup> Ωκεανῶ<sup>G</sup>  
gelöst habend mit Quellen wusch ab von Okeanos
- [11] ιδρῶ<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βαθάμιγγας,<sup>A</sup> ἐφοίβασεν<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παγέντα<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>  
Schweiß und Tropfen, reinigte aber geronnenen
- [12] πάντα<sup>AdjA</sup> χαλινοφάγων<sup>AdjG</sup> ἀφρὸν<sup>A</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> στομάτων.<sup>G</sup>  
allen der Zauf beißer Schaum von Mäulern.
- [13] ω̄<sup>i</sup> Τ'<sup>AorAktImv</sup> Ἀχαιιάδες,<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μύρα<sup>A</sup> μηδ<sup>·Kon</sup> ἀλαβάστρως<sup>Adv</sup>  
o geht Achaierinnen, und nicht Salben noch in Alabastern
- [14] (συρίγγων<sup>G</sup> ἀίω<sub>PrÄkt</sub> φθόγγον<sup>A</sup> ὑπαξονίων),<sup>AdjG</sup>  
(der Pfeifen höre ich Klang der Begleitenden),
- [15] μὴ<sup>Pt</sup> μύρα<sup>A</sup> λωτροχόοι<sup>N</sup> τᾶ<sup>ArtD</sup> Παλλάδι<sup>D</sup> μηδ<sup>·Kon</sup> ἀλαβάστρως<sup>Adv</sup>  
nicht Salben Bade trägerinnen der Pallas noch in Alabastern·
- [16] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Αθαναία<sup>N</sup> χρήματα<sup>A</sup> μεικτὰ<sup>AdjA</sup> φιλεῖ<sup>PrÄkt</sup>  
nicht denn Athene Salbungen gemischt liebt
- [17] οἴσετε<sup>FuAkt</sup> μηδὲ<sup>Kon</sup> κάτοπτρον.<sup>A</sup> ἀει<sup>Adv</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> ὅμμα<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τήνας<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
bringt auch nicht Spiegel· immer schön Auge das jener
- [18] οὐδ<sup>·Kon</sup> ὅκα<sup>Kon</sup> τᾶν<sup>ArtA</sup> Ἰδα<sup>D</sup> Φρύξ<sup>N</sup> ἐδίκαζεν<sup>ImpAkt</sup> ἔριν,<sup>A</sup>  
auch nicht als die auf Ida Phryge entschied Streit,
- [19] οὕτ<sup>·Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὄρεχαλκον<sup>A</sup> μεγάλα<sup>AdjA</sup> θεὸς<sup>N</sup> οὕτε<sup>Kon</sup> Σιμοῦντος<sup>G</sup>  
weder in Berg erz groß es Gott noch des Simois
- [20] ἔβλεψεν<sup>AorSAkt</sup> δίναν<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> διαφαινομέναν.<sup>A</sup> <sub>Präm/P</sub>  
schaute Strudel in durch scheinende·
- [21] οὐδ<sup>·Kon</sup> Ἡρα<sup>N</sup> Κύπρις<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> διαγέα<sup>AdjA</sup> χαλκὸν<sup>A</sup> ἐλοῖσα<sup>N</sup> <sub>AorMed</sub>  
noch Hera· Kypris aber durch leuchtenden Bronze gewählt habend
- [22] πολλάκι<sup>·Adv</sup> τᾶν<sup>ArtA</sup> αὐτᾶν<sup>AdjA</sup> δἰς<sup>·Adv</sup> μετέθηκε<sup>AorAkt</sup> κόμαν.<sup>A</sup>  
vielfach die selbe zweimal verlegte Haarpracht·
- [23] ἀ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> δὶς<sup>·Adv</sup> ἔξήκοντα<sup>AdjA</sup> διαθρέξασα<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> διαύλως,<sup>Adv</sup>  
die aber, zweimal sechzig durch gelaufen habend im Laufgang,
- [24] οἶα<sup>·Adv</sup> παρ<sup>·Prp</sup> Εὐρώτα<sup>D</sup> τοι<sup>ArtN</sup> Λακεδαιμόνιοι<sup>N</sup>  
wie bei Eurotas die Lakedaimonier

- [25] ἀστέρες, <sup>N</sup> ἐμπεράμως<sup>Adv</sup> ἐνετρίψατο<sup>AorM/P</sup> λιτὰ<sup>AdjA</sup> λαβοῖσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
Sterne, kundig rieb sich ein schlichte genommen habend
- [26] χρύματα, <sup>A</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> ιδίας<sup>AdjG</sup> ἔκγονα<sup>A</sup> φυταλᾶς.<sup>G</sup>  
Salbungen, der eigenen Nachwuchs der Pflanzung.
- [27] ὡς<sup>ij</sup> κῶραι, <sup>V</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔρευθος<sup>N</sup> ἀνέδραμε<sup>AorAkt</sup> πρώιον<sup>Adv</sup> οὕαν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
o Mädcchen, das aber Rot lief hinauf, früh wie
- [28] ἡ<sup>Kon</sup> ὥδον<sup>A</sup> ἡ<sup>Kon</sup> σύβδας<sup>A</sup> κόκκος<sup>N</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> χροῖαν.<sup>A</sup>  
oder Rose oder Kornelkirschen Kern hat Farbe.
- [29] τῶ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἄρσεν<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κομίξατε<sup>AorAktImlv</sup> μῶνον<sup>Adv</sup> ἔλαιον,<sup>A</sup>  
darum auch nun männlich etwas bringt allein Öl,
- [30] ὡς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Κάστωρ, <sup>N</sup> ὡς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> χρίεται<sup>PräM/P</sup> Ἡρακλέης.<sup>N</sup>  
mit welchem Kastor, mit welchem auch salbt sich Herakles.
- [31] οἴσετε<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κτένα<sup>A</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παγχρύσεον,<sup>AdjA</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χαίταν<sup>A</sup>  
werdet bringen auch Kamm ihr für sie ganz golden, damit von Haar
- [32] πέξηται,<sup>AorM/PKnj</sup> λιπαρὸν<sup>AdjA</sup> σμασαμένα<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> πλόκαμον.<sup>A</sup>  
gefestigt werde, glänzenden gewischt habend Locke.
- [33] ἔξιθ' <sup>AorAktImlv</sup> Ἀθαναία·<sup>V</sup> πάρα<sup>Adv</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καταθύμιος<sup>AdjN</sup> Ἰλα,<sup>N</sup>  
tritt heraus Athene bei dir herzens gemäß Gunst,
- [34] παρθενικαὶ<sup>AdjN</sup> μεγάλων<sup>AdjG</sup> παῖδες<sup>N</sup> Ἀκεστοριδᾶν<sup>G</sup>  
jungfräuliche der Großen Kinder der Akestoriden
- [35] ὡθάνα, <sup>ij</sup> φέρεται<sup>PräM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> Διομήδεος<sup>G</sup> ἀσπίς,<sup>N</sup>  
voran, es wird getragen aber auch die des Diomedes Schild,
- [36] ὡς<sup>Kon</sup> ἔθος<sup>N</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παλαιότερον<sup>AdjNKmp</sup>  
wie Brauch der Argiver dies älter
- [37] Εὔμήδης<sup>N</sup> ἔδιδαξε,<sup>AorAkt</sup> τείν<sup>ArtA</sup> κεχαρισμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> Ἱρεύς.<sup>N</sup>  
Eumeses lehrte, den erfreut seinden Priester-
- [38] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποκα<sup>Adv</sup> βωλευτὸν<sup>AdjA</sup> γνοὺς<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θάνατον<sup>A</sup>  
der einst geplanten erkannt habend gegen ihn Tod
- [39] δᾶμον<sup>A</sup> ἐτοιμάζοντα<sup>PräAkt</sup> φυγῆ<sup>D</sup> τεὸν<sup>AdjA</sup> ἵρὸν<sup>AdjA</sup> ἁγαλμα<sup>A</sup>  
Volk vorbereitend in Flucht dein heilig es Bild
- [40] ὤχετ'<sup>ImpM/P</sup> ἔχων, <sup>N</sup> PräAkt Kreion<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὅρος<sup>A</sup> ὡκίσατο.<sup>AorM/P</sup>  
ging fort haltend, Kreion aber in den Berg ließ sich nieder.
- [41] κρεῖον<sup>N</sup> ὅρος.<sup>N</sup> σὲ<sup>Pr</sup> δέ,<sup>Pt</sup> δαῖμον,<sup>V</sup> ἀπορρώγεσσιν<sup>AdjD</sup> ἔθηκεν<sup>AorAkt</sup>  
Kreion Berg dich aber, Göttin, in ab gerissenen Felsen setzte
- [42] ἐν<sup>Prp</sup> πέτραις,<sup>D</sup> αἷς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> οὔνομα<sup>N</sup> Παλλατίδες.<sup>N</sup>  
in Felsen, welchen nun Name Pallatiden.
- [43] ἔξιθ' <sup>AorAktImlv</sup> Ἀθαναία<sup>V</sup> περσέπιοι,<sup>AdjV</sup> χρυσεοπίληξ,<sup>AdjV</sup>  
tritt heraus Athene Städte verwüsterin, gold gehelmt,
- [44] ὕππων<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σακέων<sup>G</sup> ἀδομένα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> πατάγω.<sup>D</sup>  
der Pferde und der Schilder gefallend dem Klappern.
- [45] σάμερον<sup>Adv</sup> ὑδροφόροι<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βάπτετε—<sup>PräAktImlv</sup> σάμερον<sup>Adv</sup> Ἄργος<sup>N</sup>  
heute Wasserträgerinnen nicht taucht— heute Argos
- [46] πίνετ'<sup>PräAktImlv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> κρανᾶν<sup>G</sup> μηδὲ<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> ποταμῶ,<sup>G</sup>  
trinkt von Quellen noch von den Flüssen,
- [47] σάμερον<sup>Adv</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δῶλαι<sup>N</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> κάλπιδας<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ζ<sup>Prp</sup> Φυσάδειαν<sup>A</sup>  
heute die Mägde die Krüge oder zu Physadeia
- [48] ἡ<sup>Kon</sup> ἔς<sup>Prp</sup> Ἀμυμώναν<sup>A</sup> οἴσετε<sup>FuAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Δαναῶ.<sup>G</sup>  
oder zu Amymone werdet tragen die des Danaos.
- [49] καὶ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> χρυσῶ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνθεσιν<sup>D</sup> ὅδατα<sup>A</sup> μίξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
auch denn ja mit Goldstaub und auch mit Blüten Wasser mischend

- [50] ἡξεῖ<sub>FuAkt</sub> φορβαίων<sup>AdjG</sup> Ἰναχος<sup>N</sup> ἔξ<sub>Prp</sub> ὁρέων<sup>G</sup>  
wird kommen der Weide reiche Inachos aus Bergen
- [51] τὰθάνα<sup>ArtD</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> λοετρὸν<sup>A</sup> ἄγων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> καλόν.<sup>AdjA</sup> ἀλλά,<sup>Kon</sup> Πελασγέ,<sup>V</sup>  
der Athana das Bad bringend schön. aber, Pelasger,
- [52] φράζεο<sub>PräM/Plmv</sub> μὴούκ<sup>Pt</sup> ἐθέλων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τὰν<sup>ArtA</sup> βασίλειαν<sup>A</sup> Ἰδης.<sup>AorAktKnj</sup>  
hüte dich nicht nicht willend die Königin siehst.
- [53] ὅς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> Ἰδη<sub>AorAktKnj</sub> γυμνὸν<sup>AdjA</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Παλλάδα<sup>A</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πολιοῦχον,<sup>AdjA</sup>  
wer wohl sähe nackt die Pallas die Stadt schützerin,
- [54] τῷργος<sup>ArtN</sup> ἐσοψεῖται<sub>FuM/P</sub> τοῦτο<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πανυστάτιον<sup>AdjA</sup>  
das Werk wird er sehen dies aller letztest.
- [55] πότιν<sup>V</sup> Ἀθαναία<sup>V</sup> τὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἔξιθι<sub>AorAktlmv</sub> μέσφα<sup>Adv</sup> δ<sup>.Pt</sup> ἔγώ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
Herrin Athene du aber tritt hinaus inzwischen aber ich etwas
- [56] ταῖσδ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐρέω.<sub>FuAkt</sub> μῆθος<sup>N</sup> δ<sup>.Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμός,<sup>AdjN</sup> ἀλλά,<sup>Kon</sup> ἐτέρων.<sup>AdjG</sup>  
diesen werde ich sagen. Erzählung aber nicht mein, sondern der anderen.
- [57] παῖδες,<sup>V</sup> Ἀθαναία<sup>N</sup> νύμφαν<sup>A</sup> μίαν<sup>AdjA</sup> ἔν<sub>Prp</sub> ποκα<sup>Adv</sup> Θέρβαις<sup>D</sup>  
Kinder, Athena Nymphe eine in einst Theben
- [58] πουλύ<sup>Adv</sup> τι<sub>Pr</sub> καὶ<sup>Pt</sup> περὶ<sub>Prp</sub> δὴ<sup>Pt</sup> φύλατο<sub>ImpM/P</sub> τὰν<sup>ArtG</sup> ἐταρᾶν,<sup>G</sup>  
sehr etwas auch um ja liebte sie der Gefährtinnen,
- [59] ματέρα<sup>A</sup> Τειρεσίαο,<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὕποκα<sup>Adv</sup> χωρὶς<sup>Adv</sup> ἔγεντο.<sup>AorM/P</sup>  
Mutter des Teiresias, und niemals getrennt wurde sie.
- [60] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀρχαίων<sup>AdjG</sup> εὗτ<sup>.Kon</sup> ἐπὶ<sub>Prp</sub> Θεσπιέων<sup>G</sup>  
sondern auch der alten sobald auf Thespieren
- [61] ἦ<sup>Kon</sup> ,πὶ<sub>Prp</sub> Κορωνείας<sup>G</sup> ἦ<sup>Kon</sup> εἰς<sub>Prp</sub> Ἀλίαρτον<sup>A</sup> ἐλαύνοι<sub>PräAktOp</sub>  
oder auf Koroneia oder nach Haliartos trieb sie
- [62] ἵππως,<sup>Adv</sup> Βοιωτῶν<sup>G</sup> ἔργα<sup>A</sup> διερχομένα,<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
mit Pferde, der Böoter Werke durch gehend,
- [63] ἦ<sup>Kon</sup> ,πὶ<sub>Prp</sub> Κορωνείας,<sup>G</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τεθυωμένον<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> ἄλσος<sup>A</sup>  
oder auf Koroneia, wo ihr geopfarter Hain
- [64] καὶ<sup>Kon</sup> βωμοὶ<sup>N</sup> ποταμῷ<sup>D</sup> κεῖντ<sup>.ImpM/P</sup> ἐπὶ<sub>Prp</sub> Κωραλίῳ.<sup>D</sup>  
und Altäre dem Fluss lagen bei Koralios.
- [65] πολλάκις<sup>Adv</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> δαίμων<sup>N</sup> νιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔῳ<sup>AdjG</sup> ἐπεβάσατο<sub>AorM/P</sub> δίφρω,<sup>D</sup>  
oft die Göttin sie ihr eigener setzte auf dem Wagen,
- [66] οὐδ<sup>,Kon</sup> ὕστεροι<sup>N</sup> νυμφῶν<sup>G</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> χοροστασίαι<sup>N</sup>  
noch Plaudereien der Nymphen noch Chorstellungen
- [67] ἀδεῖαι<sup>AdjN</sup> τελέθεσκον,<sub>ImpAkt</sub> ὄκ<sup>,Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἀγεῖτο<sub>ImpM/P</sub> Χαρικλώ.<sup>D</sup>  
angenehm wurden, wenn nicht geführt wurde von Chariklo.
- [68] ἀλλ<sup>,Kon</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Pt</sup> τήναν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δάκρυα<sup>A</sup> πόλλ<sup>,AdjA</sup> ἔμενεν,<sub>ImpAkt</sub>  
sondern noch auch jener Tränen viele blieben,
- [69] καίπερ<sup>Adv</sup> Ἀθαναίᾳ<sup>D</sup> καταθύμιον<sup>AdjA</sup> ἔσσαν<sub>ImpM/P</sub> ἐταίραν.<sup>A</sup>  
obgleich der Athena herzens genehme seiend Gefährtin.
- [70] δὴ<sup>Pt</sup> ποκα<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πέπλων<sup>G</sup> λυσαμένα<sup>N</sup> <sub>AorM/P</sub> περόνας<sup>A</sup>  
ja einst denn der Gewänder gelöst habend Fibeln
- [71] ἵππω<sup>D</sup> ἐπὶ<sub>Prp</sub> κράνῳ<sup>D</sup> Ἐλικωνίδ<sup>AdjD</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> ῥεοίσα<sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub>  
mit Pferd an Quelle Helikon ischen schön strömend er
- [72] λῶντο<sub>ImpM/P</sub> μεσαμβρινὰ<sup>Adv</sup> δ<sup>,Pt</sup> εἴχ<sup>,ImpAkt</sup> ὅρος<sup>N</sup> ἀσυχία.<sup>N</sup>  
badeten mittags aber hatte der Berg Stille.
- [73] ἀμφότεραι<sup>AdjN</sup> λώοντο<sub>ImpM/P</sub> μεσαμβρινὰ<sup>AdjN</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἔσσαν<sub>ImpAkt</sub> ὥραι,<sup>N</sup>  
beide badeten, mittägige aber waren Stunden,
- [74] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἀσυχία<sup>N</sup> τῆνο<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κατεῖχεν<sub>ImpAkt</sub> ὅρος.<sup>N</sup>  
viel aber Ruhe jene beherrschte Berg.
- [75] Τειρεσίας<sup>N</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> μῶνος<sup>AdjN</sup> ἀμᾶ<sup>Adv</sup> κυσὶν<sup>D</sup> ἄρτι<sup>Adv</sup> γένεια<sup>A</sup>  
Teiresias aber noch allein zugleich mit Hunden eben Bart

- [76] περκάζων<sup>N</sup> PräAkt ιερὸν<sup>AdjA</sup> χῶρον<sup>A</sup> ἀνεστρέφετο· ImpM/P  
dunkel bärig heiligen Ort streifte umher·
- [77] διψάσας<sup>N</sup> AorAkt δ<sup>Pt</sup> ἄφατόν<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup> Pr ποτὶ<sup>Prp</sup> βόον<sup>A</sup> ἡλυθε<sup>AorSAkt</sup> κράνας,<sup>G</sup>  
durstig geworden aber unsagbar etwas zu Fluss kam der Quelle,
- [78] σχέτλιος<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔθέλων<sup>N</sup> PräAkt δ<sup>Pt</sup> εἶδε<sup>AorSAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θεμιτά<sup>AdjA</sup>  
elender· nicht wollend aber sah die nicht erlaubten·
- [79] τὸν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χολωσαμένα<sup>N</sup> AorM/P περ<sup>Pt</sup> ὅμως<sup>Adv</sup> προσέφασεν<sup>AorAkt</sup> Ἀθάνα<sup>N</sup>  
ihn aber zornig geworden zwar dennoch sprach an Athena
- [80] "τίς<sup>N</sup> Pr σε,<sup>A</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμώς<sup>A</sup> οὐκέτ<sup>,Adv</sup> ἀποισόμενον,<sup>A</sup> FuM/P  
"wer dich, den die Augen nicht mehr behalten werdend,
- [81] ω̄ij Εύηρείδα,<sup>V</sup> χαλεπὰν<sup>AdjA</sup> ὁδὸν<sup>A</sup> ἄγαγε<sup>AorSAkt</sup> δαίμων;<sup>N</sup>"  
o Eueres Sohn, schwierigen Weg führte Gott;
- [82] ἀ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔφα,<sup>AorAkt</sup> παιδὸς<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅμματα<sup>A</sup> νὺξ<sup>N</sup> ἔλαβεν.<sup>AorAkt</sup>  
die zwar sprach, des Knaben aber Augen Nacht nahm.
- [83] ἐστάκη<sup>PerAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄφθογγος,<sup>AdjN</sup> ἐκόλλασαν<sup>AorAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνῖαλ<sup>N</sup>  
stand aber sprachlos, verleimten denn Schmerzen
- [84] γώνατα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φωνὰν<sup>A</sup> ἔσχεν<sup>AorAkt</sup> ἀμηχανία<sup>N</sup>  
Knie und Stimme hielt Ratlosigkeit.
- [85] ἀ<sup>ArtN</sup> νύμφα<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐβόασε<sup>AorAkt</sup> "τί<sup>N</sup> Pr μοὶ<sup>D</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> κῶρον<sup>A</sup> ἔρεξας,<sup>AorAkt</sup>  
die Nymphe aber schrie "warum mir den Knaben tatest du,
- [86] πότνια;<sup>V</sup> τοιαῦται<sup>AdjN</sup> δαίμονες<sup>N</sup> ἐστὲ<sup>PräM/P</sup> φίλαι;<sup>AdjN</sup>  
Herrin; solche Götter seid ihr liebe;
- [87] ὅμματά<sup>A</sup> μοὶ<sup>D</sup> Pr τῷ<sup>ArtG</sup> παιδὸς<sup>G</sup> ἀφείλεο.<sup>AorM/P</sup> τέκνον<sup>V</sup> ἄλαστε,<sup>AdjV</sup>  
Augen mir des Kindes nahmst weg. Kind verfluchtes,
- [88] εἶδες<sup>AorSAkt</sup> Ἀθανάίας<sup>G</sup> στήθεα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λαγόνας,<sup>A</sup>  
sahst der Athena Brüste und Flanken,
- [89] ἀλλ,<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀέλιον<sup>A</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ὅψεαι.<sup>FuM/P</sup> ω̄ij ἐμὲ<sup>A</sup> Pr δειλάν,<sup>AdjA</sup>  
aber nicht Sonne wieder wirst du sehen. o mich Elende,
- [90] ω̄ij ὄρος,<sup>V</sup> ω̄ij Ἐλικὼν<sup>V</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> μοὶ<sup>D</sup> Pr παριτέ,<sup>PräAktIImv</sup>  
o Berg, o Helikon nicht mehr mir verzeiht,
- [91] ἦ<sup>Pt</sup> μεγάλ<sup>,AdjA</sup> ἀντ<sup>,Prp</sup> ὀλίγων<sup>AdjG</sup> ἐπράξαο<sup>AorMed</sup> δόρκας<sup>A</sup> ὀλέσσας<sup>N</sup> AorAkt  
ja groß statt geringem hast du vollbracht Gazellen vernichtet habend
- [92] καὶ<sup>Kon</sup> πρόκας<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πολλὰς<sup>AdjA</sup> φάεα<sup>A</sup> παιδὸς<sup>G</sup> ἔχεις."<sup>PräAkt</sup>  
und Gämsen nicht viele Lichter des Kindes hast."
- [93] ω̄ij καὶ<sup>Kon</sup> ἄμ<sup>,Adv</sup> ἀμφοτέραισ<sup>AdjD</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> παῖδα<sup>A</sup> λαβοῖσα<sup>N</sup> AorAkt  
ach und zugleich den beiden lieb um Kind ergriffen habend
- [94] μάτηρ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γοερᾶν<sup>AdjG</sup> οἴτον<sup>A</sup> ἀηδονίδων<sup>G</sup>  
Mutter zwar wehmütiger Klaglied der Nachtigallen
- [95] ἄγε<sup>ImpAkt</sup> βαρὺ<sup>Adv</sup> κλαίοισα,<sup>N</sup> PräAkt θεὰ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐλέησεν<sup>AorAkt</sup> ἔταιραν<sup>A</sup>  
führte schwer Weinend, die Göttin aber erbarmte Gefährtin
- [96] καὶ<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup> Pr Ἀθανάία<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τόδ<sup>,A</sup> Pr ἔλεξεν<sup>AorAkt</sup> ἔπος<sup>A</sup>  
und sie Athene zu diesem sagte Wort
- [97] "δῖα<sup>AdjV</sup> γύναι,<sup>V</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> βαλεῦ<sup>AorAktIImv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ὅσσα<sup>A</sup> Pr δι<sup>,Prp</sup> ὄργὰν<sup>A</sup>  
"edle Frau, nach allem wirf wieder was auch immer durch Zorn
- [98] εἴπας<sup>AorSAkt</sup> ἔγω<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τοὶ<sup>D</sup> Pr τέκνον<sup>A</sup> ἔθηκ<sup>,AorSAkt</sup> ἀλαόν.<sup>AdjA</sup>  
sagtest ich aber nicht dir Kind setzte ich blind.
- [99] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἀθανάία<sup>D</sup> γλυκερὸν<sup>AdjN</sup> πέλει<sup>PräM/P</sup> ὅμματα<sup>A</sup> παίδων<sup>G</sup>  
nicht denn der Athena süß ist Augen der Kinder
- [100] ἀρπάζειν<sup>PräInfaAkt</sup> Κρόνοι<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ωδε<sup>Adv</sup> λέγοντι<sup>D</sup> PräAkt νόμοι<sup>N</sup>  
zu rauben Kroniden aber so sagen Gesetze-

- [101] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κε<sup>Pt</sup> τιν<sup>'A</sup><sub>Pr</sub> ἀθανάτων,<sup>AdjG</sup> ὅκα<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> θεὸς<sup>N</sup> αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔληται,<sup>AorMedKnj</sup>  
wer ja irgendeinen der Unsterblichen, wenn nicht Gott selbst wähle,
- [102] ἀθρήσῃ,<sup>AorAktKnj</sup> μισθῶ<sup>D</sup> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἵδεν<sup>AorSinfAkt</sup> μεγάλω.<sup>AdjD</sup>  
erblinke, mit Strafe diesen zu sehen groß.
- [103] δῖα<sup>AdjV</sup> γύναι,<sup>V</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> παλινάγρετον<sup>AdjN</sup> αὕθιτ<sup>Adv</sup> γένοιτο<sup>AorMedOp</sup>  
edle Frau, dies zwar nicht zurück fangbar hier würde werden
- [104] ἔργον.<sup>N</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> μοιρᾶν<sup>G</sup> ὥδ<sup>Adv</sup> ἐπένησε<sup>AorAkt</sup> λίνα,<sup>A</sup>  
Werk da der Moiren so spann Fäden,
- [105] ἀνίκα<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πράττον<sup>AdjA</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγείναο:<sup>AorMed</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κομίζευ<sup>PräM/Plmv</sup>  
wann das erste ihn gebarst du nun aber betreue,
- [106] ω̄<sup>ij</sup> Εὔηρείδα,<sup>V</sup> τέλθος<sup>A</sup> ὀφειλόμενον.<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
o Eueres Sohn, Lohn geschuldet.
- [107] πόσσα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ᾧ<sup>ArtN</sup> Καδμῆς<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>Prp</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> ἔμπυρα<sup>A</sup> καυσεῖ,<sup>FuAkt</sup>  
wie viele zwar die Kadmeische nach später Opfer brände wird brennen,
- [108] τόσσα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>·Pt</sup> Ἀρισταῖος,<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μόνον<sup>AdjA</sup> εὐχόμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
so viele aber Aristaeus, den allein betend
- [109] παῖδα,<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀβατὰν<sup>AdjA</sup> Ἀκταίονα,<sup>A</sup> τυφλὸν<sup>AdjA</sup> ἴδεσθαι.<sup>AorSM/Plinf</sup>  
Kind, den un betrebaren Aktäon, blind zu sehen.
- [110] καὶ<sup>Kon</sup> τῆνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μεγάλας<sup>AdjG</sup> σύνδρομος<sup>N</sup> Ἀρτέμιδος<sup>G</sup>  
und jener der großen Mit läufer der Artemis
- [111] ἔσσεῖτ<sup>·FuM/P</sup> ἀλλ<sup>·Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> δρόμος<sup>N</sup> αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>·Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὁρεσσι<sup>D</sup>  
wird sein aber nicht ihn sowohl auch Lauf die und in Bergen
- [112] ὁυσεῦνται<sup>FuM/P</sup> ξυναί<sup>AdjN</sup> τᾶμος<sup>Adv</sup> ἐκαβολίαι,<sup>N</sup>  
werden retten gemeinsam dann Fern schüsse,
- [113] ὅππό<sup>·Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐθέλων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> περ<sup>Pt</sup> ἵδη<sup>AorSAktKnj</sup> χαρίεντα<sup>AdjA</sup> λοετρὰ<sup>A</sup>  
sobald wohl nicht willend doch erblicke reizende Bäder
- [114] δαίμονος.<sup>G</sup> ἀλλ<sup>·Kon</sup> αὐταὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἄνακτα<sup>A</sup> κύνες<sup>N</sup>  
der Götter sondernd selbst den früher Herrn Hunde
- [115] τουτάκι<sup>Adv</sup> δειπνησεῦντι.<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>·Pt</sup> υἱέος<sup>G</sup> ὀστέα<sup>A</sup> μάτηρ<sup>N</sup>  
damals zum Speisen die aber des Sohnes Knochen Mutter
- [116] λεξεῖται<sup>FuM/P</sup> δρυμῶς<sup>N</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἐπερχομένα:<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
wird auf lesen Hain alle vorüber gehend.
- [117] ὀλβίσταν<sup>AdjASup</sup> ἐρέει<sup>FuAkt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> εύαίωνα<sup>AdjA</sup> γενέσθαι.<sup>AorSM/Plinf</sup>  
selig ste wird sagen dich und glück selig geworden zu sein,
- [118] ἔξ<sup>Prp</sup> ὄρέων<sup>G</sup> ἀλαὸν<sup>AdjA</sup> παῖδ<sup>·A</sup> ὑποδεξαμέναν.<sup>A</sup><sub>AorM/P</sub>  
aus Bergen blind Kind empfangen habend.
- [119] ω̄<sup>ij</sup> ἐτάρα,<sup>V</sup> τῶ<sup>Adv</sup> μή<sup>Pt</sup> τι<sub>Pr</sub> μινύρεο:<sup>PräM/Plmv</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup>  
o Gefährtin, darum nicht etwas klage diesem denn weitere
- [120] τεῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χάριν<sup>A</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἐμέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πολλὰ<sup>AdjA</sup> μενεῦντι<sup>D</sup><sub>FuAkt</sub> γέρα.<sup>A</sup>  
dessen wegen aus mir viele bleibendem Ehren gaben.
- [121] μάντιν<sup>A</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> θησῶ<sup>FuAkt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀοίδημον<sup>AdjA</sup> ἔσσομένιοισιν.<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
Seher da werde ich setzen ihn besing bar den Künftigen,
- [122] ἦ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τι<sub>Pr</sub> περισσότερον.<sup>AdjN</sup>  
wahrlich groß der anderen übrigen ja etwas mehr.
- [123] γνωσεῖται<sup>FuM/P</sup> δ<sup>·Pt</sup> ὄρνιχας,<sup>A</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αἰσιος<sup>AdjN</sup> οἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> πέτονται<sup>PräM/P</sup>  
wird erkennen aber Vögel, welcher günstig die und fliegen
- [124] ἡλιθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποίων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀγαθα<sup>AdjN</sup> πτέρυγες.<sup>N</sup>  
fehl und welcher nicht gut Flügel.
- [125] πολλὰ<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Βοιωτοῖσι<sup>D</sup> θεοπρόπια,<sup>A</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κάδμω<sup>D</sup>  
vieles aber den Böotern göttliche Aussprüche, vieles aber dem Kadmos
- [126] χρησεῖ<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μεγάλοις<sup>AdjD</sup> ὕστερα<sup>Adv</sup> Λαβδακίδαις.<sup>D</sup>  
wird orakeln, und den Großen später den Labdakiden.

- [127] δωσῶ<sub>FuAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> μέγα<sub>AdjA</sub> βάκτρον,<sup>A</sup> ὅ<sub>Pr</sub> οἱ<sub>Pr</sub> πόδας<sup>A</sup> ἐς<sub>Prp</sub> δέον<sup>A</sup> ἀξεῖ,<sub>FuAkt</sub>  
ich werde geben auch groß Stab, der ihm Füße zu Nötigem führen wird,
- [128] δωσῶ<sub>FuAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> βίστω<sup>D</sup> τέρμα<sup>A</sup> πολυχρόνιον.<sub>AdjA</sub>  
ich werde geben auch dem Leben Ziel lang dauernd.
- [129] καὶ<sub>Kon</sub> μόνος,<sub>AdjN</sub> εὐτε<sub>Kon</sub> θάνη<sub>AorSAktKnj</sub> πεπινυμένος<sup>N</sup> ΠερΜ/Π ἐν<sub>Prp</sub> νεκύεσσι<sup>D</sup>  
und allein, sobald sterbe, verständig unter den Toten
- [130] φοιτασεῖ,<sub>FuAkt</sub> μεγάλωι<sub>AdjD</sub> τίμιος<sub>AdjN</sub> Ἀγεσίλα.<sup>"D</sup>  
wird umhergehen, dem Großen geehrt bei Hagesilas."
- [131] ὡς<sub>Kon</sub> φαμένα<sup>N</sup> ΑορΜ/Π κατένευσε·<sub>AorAkt</sub> τὸ<sub>ArtN</sub> δ'<sub>Pt</sub> ἐντελές<sup>AdjN</sup> ω<sub>Pr</sub> κ'<sub>Pt</sub> ἐπι<sub>Prp</sub> νεύσῃ<sub>AorAktKnj</sub>  
so gesagt habend nickte· aber vollendet dem ja darauf nicke
- [132] Παλλάς,<sup>N</sup> ἐπεὶ<sub>Kon</sub> μώνα<sub>AdjD</sub> Ζεὺς<sup>N</sup> τό<sub>ArtN</sub> γε<sub>Pt</sub> θυγατέρων<sup>G</sup>  
Pallas, da allein Zeus dies ja der Töchter
- [133] δῶκεν<sub>AorAkt</sub> Αθαναία<sup>D</sup> πατρώια<sub>AdjA</sub> πάντα<sub>AdjA</sub> φέρεσθαι,<sub>PräM/PlInf</sub>  
gab der Athene, väterliche alle zu tragen,
- [134] λωτροχόοι,<sup>V</sup> μάτηρ<sup>N</sup> δ'<sub>Pt</sub> οὔτις<sup>N</sup> πρ ἔτικτε<sub>ImpAkt</sub> θεάν,<sup>A</sup>  
Badträgerinnen, Mutter aber niemand gebar Göttin,
- [135] ἀλλὰ<sub>Kon</sub> Διὸς<sup>G</sup> κορυφά.<sup>N</sup> κορυφά<sub>N</sub> Διὸς<sup>G</sup> οὐκ<sub>Pt</sub> ἐπινεύει<sub>PräAkt</sub>  
sondern des Zeus Gipfel. Gipfel des Zeus nicht nickt zu
- [136] ψεύδεα<sup>A</sup> κούδε<sub>Pt</sub> Διὸς<sup>G</sup> ψεύδετ<sub>PräM/Π</sub> αι<sub>Pt</sub> ἀ<sub>ArtN</sub> θυγάτηρ.<sup>N</sup>  
Lügen und nicht einmal des Zeus lüg t die Tochter.
- [137] ἔρχετ<sup>'</sup> ΠräM/Plmv Αθαναία<sup>V</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἀτρεκές<sup>AdjN</sup> ἀλλὰ<sub>Kon</sub> δέχεσθε<sub>PräM/Plmv</sub>  
kommt Athene jetzt wahr aber empfängt
- [138] τὰν<sub>ArtA</sub> θεόν,<sup>A</sup> ὡϊ<sup>A</sup> κῶρα<sup>V</sup> τῷργον<sup>N</sup> δσαις<sup>D</sup> πρ μέλεται,<sub>PräM/Π</sub>  
die Göttin, o Mädchen das Werk welchen liegt am Herzen,
- [139] σύν<sub>Prp</sub> τ'<sub>Pt</sub> εὐαγορίδ<sup>D</sup> σύν<sub>Prp</sub> τ'<sub>Pt</sub> εύγμαστ<sup>D</sup> σύν<sub>Prp</sub> τ'<sub>Pt</sub> ὀλολυγαῖς.<sup>D</sup>  
mit und heilig er Rede mit und guten Gebeten mit und Jauchz rufen.
- [140] χαῖρε<sub>PräAktImv</sub> θεά,<sup>N</sup> κάδευ<sub>AorAktImv</sub> δ'<sub>Pt</sub> Ἀργεος<sup>G</sup> Ἰναχίω.<sup>AdjD</sup>  
sei gegrüßt Göttin, gieße aber des Argos inachischem.
- [141] χαῖρε<sub>PräAktImv</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ἔξελάοισα<sup>N</sup> ΑορAkt<sub>Pr</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ἐς<sub>Prp</sub> πάλιν<sup>Adv</sup> αὔτις<sup>Adv</sup> ἐλάσσαις<sub>AorAktKnj</sub>  
sei gegrüßt und heraus getrieben habend, und zu wieder nochmals mögest treiben
- [142] ὕππως,<sup>Adv</sup> καὶ<sub>Kon</sub> Δαναῶν<sup>G</sup> κλᾶρον<sup>A</sup> ἄπαντα<sub>AdjA</sub> σάω.<sub>PräAktImv</sub>  
mit Pferden, und der Danaer Anteil ganzen schütze.

## Gedicht 6

### εἰς Δημήτρα

- [1] τῷ<sub>ArtD</sub> καλάθῳ<sup>D</sup> κατιόντος<sup>G</sup> ΠräAkt ἐπιφθέγξασθε,<sub>AorM/Plmv</sub> γυναῖκες,<sup>V</sup>  
dem Korb herab kommend ruft aus, Frauen,
- [2] "Δάματερ<sup>V</sup> μέγα<sub>Adv</sub> χαῖρε<sub>PräAktImv</sub> πολυτρόφε<sub>AdjV</sub> πουλυμέδιμνε.<sup>"AdjV</sup>  
"Demeter" groß sei gegrüßt viel nährend viel ratend."
- [3] τὸν<sub>ArtA</sub> κάλαθον<sup>A</sup> κατιόντα<sup>A</sup> ΠräAkt χαμαὶ<sub>Adv</sub> θασεῖσθε<sub>FuM/P</sub> βέβαλοι,<sup>N</sup>  
den Korb herab gehend zu Boden werdet schweigen Profane,
- [4] μηδ<sub>Kon</sub> ἀπὸ<sub>Prp</sub> τῷ<sub>ArtG</sub> τέγεος<sup>G</sup> μηδ<sub>Kon</sub> ὑψόθεν<sub>Adv</sub> αύγάσσοσθε<sub>PräM/Plmv</sub>  
noch von dem Dache noch von oben späht
- [5] μὴ<sub>Pt</sub> παιᾶς<sup>N</sup> μηδὲ<sub>Kon</sub> γυνᾶ<sup>N</sup> μηδ<sub>Kon</sub> ἀ<sup>N</sup> πρ κατεχεύατο<sub>ImpM/P</sub> χαίταν,<sup>A</sup>  
nicht Kind noch Frau noch die ließ herab Haar,
- [6] μηδ<sub>Kon</sub> ὥκ<sub>Kon</sub> ἀφ<sub>Prp</sub> αύλαξων<sub>AdjG</sub> στομάτων<sup>G</sup> πτύωμες<sub>PräAktKnj</sub> ἄπαστοι.<sub>AdjN</sub>  
noch wenn von trocknen Mündern wir spucken ungetragen,
- [7] ἔσπερος<sup>N</sup> ἐκ<sub>Prp</sub> νεφέων<sup>G</sup> ἐσκέψατο<sub>AorM/P</sub> πανίκα<sub>Adv</sub> νεῖται<sub>PräM/P</sub>  
Abendstern aus Wolken schaute sooft geht,

- [8] ἔσπερος, N ὅστε<sup>N</sup> Pr πιεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> Δαμάτερα<sup>A</sup> μῶνος<sup>AdjN</sup> ἔπεισεν, AorAkt  
Abendstern, der zu trinken Demeter allein überredete,
- [9] ἀρπαγίμας<sup>A</sup> ὅκ'<sup>Kon</sup> ἄπυστα<sup>AdjA</sup> μετέστιχεν<sup>AorAkt</sup> ἵχνια<sup>A</sup> κώρας.<sup>G</sup>  
Raub taten wenn unkundige verfolgte Spuren des Mädchens.
- [10] πότνια, V πῶς<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup> Pr δύναντο<sup>ImpM/P</sup> πόδες<sup>N</sup> φέρεν<sup>PräInfAkt</sup> ἔστ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δυθμάς,<sup>A</sup>  
Herrin, wie dich vermochten Füße tragen bis auf Dämmerungen,
- [11] ἔστ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> μέλανας<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅπα<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρύσεα<sup>AdjA</sup> μᾶλα;<sup>A</sup>  
bis auf die schwarzen und wo die goldenen Äpfel;
- [12] οὐ<sup>Pt</sup> πίεις<sup>AorAkt</sup> οὔτ<sup>KonPt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἔδεις<sup>AorAkt</sup> τῆνον<sup>A</sup> Pr χρόνον<sup>A</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> λοέσσα<sup>AorAkt</sup>  
nicht trankst weder ja abest jene Zeit und nicht badetest.
- [13] τρὶς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> διέβας<sup>N</sup> AorSAkt Ἀχελώιον<sup>A</sup> ἀργυροδίναν,<sup>AdjA</sup>  
dreimal zwar ja überquert habend den Achelous silber wirbelnd,
- [14] τοσσάκι<sup>Adv</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἀενάων<sup>AdjG</sup> ποταμῶν<sup>G</sup> ἐπέρασας<sup>AorAkt</sup> ἔκαστον,<sup>AdjA</sup>  
so oft aber der immer fließenden Flüsse überschritt jeden,
- [15] τρὶς<sup>Adv</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Καλλιχόρω<sup>D</sup> χαμάδις<sup>Adv</sup> ἐκαθίσσαο<sup>AorMed</sup> φρητί<sup>D</sup>  
dreimal aber auf Kallichoros zum Boden setztest dich im Sinn
- [16] αύσταλέα<sup>AdjA</sup> ἀποτός<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φάγεις<sup>AorAkt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> λοέσσα<sup>AorAkt</sup>  
trocken un getrunken und auch nicht abest und nicht badetest.
- [17] μὴ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>A</sup> Pr λέγωμες<sup>PräAktKnj</sup> ἀ<sup>A</sup> Pr δάκρυον<sup>A</sup> ἄγαγε<sup>AorSAkt</sup> Δηοῖ<sup>D</sup>  
nicht nicht dieses reden wir was Träne brachte der Demeter.
- [18] κάλλιον, Adv ὡς<sup>Kon</sup> πολέσσιν<sup>D</sup> ἔαδότα<sup>A</sup> PerAkt τέθμια<sup>A</sup> δῶκε<sup>AorSAkt</sup>  
besser, wie den Städten gefallen habende Satzungen gab.
- [19] κάλλιον, Adv ὡς<sup>Kon</sup> καλάμαν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ιερὰ<sup>AdjA</sup> δράγματα<sup>A</sup> πράτα<sup>AdjA</sup>  
besser, wie Halm und auch heilige Garben erste
- [20] ἀσταχύων<sup>G</sup> ἀπέκοψε<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> βόας<sup>A</sup> ἥκε<sup>AorSAkt</sup> πατῆσαι,<sup>AorInfAkt</sup>  
der Ähren schnitt ab und in Rinder ließ treten,
- [21] ἀνίκα<sup>Kon</sup> Τριπτόλεμος<sup>N</sup> ἀγαθὸν<sup>AdjA</sup> ἐδιδάσκετο<sup>ImpM/P</sup> τέχναν.<sup>A</sup>  
als Triptolemos gute lernte Kunst-
- [22] κάλλιον, Adv ὡς<sup>Kon</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr ὑπερβασίας<sup>A</sup> ἀλέηται,<sup>PräM/PKnj</sup>  
besser, wie, damit auch irgend einer Übertretungen meide,
- [23] π<sup>Pt</sup> . . . ιδέσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
p zu sehen
- [24] οὕπω<sup>Adv</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Κνιδίαν, AdjA ἔτι<sup>Adv</sup> Δάτιον<sup>AdjA</sup> ἵρὸν<sup>AdjA</sup> ἔναιον,<sup>ImpAkt</sup>  
noch nicht die Knidische, noch dotion isches heiliges wohnten,
- [25] τὸν<sup>ArtA</sup> δ<sup>,Pt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> Pr καλὸν<sup>AdjA</sup> ἄλσος<sup>A</sup> ἐποιήσαντο<sup>AorM/P</sup> Πελασγοὶ<sup>N</sup>  
die aber ihr selbst schönen Hain schufen Pelasger
- [26] δένδρεσιν<sup>D</sup> ἀμφιλαές<sup>AdjN</sup> διά<sup>Prp</sup> κεν<sup>Pt</sup> μόλις<sup>Adv</sup> ἥνθεν<sup>ImpAkt</sup> ὄιστός.<sup>N</sup>  
mit Bäumen rings bewaldet durch wohl kaum ging Pfeil-
- [27] ἐν<sup>Prp</sup> πίτυς,<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεγάλαι<sup>AdjN</sup> πτελέαι<sup>N</sup> ἔσαν,<sup>ImpAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὕχναι,<sup>N</sup>  
in Kiefer, in große Ulmen waren, in aber auch Birnbäume,
- [28] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> γλυκύμαλα.<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δ<sup>,Pt</sup> ὥστ<sup>Kon</sup> ἀλέκτρινον<sup>AdjA</sup> ὕδωρ<sup>A</sup>  
in aber schöne Süß äpfel- das aber wie morgen früh Wasser
- [29] ἔξ<sup>Prp</sup> ἀμαρᾶν<sup>G</sup> ἀνέθυε,<sup>ImpAkt</sup> θεὰ<sup>N</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἐπεμάίνετο<sup>ImpM/P</sup> χώρω<sup>D</sup>  
aus Zisternen sprudelte auf die Göttin aber liebte am Ort
- [30] ὄσσον<sup>A</sup> Ήλευσῖν,<sup>D</sup> Τριόπω<sup>D</sup> θ<sup>,Pt</sup> ὄσον,<sup>A</sup> Pr ὁκκόσον<sup>A</sup> Pr Ἔννα.<sup>D</sup>  
so viel bei Eleusis, bei Triopos und so viel, wie viel bei Enna.
- [31] ἀλλ<sup>,Kon</sup> ὄκα<sup>Kon</sup> Τριοπίδαισν<sup>D</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δεξιὸς<sup>AdjN</sup> ἄχθετο<sup>ImpM/P</sup> δαίμων,<sup>N</sup>  
aber als bei den Triopiden der rechte zürnte Gott,
- [32] τουτάκις<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χείρων<sup>AdjNKmp</sup> Ερυσίθονος<sup>G</sup> ἄψατο<sup>AorMed</sup> βωλά.<sup>A</sup>  
damals gleich die schlechtere des Erysichthon berührte Schollen-
- [33] σεύατ<sup>'</sup> ΑorM/P ἔχων<sup>N</sup> PräAkt θεράποντας<sup>A</sup> ἐείκοσι,<sup>AdjA</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀκμῇ,<sup>D</sup>  
elite haltend Diener zwanzig, alle in Blüte,

- [34] πάντας<sup>AdjA</sup> δ·Pt ἀνδρογίγαντας<sup>A</sup> ὅλαν<sup>AdjA</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἄρκοις<sup>AdjN</sup> ἥπατις<sup>AorInfAkt</sup>  
alle aber Männer riesen ganze Stadt hinreichend zu heben,
- [35] ἀμφότερον<sup>Adv</sup> πελέκεσσοι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀξίωσιν<sup>D</sup> ὅπλίσσας,<sup>N</sup>  
sowohl mit Beilen und mit Äxten gerüstet habend,
- [36] ἐξ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> Δάματρος<sup>G</sup> ἀναιδέες<sup>AdjN</sup> ἔδραμον<sup>AorAkt</sup> ἄλσος.<sup>A</sup>  
in aber das der Demeter freche rannten Hain.
- [37] ἦς<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> πρὸς αἴγειρος,<sup>N</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> δένδρεον<sup>AdjN</sup> αἰθέριον<sup>D</sup> κύρον,<sup>N</sup>  
war aber ein Schwarzpappel, groß Baum im Äther Wipfel,
- [38] τῷ<sup>D</sup> δ·Pt ἔπι<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtN</sup> νύμφαι<sup>N</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τῶνδιον<sup>A</sup> ἐψιόωντο,<sup>ImpM/P</sup>  
dar auf aber auf die Nymphen zu Mittag mahl kochten,
- [39] ἥ<sup>N</sup> πράτα<sup>AdjA</sup> πλαγεῖσα<sup>N</sup> οὐρανοῦ<sup>AorPas</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> μέλος<sup>A</sup> ἵσχεν<sup>ImpAkt</sup> ἄλλαις.<sup>AdjD</sup>  
welche zuerst geschlagen worden seiend schlecht es Lied kreischte den anderen.
- [40] ἔσθετο<sup>ImpM/P</sup> Δαμάτηρ,<sup>N</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> ξύλον<sup>N</sup> ιερὸν<sup>AdjN</sup> ἄλγει,<sup>PräAkt</sup>  
vernahm Demeter, dass ihr Holz heilig es schmerzt,
- [41] εἶπε<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χωσαμένα<sup>N</sup> οὐρανοῦ<sup>AorM/P</sup> "τίς<sup>N</sup> πρὸς μοι<sup>D</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> δένδρεα<sup>A</sup> κόπτει;<sup>PräAkt</sup>"  
sprach aber zornig geworden seiend "wer mir schöne Bäume schlägt;
- [42] αὐτίκα<sup>Adv</sup> Νικίππη,<sup>D</sup> τάν<sup>ArtA</sup> οἱ<sup>D</sup> πόλις<sup>N</sup> ἄράτειραν<sup>AdjA</sup>  
sofort der Nikippe, die ihr Stadt Fluch löserin
- [43] δαμοσίαν<sup>AdjA</sup> ἔστασαν,<sup>AorSAkt</sup> ἔείσατο,<sup>AorMed</sup> γέντο<sup>AorMed</sup> δέ<sup>Pt</sup> χειρὶ<sup>D</sup>  
öffentliche stellten, legte an, nahm sich aber mit der Hand
- [44] στέμματα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάκωνα,<sup>A</sup> κατωμαδίαν<sup>AdjA</sup> δ·Pt ἔχει<sup>PräAkt</sup> κλῆδα.<sup>A</sup>  
Kranz gebinde und Mohn, frisch gepflückt aber hieilt Schlüssel.
- [45] φᾶ<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παραψύχοισα<sup>N</sup> οὐρανοῦ<sup>PräAkt</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀναιδέα<sup>AdjA</sup> φῶτα<sup>A</sup>  
sprach aber besänftigend schlechten und frechen Mann
- [46] "τέκνον,<sup>V</sup> ὅτις<sup>N</sup> πρὸς τὰ<sup>ArtA</sup> θεοῖσιν<sup>D</sup> ἀνειμένα<sup>A</sup> οὐρανοῦ<sup>PerM/P</sup> δένδρεα<sup>A</sup> κόπτεις;<sup>PräAkt</sup>  
"Kind, wer die den Göttern geweiht seiend Bäume schlägst,
- [47] τέκνον<sup>V</sup> ἔλινυσον,<sup>AorAktImv</sup> τέκνον<sup>V</sup> πολύθεστε<sup>AdjV</sup> τοκεῦσι,<sup>D</sup>  
Kind halte ein, Kind viel angefleht er den Eltern,
- [48] παύει<sup>PräM/Plmv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεράποντας<sup>A</sup> ἀπότρεπε,<sup>PräAktImv</sup> μή<sup>Pt</sup> τι<sup>N</sup> πρὸς χαλεφθῆ<sup>AorPasKnj</sup>  
höre auf und Diener ab wende, nicht etwas zürne
- [49] πότνια<sup>V</sup> Δαμάτηρ,<sup>N</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> ιερὸν<sup>AdjA</sup> ἐκκεραΐζεις."<sup>PräAkt</sup>  
Herrin Demeter, deren Heiligtum verwüstest."
- [50] τὰν<sup>ArtA</sup> δ·Pt ἄρ<sup>Pt</sup> ὑποβλέψας<sup>N</sup> οὐρανοῦ<sup>AorAkt</sup> χαλεπώτερον<sup>AdjAKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κυναγὸν<sup>A</sup>  
die aber ja finster anblickend härter oder Jäger
- [51] ὕρεσιν<sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Τιμαρίοισιν<sup>AdjD</sup> ὑποβλέπει<sup>PräAkt</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> λέαινα<sup>N</sup>  
in Bergen in tmarischen sieht finster an Mann Löwin
- [52] ὡμοτόκος,<sup>AdjN</sup> τᾶς<sup>G</sup> φαντὶ<sup>N</sup> πρὸς πέλειν<sup>PräAkt</sup> βλοσυρώτατον<sup>AdjASup</sup> ὅμμα,<sup>A</sup>  
roh gebärend, deren sagt man zu sein finsterst es Auge,
- [53] "χάζει,"<sup>PräAktImv</sup> ἔφα,<sup>AorAkt</sup> "μή<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> πέλεκυν<sup>A</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χροὶ<sup>D</sup> πάξω.<sup>AorAktKnj</sup>  
"weich zurück," sprach, "nicht dir Beil groß es in Haut schlage.
- [54] ταῦτα<sup>A</sup> δ·Pt ἔμον<sup>AdjA</sup> θησεῖ<sup>FuAkt</sup> στεγανὸν<sup>AdjA</sup> δόμον,<sup>A</sup> ὥ<sup>D</sup> πρὸς ἔντι<sup>Prp</sup> δαῖτας.<sup>A</sup>  
dieses aber meinen wirst setzen dichten Bau, in welchem in Gast mähler
- [55] αἰὲν<sup>Adv</sup> ἔμοις<sup>AdjD</sup> ἐτάροισιν<sup>D</sup> ἄδην<sup>Adv</sup> θυμαρέας<sup>AdjA</sup> ἀξῶ.<sup>FuAkt</sup>  
immer meinen Gefährten satt herz angenehme werde bringen."
- [56] εἶπεν<sup>AorSAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παῖς,<sup>N</sup> Νέμεσις<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> κακὰν<sup>AdjA</sup> ἐγράψατο<sup>AorMed</sup> φωνάν.<sup>A</sup>  
sprach der Knabe, Nemesis aber übele zeichnete ein Stimme.
- [57] Δαμάτηρ<sup>N</sup> δ·Pt ἄφατόν<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup> πρὸς κοτέσσατο,<sup>AorMed</sup> γείνατο<sup>AorMed</sup> δ·Pt ἄρτι<sup>N</sup> θεύς.<sup>N</sup>  
Demeter aber unaussprechlich es etwas erzürnte sich, zeugte sie aber die Göttin.
- [58] ὕθματα<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χέρσω,<sup>D</sup> κεφαλὴ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> ἄψατ'<sup>AorAkt</sup> Όλύμπω.<sup>D</sup>  
Fuß sohlen zwar auf Erde, Kopf aber ihr berührte den Olymp.

- [59] οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἥρ<sup>Pt</sup> ἡμιθνῆτες, <sup>AdjN</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πότνιαν<sup>A</sup> εἶδον, <sup>AorSAkt</sup>  
die zwar ja halb tot, als die Herrin sahen,
- [60] ἔξαπίνας<sup>Adv</sup> ἀπόρουσαν<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δρυσὶ<sup>D</sup> χαλκὸν<sup>A</sup> ἀφέντες.<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
plötzlich weg springend in Eichen Erz entlassend.
- [61] ἡ<sup>ArtN</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἄλλως<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔασεν, <sup>AorAkt</sup> ἀναγκάρ<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔποντο<sup>ImpM/P</sup>  
sie aber sonst zwar ließ, not gedrungen denn folgten
- [62] δεσποτικὰν<sup>AdjA</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> χεῖρα, <sup>A</sup> βαρὺν<sup>AdjA</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἀπαμείψατ', <sup>AorMed</sup> ἄνακτα<sup>A</sup>  
herrische unter Hand, schweren aber antwortete Herrn
- [63] "ναὶ<sup>ij</sup> ναὶ<sup>ij</sup> τεύχεο<sup>PräM/Plm</sup> δῶμα, <sup>A</sup> κύον, <sup>V</sup> κύον, <sup>V</sup> ὃ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δαῖτας<sup>A</sup>  
"ja ja, bereite dir Haus, Hund, Hund, in welchem in Gast mähler
- [64] ποιησεῖς·<sup>FuAkt</sup> θαμιναὶ<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> εἰλαπίνατ<sup>N</sup> τοι.<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
wirst machen häufige denn in später Gelage dir."
- [65] ἡ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τόσο, <sup>AdjA</sup> εἰποῖσ, <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> Ἐρυσίθονι<sup>D</sup> τεῦχε<sup>AorAkt</sup> πονηρά.<sup>AdjA</sup>  
sie zwar so viel es gesagt habend dem Erysichthon machte üble.
- [66] αὐτίκα<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> χαλεπόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄγριον<sup>AdjA</sup> ἔμβαλε<sup>AorSAkt</sup> λιμὸν<sup>A</sup>  
sofort ihm harten und auch wilden warf hinein Hunger
- [67] αἴθωνα<sup>AdjA</sup> κρατερόν, <sup>AdjA</sup> μεγάλα<sup>AdjD</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἐστρεύγετο<sup>ImpM/P</sup> νούσῳ<sup>D</sup>  
glühenden starken, groß er aber zehrte sich von Krankheit.
- [68] σχέτλιος, <sup>AdjN</sup> ὄσσα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πάσαιτο<sup>AorM/Pop</sup> τόσων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἔχει<sup>ImpAkt</sup> ὕμερος<sup>N</sup> αὔτις.<sup>Adv</sup>  
elend, wie viele essen möchte so viel er hatte Begierde wieder.
- [69] εἴκατε<sup>Adv</sup> δαῖτα<sup>A</sup> πένοντο, <sup>ImpM/P</sup> δυώδεκα<sup>AdjA</sup> δ<sup>'Pt</sup> οἶνον<sup>A</sup> ἀφυσσον.<sup>AorAkt</sup>  
zwanzig fach Mahl bereiteten, zwölf aber Wein schöpften.
- [70] τόσσα<sup>AdjA</sup> Διώνυσον<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Δάματρα<sup>A</sup> χαλέπτελ.<sup>ImpAkt</sup>  
so viele Dionyos denn was auch Demeter verärgerten.
- [71] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Δάματρι<sup>D</sup> συνωργίσθη<sup>AorM/P</sup> Διόνυσος.<sup>N</sup>  
auch denn der Demeter zürnte mit Dionyos.
- [72] οὔτε<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐράνως<sup>A</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> ξυνδείπνια<sup>A</sup> πέμπον<sup>ImpAkt</sup>  
weder ihn zu Beiträgen noch Gemeinschafts mahle sandten
- [73] αἰδόμενοι<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> γονέες, <sup>N</sup> προχανὰ<sup>Adv</sup> δ<sup>'Pt</sup> εύρισκετο<sup>ImpM/P</sup> πᾶσα.<sup>AdjN</sup>  
sich schämend Eltern, vor der Tür aber fand sich jeder.
- [74] ἤνθον<sup>AorSAkt</sup> Ἰτωνιάδος<sup>AdjG</sup> νιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> Αθαναίας<sup>AdjG</sup> ἐπ<sup>'Prp</sup> ἄεθλα<sup>A</sup>  
kamen der Itonischen ihn der Athena zu Wettkämpfen
- [75] Ὄρμενίδαι<sup>N</sup> καλέοντες.<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀπ<sup>'Prp</sup> ὃν<sup>Pt</sup> ἀρνήσατο<sup>AorMed</sup> μάτηρ<sup>N</sup>  
die Ormeniden rufend von denen verweigerte Mutter
- [76] "οὐκ<sup>Pt</sup> ἔνδοι, <sup>Adv</sup> χθιζὸς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Κραννῶνα<sup>A</sup> βέβακε<sup>PerAkt</sup>  
"nicht daheim, gestern ja nach Krannon ist gegangen
- [77] τέλθος<sup>A</sup> ἀπαιτησῶν<sup>N</sup> <sup>FuAkt</sup> ἐκατὸν<sup>AdjA</sup> βόας."<sup>A</sup> ἤνθε<sup>AorSAkt</sup> Πολυξώ,<sup>N</sup>  
Preis ein zufordern hundert Kühe." kam Polyxo,
- [78] μάτηρ<sup>N</sup> Ἀκτορίωνος, <sup>G</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γάμον<sup>A</sup> ἄρτυε<sup>ImpAkt</sup> παῖδι,<sup>D</sup>  
Mutter des Aktorion, da Hochzeit bereitete dem Kind,
- [79] ἀμφότερον<sup>Adv</sup> Τριόπαν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> υἱέα<sup>A</sup> κικλήσκοισα.<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
beide den Triopas und auch den Sohn rufend.
- [80] τὰν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυνὰ<sup>N</sup> βαρύθυμος<sup>AdjN</sup> ἀμείβετο<sup>ImpM/P</sup> δάκρυ<sup>A</sup> χέοισα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
jene aber Frau schwer mütig erwiderte Träne gießend
- [81] "νεῖται<sup>PräM/P</sup> το<sup>Pt</sup> Τριόπας, <sup>N</sup> Ἐρυσίθονα<sup>A</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἤλασε<sup>AorAkt</sup> κάπρος<sup>N</sup>  
"fort ist ja Triopas, Erysichthon aber trieb ein Keiler
- [82] Πύνδον<sup>A</sup> ἀν<sup>'Prp</sup> εὐάγκειαν, <sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἐννέα<sup>AdjA</sup> φάεα<sup>A</sup> κεῖται.<sup>"PräM/P</sup>  
den Pindos hin auf durch Eng pass, er aber neun Tage liegt."
- [83] δειλαία<sup>AdjV</sup> φιλότεκνε, <sup>AdjV</sup> τι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ<sup>'Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐψεύσαο, <sup>AorM/P</sup> μάτερ;<sup>V</sup>  
Elende kinder lieb, warum denn nicht belog st du, Mutter;
- [84] δαίνυνε<sup>ImpAkt</sup> εἰλαπίναν<sup>A</sup> τις.<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> "ἐν<sup>Prp</sup> ἀλλοτρίοις<sup>AdjD</sup> Ἐρυσίθων."<sup>N</sup>  
schmauste Fest mahl jemand "in fremden Häusern Erysichthon."

- [85] ἄγετό<sub>ImpM/P</sub> τις<sub>N</sub><sub>Pr</sub> νύμφαν.<sup>A</sup> "Ἐρυσίθονα<sup>A</sup> δίσκος<sup>N</sup> ἔτυψεν," AorAkt  
führte jemand Braut. "Erysichthon ein Diskus traf,"
- [86] ή<sub>Kon</sub> "ἐπεσ",<sub>AorSAkt</sub> ξέ<sub>Prp</sub> ἵππων,<sup>G</sup> ή<sub>Kon</sub> "ἐν<sub>Prp</sub> Ὄθρυϊποίμνι,<sup>D</sup> ἀμθρεῖ."<sub>PräAkt</sub>  
oder "fiel von Pferden," oder "in Othrys Herden ringt."
- [87] ἐνδόμυχος<sub>AdjN</sub> δῆπειτα<sub>PtAdv</sub> πανάμερος<sub>AdjN</sub> εἰλαπιναστὰς<sup>A</sup>  
innen im Haus aber hernach ganzen Tag Schmausende
- [88] ἡσθιε<sub>ImpAkt</sub> μυρία<sub>AdjA</sub> πάντα<sub>AdjA</sub> κακὰ<sub>AdjA</sub> δ'<sub>Pt</sub> ἔξαλλετο<sub>AorM/P</sub> γαστὴρ<sup>N</sup>  
ab Myriaden alles Übles aber sprang heraus der Bauch
- [89] αἰεὶ<sub>Adv</sub> μᾶλλον<sub>Adv</sub> ἔδοντι,<sup>D</sup> τὰ<sub>ArtA</sub> δ'<sub>Pt</sub> ἐς<sub>Prp</sub> βυθὸν<sup>A</sup> οἴδ<sub>Pr</sub> θαλάσσας<sup>G</sup>  
immer mehr essend dem, die aber in den Grund wie des Meeres
- [90] ἀλεμάτως<sub>Adv</sub> ἀχάριστα<sub>Adv</sub> κατέρρεεν<sub>ImpAkt</sub> εἰδατα<sup>N</sup> πάντα.<sub>AdjN</sub>  
ungekocht undankbar flossen hinab die Wässer alle.
- [91] ως<sub>Kon</sub> δὲ<sub>Pt</sub> Μίμαντι<sup>D</sup> χιών,<sup>N</sup> ως<sub>Kon</sub> ἀελίῳ<sup>D</sup> ἐν<sub>Prp</sub> πλαγγών,<sup>N</sup>  
wie aber auf Mimas Schnee, wie in der Sonne Puppe,
- [92] καὶ<sub>Kon</sub> τούτων<sub>Pr</sub> ξτι<sub>Adv</sub> μεῖζον<sub>AdjAKmp</sub> ἐτάκετο<sub>AorM/P</sub> μέσφ<sub>Adv</sub> ἐπὶ<sub>Prp</sub> νευράς.<sup>A</sup>  
und von diesen noch mehr schmolz er bis mitten auf Sehnen.
- [93] δειλαίω<sub>AdjD</sub> ἴνες<sup>N</sup> τε<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ὀστέα<sup>N</sup> μῶνον<sub>Adv</sub> ἔλειφθεν.<sub>AorPas</sub>  
dem Elenden Sehnen und auch Knochen nur blieben.
- [94] κλαῖε<sub>ImpAkt</sub> μὲν<sub>Pt</sub> ἀ<sub>ArtN</sub> μάτηρ,<sup>N</sup> βαρὺ<sub>Adv</sub> δ'<sub>Pt</sub> ἔστενον<sub>ImpAkt</sub> αἱ<sub>ArtN</sub> δ'<sub>Pt</sub> ἀδελφαὶ<sup>N</sup>  
weinte zwar die Mutter, schwer aber seufzten die aber Schwestern
- [95] χώ<sub>KonArtN</sub> μαστός<sup>N</sup> τὸν<sub>ArtA</sub> ἔπωνε<sub>ImpAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> αἱ<sub>ArtN</sub> δέκα<sub>AdjN</sub> πολλάκι<sub>Adv</sub> δῶλαι.<sup>N</sup>  
und der Busen den nährte und die zehn oft Mägde.
- [96] καὶ<sub>Pt</sub> δ'<sub>Pt</sub> αὐτὸς<sub>AdjN</sub> Τριόπας<sup>N</sup> πολαῖς<sub>AdjD</sub> ἐπὶ<sub>Prp</sub> χεῖρας<sup>A</sup> ἔβαλλε<sub>ImpAkt</sub>  
und ja selbst Triopas mit grauen auf Hände schlug,
- [97] τοῦ<sub>AdjA</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> οὐκ<sub>Pt</sub> ἀίοντα<sup>A</sup> Ποσειδάωνα<sup>A</sup> καλιστρέων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
solches den nicht hörenden Poseidon beschwörend.
- [98] "ψευδοπάτωρ<sup>V</sup> ιδὲ<sub>PräAktImv</sub> τόνδε<sub>Pr</sub> τεοῦ<sub>Pr</sub> τρίτον,<sub>AdjA</sub> εἴπερ<sub>Kon</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sub>Pt</sub>  
"Lügen Vater sieh diesen deines dritten, wenn denn ich zwar
- [99] σεῦ<sub>Pr</sub> τε<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> Αἰολίδος<sub>AdjG</sub> Κανάκας<sup>G</sup> γένος,<sup>N</sup> αὐτὰρ<sub>Kon</sub> ἐμεῖο<sub>Pr</sub>  
deiner sowohl als auch der Aiolierin Kanakes Spross, doch meines
- [100] τοῦτο<sub>Pr</sub> τὸ<sub>ArtN</sub> δείλιον<sub>AdjN</sub> γένετο<sub>AorM/P</sub> βρέφος.<sup>N</sup> αὕθει<sup>ij</sup> γὰρ<sub>Pt</sub> αὐτὸν<sub>Pr</sub>  
dieses das erbärmliche wurde Kind: hätte doch ihn
- [101] βλητὸν<sub>AdjA</sub> ὑπ<sub>Prp</sub> Ἀπόλλωνος<sup>G</sup> ἐμαὶ<sub>AdjN</sub> χέρες<sup>N</sup> ἐκτερέιξαν.<sub>AorAkt</sub>  
getroffen von Apollon meine Hände trugen hinaus.
- [102] νῦν<sub>Adv</sub> δὲ<sub>Pt</sub> κακὰ<sub>AdjA</sub> βούβρωστις<sup>N</sup> ἐν<sub>Prp</sub> ὄφθαλμοῖσ<sup>D</sup> κάθηται.<sub>Präm/P</sub>  
nun aber böse Rinder fraß vor den Augen sitzt.
- [103] ή<sub>Kon</sub> οἱ<sub>Pr</sub> ἀπόστασον<sub>AorAktImv</sub> χαλεπὰν<sub>AdjA</sub> νόσον<sup>A</sup> ήέ<sub>Kon</sub> νιν<sub>Pr</sub> αὐτὸς<sub>AdjN</sub>  
oder ihm entferne schwere Krankheit oder ihn selbst
- [104] βόσκε<sub>PräAktImv</sub> λαβών.<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀμαὶ<sub>Adv</sub> γὰρ<sub>Pt</sub> ἀπειρήκαντι<sup>D</sup><sub>PerAkt</sub> τράπεζαι.<sup>N</sup>  
nähre genommen zugleich denn sind ausgegangen Tafeln.
- [105] χῆραι<sub>AdjN</sub> μὲν<sub>Pt</sub> μάνδραι,<sup>N</sup> κενεῖαι<sub>AdjN</sub> δὲ<sub>Pt</sub> μοι<sub>Pr</sub> αὐλιες<sup>N</sup> ἥδη<sub>Adv</sub>  
leer zwar Hürden, hohl aber mir Ställe schon
- [106] τετραπόδων,<sup>G</sup> ἕδη<sub>Adv</sub> γὰρ<sub>Pt</sub> ἀπαρνήσαντο<sub>AorM/P</sub> μάγειροι.<sup>"N</sup>  
der Vierfüßer, schon denn verweigerten die Köche."
- [107] ἀλλὰ<sub>Kon</sub> καὶ<sub>Kon</sub> οὐρῆας<sup>A</sup> μεγαλᾶν<sub>AdjG</sub> ὑπέλυσαν<sub>AorAkt</sub> ἀμαξᾶν,<sup>G</sup>  
aber auch Schwänze der großen lösten Wagen,
- [108] καὶ<sub>Kon</sub> τὰν<sub>ArtA</sub> βῶν<sup>A</sup> ἔφαγεν,<sub>AorAkt</sub> τὰν<sub>ArtA</sub> Ἐστίφ<sup>D</sup> ἔτρεφε<sub>ImpAkt</sub> μάτηρ,<sup>N</sup>  
und die Kuh fraß er, die der Hestia nährte Mutter,
- [109] καὶ<sub>Kon</sub> τὰν<sub>ArtA</sub> ἀεθλοφόρον<sub>AdjA</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> πολεμήιον<sub>AdjA</sub> ἵππον,<sup>A</sup>  
und die preis tragende und den kriegs mäßigen Hengst,

- [110] καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> αἴλουρον,<sup>A</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ἔτρεμε<sup>ImpAkt</sup> θηρία<sup>N</sup> μικά.<sup>AdjN</sup>  
und die Katze, die es zitterten Tiere kleine.
- [111] μέσφ<sup>Adv</sup> ὅκα<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Τριόπαο<sup>G</sup> δόμοις<sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χρήματα<sup>N</sup> κεῖτο<sup>ImpM/P</sup>  
solange als zwar des Triopas im Haus drin Vermögen lag,
- [112] μῶνοι<sup>AdjN</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> οἰκεῖοι<sup>AdjN</sup> θάλαμοι<sup>N</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> ἡπίσταντο.<sup>ImpM/P</sup>  
nur ja häusliche Gemächer das Übel kannten.
- [113] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὅκα<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> βαθὺν<sup>AdjA</sup> οἴκον<sup>A</sup> ἀνεξήραναν<sup>AorAkt</sup> ὁδόντες,<sup>N</sup>  
aber als das tiefe Haus trockneten aus die Zähne,
- [114] καὶ<sup>Kon</sup> τόχ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> βασιλῆος<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τριόδοισι<sup>D</sup> καθῆστο<sup>ImpM/P</sup>  
und darauf der des Königs an den Drei Straßen saß
- [115] αἰτίζων<sup>N</sup> ΠräAkt ἀκόλως<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔκβολα<sup>AdjA</sup> λύματα<sup>A</sup> δαιτός.<sup>G</sup>  
bettelnd maßlos und auch hinaus geworfene Abfälle des Mahls.
- [116] Δάματερ,<sup>V</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τῆνος<sup>N</sup> Pr ἐμὲν<sup>AdjD</sup> φίλος,<sup>AdjN</sup> ὅς<sup>N</sup> Pr τοι<sup>D</sup> Pr ἀπεχθῆς,<sup>AdjN</sup>  
Demeter, nicht jener mir Freund, der dir verhasst,
- [117] εἴη<sup>PräAktOp</sup> μηδ<sup>Kon</sup> ὁμότοιχος.<sup>AdjN</sup> ἐμοὶ<sup>Pr</sup> κακογείτονες<sup>AdjN</sup> ἔχθροι.<sup>N</sup>  
möge sein noch mit gleicher Wand mir schlechte Nachbarn Feinde.
- [118] ἔσατε<sup>AorAktImv</sup> παρθενικαί,<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπιφθέγξασθε<sup>AorM/Plmv</sup> τεκοῖσαι<sup>N</sup> PerM/P  
singt Jungfräuliche, und ruft aus Gebärende
- [119] "Δάματερ<sup>V</sup> μέγα<sup>Adv</sup> χαῖρε<sup>PräAktImv</sup> πολυτρόφε<sup>AdjV</sup> πουλυμέδιμνε."<sup>AdjV</sup>  
"Demeter sehr sei gegrüßt viel nährend viel ratend."
- [120] χώς<sup>KonArtN</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κάλαθον<sup>A</sup> λευκότριχες<sup>AdjN</sup> ὑποι<sup>N</sup> ἄγοντι<sup>D</sup> ΠräAkt  
und wie die den Korb weiß haarige Pferde führend
- [121] τέσσαρες,<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἀμὲν<sup>D</sup> Pr μεγάλα<sup>AdjA</sup> θεὸς<sup>N</sup> εύρυάνασσα<sup>AdjN</sup>  
vier, so uns groß die Göttin weit herrschende
- [122] λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἔαρ,<sup>A</sup> λευκὸν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θέρος<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χεῖμα<sup>A</sup> φέροισα<sup>N</sup> ΠräAkt  
weißen Frühling, weißen aber Sommer und Winter bringend
- [123] ἡξεῖ<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φθινόπωρον,<sup>A</sup> ἔτος<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> φυλαξεῖ.<sup>FuAkt</sup>  
wird kommen auch Herbst, Jahr aber in anderes wird bewahren.
- [124] ὥς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀπεδίλωτοι<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνάμπυκες<sup>AdjN</sup> ἄστυ<sup>A</sup> πατεῦμες,<sup>N</sup> ΠräAkt  
wie auch ohne Schleier und ohne Stirnbänder Stadt betretend,
- [125] ὥς<sup>Adv</sup> πόδας,<sup>A</sup> ὥς<sup>Adv</sup> κεφαλὰς<sup>A</sup> παναπηρέας<sup>AdjA</sup> ἔξομες<sup>FuAkt</sup> αἰεῖ.<sup>Adv</sup>  
so Füße, so Köpfe ganz unversehrt werden wir haben immer.
- [126] ὥς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> λικνοφόροι<sup>AdjN</sup> χρυσῶ<sup>AdjD</sup> πλέα<sup>AdjA</sup> λίκνα<sup>A</sup> φέροντι,<sup>D</sup> ΠräAkt  
wie auch die Wiegenträgerinnen golden voll Wiegen tragend,
- [127] ὥς<sup>Adv</sup> ἀμὲς<sup>N</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> χρυσὸν<sup>A</sup> ἀφειδέα<sup>AdjA</sup> πασαίμεσθα.<sup>AorM/POp</sup>  
so wir den Gold freigebig würden verteilen.
- [128] μέσφα<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τὰς<sup>ArtG</sup> πόλιος<sup>G</sup> πρυτανήια<sup>A</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἀτελέστως,<sup>Adv</sup>  
inzwischen die der Stadt Prytanien die unvollendet,
- [129] τὰς<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τελεσφορέας<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> θεὸν<sup>A</sup> ἄχρις<sup>Prp</sup> ὁμαρτεῖν,<sup>PräAktInf</sup>  
die aber Vollendungs tragenden zu der Göttin bis begleiten,
- [130] αἴτινες<sup>N</sup> Pr ἔξηκοντα<sup>AdjA</sup> κατώτεραι.<sup>AdjN</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βαρεῖαι<sup>AdjN</sup>  
die sechzig niedriger die aber schwer fälligen
- [131] χάτις<sup>KonN</sup> Pr Ἐλειθυία<sup>D</sup> τείνει<sup>PräAkt</sup> χέρα<sup>A</sup> χάτις<sup>KonN</sup> Pr ἐν<sup>Prp</sup> ἄλγει.<sup>D</sup>  
und wer der Eileithyia streckt Hand und wer in Schmerz.
- [132] ὥς<sup>Adv</sup> ἄλις,<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Adv</sup> αὐτᾶν<sup>G</sup> Pr ἰκανὸν<sup>AdjA</sup> γόνυ<sup>A</sup> ταῖσι<sup>D</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> Δηἡ<sup>N</sup>  
so genug, so derer genügsames Knie jenen aber Demeter
- [133] δωσεῖ<sup>FuAkt</sup> πάντ<sup>AdjA</sup> ἐπίμεστα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ναὸν<sup>A</sup> ἵκωνται.<sup>AorM/PKnj</sup>  
wird geben alles voll endet und wie zum Tempel sie kommen.
- [134] χαῖρε<sup>PräAktImv</sup> θεὰ<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάνδε<sup>ArtA</sup> σάω<sup>PräAktImv</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θὲ<sup>Pt</sup> ὁμονοίᾳ<sup>D</sup>  
sei gegrüßt Göttin und diese schütze Stadt in und Eintracht
- [135] ἐν<sup>Prp</sup> τ<sup>Pt</sup> εὐηπελίᾳ,<sup>D</sup> φέρε<sup>PräAktImv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀγρόθι<sup>Adv</sup> νόστιμα<sup>AdjA</sup> πάντα.<sup>AdjA</sup>  
in und Milde, bringe aber auf dem Felde heimkehrend alles.

[136] φέρβε<sub>PräAktImv</sub> βόας,<sup>A</sup> φέρε<sub>PräAktImv</sub> μᾶλα,<sup>A</sup> φέρε<sub>PräAktImv</sub> στάχυν,<sup>A</sup> οῖσε<sub>AorAktImv</sub> θερισμόν,<sup>A</sup>  
ernähre Rinder, bringe Äpfel, bringe Ähre, bringe Ernte,

[137] φέρβε<sub>PräAktImv</sub> καὶ<sup>Kon</sup> εἰράναν,<sup>A</sup> τὸν<sup>N</sup> ὅσ<sup>Pr</sup> ἄροος<sub>AorAkt</sub> τῆνος<sup>A</sup> πρὶν<sup>A</sup> ἀμάση<sub>AorAktKnj</sub>.  
ernähre und Erbsen, damit wer pflügte jenes ernte.

[138] Ὕλαθή<sub>PräAktImv</sub> μοι<sup>D</sup> τρίλλιστε<sup>AdjV</sup> μέγα<sup>Adv</sup> κρείοισα<sup>V</sup> θεάων.<sup>G</sup>  
sei gnädig mir dreifach Erflehte sehr herrschend der Göttinnen.